78.788/4

KONINKRIJK BELGIË

ROYAUME DE BELGIQUE

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Benelux-Staten (het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden) en de Kirgizische Republiek betreffende de terug-en overname van onregelmatig binnengekomen en /of verblijvende personen (Terug- en overnameovereenkomst), gedaan te Brussel op 18 juni 2025.

Avant-Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre les Etats du Benelux (le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas) et la République kirghize relatif à la réadmission des personnes entrées et/ou séjournant sans autorisation (Accord de réadmission), fait à Bruxelles le 18 juin 2025.

FILIP,

KONING DER BELGEN,

PHILIPPE,

ROI DES BELGES,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
Onze Groet.

A tous, présents et à venir,
Salut.

Op voordracht van de Minister van Buitenlandse Zaken, van de Minister van Binnenlandse Zaken en van de Minister van Asiel en Migratie,

Sur la proposition du Ministre des Affaires étrangères, du Ministre de l'Intérieur et de la Ministre de l'Asile et de la Migration,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS:

De Minister van Buitenlandse Zaken, de Minister van Binnenlandse Zaken en de Minister van Asiel en Migratie zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze Naam aan de Kamer van Volksvertegenwoordigers voor te leggen:

Le Ministre des Affaires étrangères, le Ministre de l'Intérieur et la Ministre de l'Asile et de la Migration, sont chargés de présenter, en Notre Nom, à la Chambre des Représentants le projet de loi dont la teneur suit:

ARTIKEL 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

ARTICLE 1er

La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

.be

ART. 2

De Overeenkomst tussen de Benelux-Staten (het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden) en de Kirgizische Republiek betreffende de terug-en overnamen van onregelmatig binnengekomen en /of verblijvende personen (Terug- en overnameovereenkomst), gedaan te Brussel op 18 juni 2025, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te

VAN KONINGSWEGE:

De Minister van Buitenlandse Zaken,

Maxime PRÉVOT

De Minister van Binnenlandse Zaken,

Bernard QUINTIN

ART. 2

L'Accord entre les Etats du Benelux (le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas) et la République kirghize relatif à la réadmission des personnes entrées et/ou séjournant sans autorisation (Accord de réadmission), fait à Bruxelles le 18 juin 2025, sortira son plein et entier effet.

Donné à

PAR LE ROI:

Le Ministre des Affaires étrangères,

Le Ministre de l'Intérieur,

De Minister van Asiel en Migratie,

La Ministre de l'Asile et de la Migration,

Anneleen VAN BOSSUYT

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Benelux-Staten (het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden) en de Kirgizische Republiek betreffende de terug-en overname van onregelmatig binnengekomen en /of verblijvende personen (Terug- en overnameovereenkomst), gedaan te Brussel op 18 juni 2025

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord entre les Etats du Benelux (le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas) et la République kirghize relatif à la réadmission des personnes entrées et/ou séjournant sans autorisation (Accord de réadmission), fait à Bruxelles le 18 juin 2025

MEMORIE VAN TOELICHTING

Dames en heren,

I. Algemene toelichting

A Doel van het voorliggende wetsontwerp

Het voorliggend wetsontwerp beoogt de instemming te bekomen van de Kamer van volksvertegenwoordigers met de Overeenkomst tussen de Kirgizische Republiek en de Benelux-Staten (het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden) betreffende de terug-en overname van onregelmatig binnengekomen en/of verblijvende personen, de doorgeleidingen, haar Uitvoeringsprotocol en zijn bijlagen.

De Overeenkomst tussen de Benelux-Staten en de Kirgizische Republiek heeft tot doel:

— de samenwerking tussen de Partijen te bevorderen en de onderlinge communicatie te verbeteren, teneinde beter uitvoering te geven aan de wetgeving en de regelgeving inzake het personenverkeer;

— hun gezamenlijke wens strekkende tot het efficiënt bestrijden van de illegale immigratie van hun respectieve onderdanen, te herbevestigen;

— de internationaalrechtelijke verplichting tot terugname van de eigen onderdanen ten uitvoer te brengen, met name artikel 12, vierde lid van het Internationaal Pact van 19 december 1966 inzake burgerlijke en politieke rechten;

— op basis van wederkerigheid, de overname van personen die onregelmatig op het

EXPOSE DES MOTIFS

Mesdames et Messieurs,

I. Exposé général

A. Objectif du présent projet de loi

Le présent projet de loi vise à obtenir l'approbation de la Chambre des représentants sur l'Accord entre la République Kirghize et les Etats du Benelux (le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas) concernant la réadmission des personnes entrées et/ou séjournant sans autorisation, le transit, son Protocole d'application et ses annexes.

L'Accord entre les Etats du Benelux et la République kirghize a pour but:

— de favoriser la coopération et améliorer la communication entre les parties afin de mieux appliquer les législations et réglementations relatives à la circulation des personnes;

— de réaffirmer leur préoccupation commune de lutter efficacement contre toute immigration illégale de leurs ressortissants respectifs;

— de mettre en œuvre l'obligation faite en droit international de reprendre les ressortissants propres et notamment l'article 12, paragraphe 4, du Pacte international du 19 décembre 1966 relatif aux droits civils et politiques;

— de faciliter, sur la base de la réciprocité, la réadmission des personnes en séjour irrégulier sur le territoire d'une autre Partie, c'est-à-dire

grondgebied van een andere Partij verblijven, dit wil zeggen de personen die niet of niet meer voldoen aan de geldende voorwaarden voor binnenkomst of verblijf, evenals het vergemakkelijken van de doorgeleiding van terug en over te nemen personen.

De wettelijke grondslag voor de verwijdering is te vinden in de artikelen 3, 7, 27, 74/5 en 74/6 van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen.
De verwijdering van onregelmatig verblijvende vreemdelingen in België gaat gepaard met steeds terugkerende administratieve problemen.

De nationaliteit van de eigen onderdaan dient te worden vastgesteld. Daarnaast dient men te beschikken over een reisdocument dat toelaat de betrokkene naar zijn land van herkomst te verwijderen. Hiervoor is overleg en samenwerking met de betrokken diplomatieke en consulaire posten vereist.

De mate van samenwerking met de diplomatieke en consulaire posten met het oog op de verwijdering van onregelmatig verblijvende vreemdelingen kan van land tot land sterk verschillen.

Om de verwijderingen vlot te laten verlopen wordt er een overnameovereenkomst afgesloten met een land waarmee er problemen waren met betrekking tot de overname van onregelmatig verblijvende personen.

Indien de vreemdeling niet over een geldig reisdocument beschikt zal aan de betrokken diplomatieke en consulaire post een laissez-passer (vervangend reisdocument) worden gevraagd.

De gemiddelde wachttijd voor het afleveren van een dergelijk reisdocument bedraagt één maand. Dit betekent dat de onregelmatig binnengekomen en/of verblijvende vreemdelingen, in afwachting van hun verwijdering, dienen te worden vastgehouden in een gesloten centrum, op grond van de artikelen 7, 27, 74/5 en 74/6 van de bovengenoemde wet van 15 december 1980.

De kostprijs van een verblijf in een gesloten centrum werd wettelijk vastgesteld op 248 euro

des personnes qui ne remplissent pas ou ne remplissent plus les conditions d'entrée ou de séjour en vigueur ainsi que favoriser le transit des personnes à réadmettre .

La base légale pour l'éloignement se trouve dans les articles 3, 7, 27, 74/5 et 74/6 de la loi du 15 décembre 1980 concernant l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers.

L'éloignement d'étrangers en séjour irrégulier en Belgique va de pair avec des problèmes administratifs qui se répètent constamment.

La nationalité du ressortissant propre doit être déterminée. Ensuite, il faut disposer d'un document de voyage qui permet d'éloigner l'intéressé vers son pays d'origine. Pour ce faire, la concertation et la coopération sont indispensables avec les postes diplomatiques et consulaires concernés.

Le degré de coopération avec les postes diplomatiques et consulaires en vue de l'éloignement d'étrangers en séjour irrégulier peut fortement différer d'un pays à l'autre.

Un accord de réadmission est conclu pour faciliter le bon déroulement des éloignements avec un pays avec lequel il y avait des problèmes concernant la réadmission de personnes en séjour irrégulier.

Au cas où l'étranger ne dispose pas de document de voyage valable, il sera demandé un laissez-passer (document de voyage de remplacement) au poste diplomatique et consulaire concerné.

Le délai d'attente pour la délivrance d'un tel document de voyage est d'en moyenne un mois. Cela signifie qu'en attendant leur éloignement les étrangers en situation irrégulière doivent être maintenus dans un centre fermé sur base des articles 7, 27, 74/5 et 74/6 de la loi susmentionnée du 15 décembre 1980.

per dag (geïndexeerd, zie art. 17/7, § 2, van het Koninklijk besluit van 8 oktober 1981 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen). Het is dus belangrijk dat de betrokken onregelmatig binnengekomen en/of verblijvende vreemdeling zo snel mogelijk kan worden teruggestuurd naar zijn land van herkomst.

Le coût du séjour dans un centre fermé a été fixé par la loi à 248 euros par jour (montant indexé, voir art. 17/7, § 2 de l'Arrêté royal du 8 octobre 1981 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers). Il est donc important de pouvoir renvoyer le plus rapidement possible l'étranger en situation irrégulière concerné vers son pays d'origine.

Indien de volledige procedure zonder problemen verloopt, maakt de afsluiting van een overnameovereenkomst het mogelijk om de verwijderingsprocedure sneller af te handelen. Indien de overname niet zoals voorzien zou verlopen betekent dit dat de opsluitingstijd met het oog op de verwijdering tot één maand kan oplopen.

Si l'entièreté de la procédure se déroule sans problème, la conclusion d'un accord de réadmission permet d'accélérer le traitement de la procédure d'éloignement. Au cas où la réadmission ne se déroulerait pas comme prévu, cela signifie que le temps de détention en vue de l'éloignement peut durer tout un mois.

Om verschillende redenen is het wenselijk om een terug- en overnameovereenkomst af te sluiten:

— de door de partners ingediende verzoeken om overname worden gegarandeerd behandeld;

— de tekst van de Overeenkomst zal als referentie worden gebruikt, met het oog op het oplossen van eventuele geschillen tussen overeenkomstsluitende Partijen;

— het afsluiten van een Overeenkomst maakt het mogelijk om een verwijderingsprocedure voor de illegale onderdanen van de ondertekenende Staten officieel op te stellen;

— de identificatie van de staatsburgers wordt vergemakkelijkt door de beschrijving van de documenten die het bewijs of het vermoeden toelaten; het automatisme van de beschreven procedure maakt het vaak mogelijk om tijd te winnen.

Il est souhaitable de conclure un accord de reprise et de réadmission pour plusieurs raisons:

— les demandes de réadmission introduites par les partenaires ont la garantie d'être traitées;

— le texte de l'Accord servira de référence en vue de la résolution des éventuels litiges survenant entre Parties contractantes;

— la conclusion d'un accord permet d'établir officiellement une procédure d'éloignement des ressortissants illégaux des États signataires;

— l'identification des nationaux est facilitée par la description des documents permettant la preuve ou la présomption; l'automatisme de la procédure décrite permet bien souvent un gain de temps.

SAMENVATTING VAN DE OVEREENKOMST

In de Overeenkomst wordt de overname door de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij voorzien van:

RÉSUMÉ DE L'ACCORD

L'Accord prévoit la réadmission par la Partie contractante requise:

— de eigen onderdanen: de personen die niet of niet meer voldoen aan de op het grondgebied van de verzoekende Partij geldende

— de ses propres ressortissants: les personnes qui ne remplissent pas ou ne remplissent plus les conditions d'entrée ou de séjour en vigueur

voorwaarden voor binnenkomst of verblijf, wanneer kan bewezen of aannemelijk gemaakt worden dat ze de nationaliteit van de Staat van de aangezochte Partij hebben;

— onderdanen van een derde Staat of staatlozen die niet of niet meer voldoen aan de op het grondgebied van de verzoekende Partij geldende voorwaarden voor binnenkomst en verblijf, waarvan kan bewezen of aannemelijk gemaakt worden dat ze, op het moment waarop hun onregelmatig verblijf werd vastgesteld op het grondgebied van de verzoekende Partij, het recht hadden om op regelmatige wijze te verblijven op het grondgebied van de aangezochte Partij;

Indien uit later onderzoek blijkt dat de personen op het ogenblik van het verlaten van het grondgebied van de verzoekende Partij niet de nationaliteit van de aangezochte Partij hadden neemt de verzoekende Partij deze personen, onder dezelfde voorwaarden, opnieuw over.

De Overeenkomst voorziet een schriftelijk verzoek tot overname dat moet worden ingediend bij de bevoegde diplomatieke of consulaire missie van de aangezochte Partij.

De doorgeleiding van onderdanen van een derde Staat over het grondgebied van de aangezochte Partij is mogelijk, indien de verzoekende Partij daarom verzoekt en indien hun doorgeleiding via eventuele derde Staten en hun toelating tot de Staat van bestemming verzekerd zijn.

De Overeenkomst geeft een opsomming van bewijsmiddelen die, bij gebrek aan een geldig paspoort, aanvaard worden om de nationaliteit aan te tonen. Ook zijn de nodige termijnen voorzien om een overnameverzoek in te dienen en om hierop te antwoorden, evenals om ingeval van positief antwoord een reisdocument af te leveren.

Verder bevat de Overeenkomst nog bepalingen over : de termijnen, de overdrachtsmodaliteiten en wijze van vervoer, de onterechte terugname, de uitgangspunten bij doorgeleiding en de procedure, de kosten, de gegevensbescherming, de verhouding tot andere internationale verplichtingen, het Comité van deskundigen, de Geschillenbeslechting, de wijzigingen, het

sur le territoire de la Partie requérante, lorsqu'il peut être prouvé ou valablement présumé qu'elles possèdent la nationalité de l'État de la Partie requise;

— des ressortissants d'un État tiers ou apatrides qui ne répondent pas ou plus aux conditions d'entrée et de séjour sur le territoire de la Partie requérante lorsqu'il peut être prouvé ou valablement présumé qu'au moment où leur séjour irrégulier a été constaté sur le territoire de la Partie requérante, qu'ils avaient le droit de séjourner régulièrement sur le territoire de la Partie requise;

La Partie requérante réadmet ces personnes dans les mêmes conditions, si une vérification ultérieure révèle qu'elles ne possédaient pas la nationalité de la Partie requise au moment de leur sortie du territoire de l'État de la Partie requérante.

L'Accord prévoit une demande de réadmission écrite qui doit être introduite auprès de la mission diplomatique ou consulaire compétente de la Partie requise.

Le transit de ressortissants d'un État tiers par le territoire de la Partie requise est possible si la Partie requérante en fait la demande et si leur transit à travers d'éventuels États tiers et leur admission dans l'État de destination sont garantis.

L'Accord énumère les moyens de preuve qui, à défaut d'un passeport en cours de validité, sont acceptés pour établir la nationalité. Les délais nécessaires sont également prévus pour introduire une demande de réadmission et pour y répondre, ainsi que pour délivrer un document de voyage en cas de réponse positive.

En outre, cet accord comprend encore des dispositions sur: les délais, les modalités de transfert et modes de transport, la réadmission par erreur, les principes du transit et la procédure, les coûts, la protection des données, le lien avec d'autres obligations internationales, la Commission d'experts, le Règlement des litiges, les modifications, le Protocole

Uitvoeringsprotocol, de territoriale toepassing, de depositaris, de inwerkingtreding, de opschorting en opzegging.

Artikel 16 van de Overeenkomst bepaalt dat een uitvoeringsprotocol kan worden opgesteld om deze procedures nader te regelen.

De praktische modaliteiten van het bovenvermeld verdrag werden in een uitvoeringsprotocol ontwikkeld.

Toelichting van het Uitvoeringsprotocol Benelux-de Kirgizische Republiek.

De Benelux-staten hebben de gewoonte om dergelijke protocollen in uitvoering van een overnameovereenkomst gezamenlijk te onderhandelen, en dit overeenkomstig de bepalingen van de op 11 april 1960 gesloten Benelux-Overeenkomst.

Dit is ook het geval voor dit Protocol met de Kirgizische Republiek. Het is de Directeur-generaal Consulaire Zaken van de FOD Buitenlandse Zaken, de heer Joris Salden, die de Overeenkomst inzake terugname en het Protocol voor België heeft ondertekend.

Het Protocol bevat bepalingen rond volgende thema's: aanwijzing van de bevoegde autoriteiten en van de grensdoorlaatposten, de modaliteiten bij indiening van en antwoord op overnameverzoeken, de bewijsmiddelen met betrekking tot eigen onderdanen en de onderdanen van een derde Staat en staatlozen, de reisdocumenten, de gesprekken, de overdracht, de doorgeleidingsprocedure, de ondersteuning van de doorgeleiding, de verplichtingen voor de begeleiders, de kosten, de taal en de bijlagen.

Er zijn zes bijlagen. Bijlage 1 bevat een lijst van grensdoorlaatposten. Bijlage 2 betreft het verzoek om terugname, Bijlage 3 betreft het EU-standaard –reisdocument voor de terugkeer, Bijlage 4 betreft het reisdocument voor de terugkeer, Bijlage 5 betreft de kennisgeving inzake de overdracht en Bijlage 6 het verzoek om toestemming tot doorgeleiding.

Belang en financiële impact van het Uitvoeringsprotocol

d'application, l'application territoriale, le dépositaire, l'entrée en vigueur, la suspension et la dénonciation.

L'article 16 de l'Accord détermine qu'un Protocole d'application peut définir ces procédures plus en détails.

Les modalités pratiques de l'Accord susmentionné ont été développées dans un protocole d'application.

Commentaire du Protocole d'application Benelux et la République kirghize

Les Etats du Benelux ont pour habitude de négocier conjointement un protocole d'application dans le cadre de la mise en œuvre d'un accord de réadmission, conformément aux dispositions de l'Accord Benelux conclu le 11 avril 1960.

Tel est également le cas pour le présent Protocole avec la République kirghize. C'est le Directeur général des Affaires consulaires du SPF Affaires étrangères, Monsieur Joris Salden, qui a signé l'Accord de réadmission et le Protocole pour la Belgique.

Le Protocole contient des dispositions s'articulant autour des thèmes suivants : la désignation des autorités compétentes et des points de passage frontaliers, les procédures d'introduction et de réponse aux demandes de réadmission, les moyens de preuves concernant les ressortissants propres et les ressortissants d'un Etat tiers et les apatrides, les documents de voyage, les auditions, le transfert, la procédure de transit et le soutien au transit, les obligations de l'escorte, les coûts, la langue et les annexes.

Il y a six annexes. L'annexe 1 énumère les points de passage frontaliers. L'annexe 2 est la demande de la réadmission, l'annexe 3 concerne le document de voyage standard de l'UE pour le retour, l'annexe 4 concerne le document de voyage pour le retour, l'annexe 5 concerne l'information concernant le transfert et l'annexe 6 concerne la demande d'autorisation du transit.

Importance et impact financier du Protocole d'application

Strikt juridisch is een uitvoeringsprotocol (en zelfs een overnameovereenkomst) niet noodzakelijk om een overname van personen in illegaal verblijf te realiseren. Het is immers een verplichting van internationaal gewoonterecht dat staten hun eigen onderdanen terugnemen.

D'un point de vue strictement juridique, un protocole d'application (et même un accord de réadmission) n'est pas nécessaire pour procéder à la réadmission de personnes en séjour illégal. Le droit international coutumier prévoit en effet que les Etats sont tenus de reprendre leurs propres ressortissants.

Zonder gedetailleerd juridisch kader is men echter sterk afhankelijk van de bereidwilligheid van derde landen om personen die illegaal op het Belgisch grondgebied verblijven (tijdig) over te nemen. Deze bereidwilligheid verschilt van land tot land en kan bovendien sterk fluctueren in de tijd, om een veelheid van variabele redenen waar België niet altijd vat op heeft (zoals bijvoorbeeld: wisselende ambassadeurs of gezagsdragers van het derde land, internationale politieke evoluties,...). Dat zal in het bijzonder meespelen wanneer deze personen in illegaal verblijf niet over geldige identiteitsdocumenten beschikken. In dat geval kan het derde land immers, al dan niet terecht, betwisten dat het een eigen onderdaan betreft en/of nalaten een reisdocument af te leveren.

A défaut de cadre juridique détaillé, on est fortement tributaire de la volonté des pays tiers de reprendre (en temps utile) des personnes qui sont en séjour illégal sur le territoire belge. Cette volonté varie selon le pays et peut également fluctuer considérablement dans le temps, pour une multitude de raisons variables sur lesquelles la Belgique n'a pas toujours d'emprise (par exemple : rotation parmi les ambassadeurs ou les dirigeants du pays tiers, développements politiques internationaux, etc.). Ce facteur interviendra tout particulièrement lorsque ces personnes en séjour illégal ne disposent pas de documents d'identité en cours de validité. Dans une telle situation, le pays tiers peut, à tort ou à raison, contester qu'il s'agit d'un de ses ressortissants et/ou omettre de délivrer un document de voyage.

Indien deze bereidheid er niet is heeft dit als gevolg dat de betrokken vreemdelingen in illegaal verblijf langere tijd in een gesloten centrum vastgehouden zullen blijven. Meer nog, soms zal de betrokkene zelfs in vrijheid gesteld moeten worden (terwijl hij in illegaal verblijf is) omdat geen overnameakkoord verkregen werd binnen de wettelijke maximale vasthoudingstermijnen (vijf tot eventueel acht maanden, zie met name art. 7 en 29 van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen).

Devant l'absence d'une telle volonté, les étrangers en question en séjour illégal seront maintenus dans un centre fermé pendant une durée plus longue. Plus encore: parfois, il faudra même aller jusqu'à libérer l'intéressé (alors qu'il est en séjour illégal) parce qu'aucun accord de réadmission n'a été obtenu dans le délai de maintien maximal prévu par la loi (cinq à éventuellement huit mois, voir notamment les articles 7 et 29 de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers).

In dit verband mag niet uit het oog worden verloren dat de kostprijs van een verblijf in een gesloten centrum momenteel 248 euro per dag bedraagt. In theorie kan deze kostprijs verhaald worden op de vreemdeling, maar deze zal vanzelfsprekend zelden of nooit deze middelen hebben, zodat deze kosten in de praktijk ten laste vallen van de Belgische Staat.

Dans ce cadre, rappelons que le coût du séjour dans un centre fermé est actuellement de 248 euros par jour. En théorie, ces frais peuvent être réclamés à l'étranger. Toutefois, il ne disposera que rarement, voire jamais, de ces ressources. Par conséquent, dans les faits, ces coûts sont supportés par l'Etat belge.

Een overnameovereenkomst is al een belangrijke stap in de richting van een goede samenwerking. Het biedt een gestructureerd en juridisch bindend kader voor samenwerking

Un accord de réadmission constitue déjà une avancée majeure pour parvenir à une bonne coopération. Il confère un cadre structuré et juridiquement contraignant à la coopération

tussen de Benelux-Staten en derde landen door snelle en doeltreffende procedures in te voeren.

Over het algemeen verlopen overnameaanvragen tussen België en de Kirgizische Republiek in de praktijk al zeer goed.

Om ervoor te zorgen dat dit zo blijft en om de te volgen procedure verder te verduidelijken, wordt echter ten zeerste aanbevolen een overnameovereenkomst en uitvoeringsprotocol op te stellen. Het uitvoeringsprotocol helpt om de verwerkingstijd in gesloten centra te versnellen.

II. Artikelsgewijze toelichting

Artikel 1

Dit artikel vermeldt de aangelegenheid die door het voorontwerp van wet wordt behandeld, overeenkomstig artikel 83 van de Grondwet.

entre les Etats du Benelux et les pays tiers en mettant en place des procédures rapides et efficaces.

Généralement, les demandes de réadmission entre la Belgique et la République kirghize se passent déjà très bien en pratique.

Toutefois, afin de s'assurer que cela continuera à être le cas et afin de clarifier davantage la procédure à suivre, il est hautement recommandé de se doter d'un accord de réadmission et de son protocole d'application. Le protocole d'application contribue à accélérer le délai de traitement dans les centres fermés.

II. Commentaires article par article

Article 1er

Cet article indique la matière traitée par l'avant-projet de loi, conformément à l'article 83 de la Constitution.

Artikel 2

Dit artikel beoogt de instemming met de Overeenkomst tussen de Kirgizische Republiek en de Benelux-Staten betreffende de terug-en overname van onregelmatig binnengekomen en/of verblijvende personen, de doorgeleidingen, haar Uitvoeringsprotocol en bijlagen.

Article 2

Cet article vise l'assentiment à l'Accord entre la République kirghize et les Etats du Benelux concernant la réadmission des personnes entrées et/ou séjournant sans autorisation, le transit, son Protocole d'application et ses annexes.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

Le Ministre des Affaires étrangères,

Maxime PRÉVOT

De Minister van Binnenlandse Zaken,

Le Ministre de l'Intérieur,

Bernard QUINTIN

De Minister van Asiel en Migratie,

La Ministre de l'Asile et de la Migration,

Anneleen VAN BOSSUYT

БЕНИЛЮКС МАМЛЕКЕТТЕРИНИН (БЕЛЬГИЯ КОРОЛДУГУ, ЛЮКСЕМБУРГ УЛУУ ГЕРЦОГДУГУ ЖАНА НИДЕРЛАНД КОРОЛДУГУ) МЕНЕН КЫРГЫЗ РЕСПУБЛИКАСЫНЫН ОРТОСУНДАГЫ УРУКСАТСЫЗ КИРГЕН ЖЕ ЖАШАП ЖҮРГӨН АДАМДАРДЫ РЕАДМИССИЯЛОО ЖӨНҮНДӨГҮ МАКУЛДАШУУ

(РЕАДМИССИЯЛОО ЖӨНҮНДӨГҮ МАКУЛДАШУУ)

AGREEMENT BETWEEN THE BENELUX STATES (THE KINGDOM OF BELGIUM, THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG, THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS) AND THE KYRGYZ REPUBLIC ON THE READMISSION OF PERSONS HAVING ENTERED AND/OR RESIDING WITHOUT AUTHORISATION

(READMISSION AGREEMENT)

OVEREENKOMST TUSSEN DE BENELUX-STATEN (HET KONINKRIJK BELGIË, HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG EN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN) EN DE KIRGIZISCHE REPUBLIEK BETREFFENDE DE TERUG- EN OVERNAME VAN ONREGELMATIG BINNENGEKOMEN EN/OF VERBLIJVENDE PERSONEN

(TERUG- EN OVERNAMEOVEREENKOMST)

ACCORD ENTRE LES ÉTATS DU BENELUX (LE ROYAUME DE BELGIQUE, LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG, LE ROYAUME DES PAYS-BAS) ET LA RÉPUBLIQUE KIRGHIZE RELATIF ÀLA RÉADMISSION DES PERSONNES ENTRÉES ET/OU SÉJOURNANT SANS AUTORISATION

(ACCORD DE RÉADMISSION)

COPIE CERTIFIEE CONFORME A L'ORIGINAL
MET HET ORIGINEEL EENSLUIDEND VERKLAARD AFSCHRIFT
BRUXELLES, LE
BRUSSEL,
24-06-2025
Secrétaire général de l'Union Benelux
Secretaris-generaal van de Benelux Unie

БЕНИЛЮКС МАМЛЕКЕТТЕРИНИН

(БЕЛЬГИЯ КОРОЛДУГУ, ЛЮКСЕМБУРГ УЛУУ ГЕРЦОГДУГУ

ЖАНА НИДЕРЛАНД КОРОЛДУГУ)

МЕНЕН

КЫРГЫЗ РЕСПУБЛИКАСЫНЫН

ОРТОСУНДАГЫ

УРУКСАТСЫЗ КИРГЕН ЖЕ ЖАШАП ЖҮРГӨН АДАМДАРДЫ РЕАДМИССИЯЛОО ЖӨНҮНДӨГҮ

МАКУЛДАШУУ

(РЕАДМИССИЯЛОО ЖӨНҮНДӨГҮ МАКУЛДАШУУ)

Кыргыз Республикасы менен Бенилюкс мамлекеттери (Бельгия Королдугу, Люксембург Улуу Герцогдугу жана Нидерланд Королдугу) 1960-жылдын 11-апрелинде түзүлгөн Бенилюкс аймагынын тышкы чек араларына адамдарды контролдоону өткөрүп берүү жөнүндөгү конвенциянын жоболоруна ылайык, биргелешип,

мындан ары "Тараптар" деп аталып,

тараптардын ортосундагы кызматташтыкты өнүктүрүүгө жана Тараптардын адамдарынын жүрүүсү менен байланышкан мыйзамдарды жана жоболорду натыйжалуу ишке ашыруу максатында алардын ортосундагы байланышты жакшыртууга умтулуп,

өз жарандарынын, ошондой эле үчүнчү мамлекеттердин жарандарынын жана жарандыгы жок адамдардын мыйзамсыз миграциясына каршы натыйжалуу күрөшүүнү жүзөгө ашырууга бирдиктүү чечкиндүүлүгүн тастыктоого умтулуп,

адам укуктарын жана жеке эркиндиктерин урматтоонун зарылдыгын таанып жана ушул Макулдашуу адам укуктарына жана Тараптардын милдеттенмелерине, атап айтканда, 1948-жылдын 10-декабрындагы Адам укуктарынын жалпы декларациясынан жана башка эл аралык келишимдерден, анын ичинде, 1951-жылдын 28-июлундагы Качкындардын статусу жөнүндөгү Конвенциядан жана 1967-жылдын 31-январындагы Качкындардын статусуна тиешелүү протоколдон, 1966-жылдын 16-декабрындагы Жарандык жана саясий укуктар жөнүндөгү эл аралык пакттан, 1984-жылдын 10-декабрындагы Кыйноолорго жана башка катаал, адамгерчиликсиз же кадыр-барктыбасмырлаган мамиленин жана жазанын түрлөрүнө каршы түзүлгөн Конвенциядан келип чыккан милдеттенмелерине тиешелүү эмес экенин баса белгилеп,

өз жарандарын кабыл алуу боюнча эл аралык укуктук ченемдерге, анын ичинде 1966-жылдын 16-декабрындагы Жарандык жана саясий укуктар жөнүндөгү эл аралык пактынын 12-беренесинин 4-пунктуна ылайык милдеттенмелерин аткарууга умтулуп, ушул Макулдашууда каралган шарттарга ылайык үчүнчү мамлекеттердин жарандарын жана жарандыгы жок адамдарды кабыл алуу боюнча Тараптардын ортосундагы милдеттенмелерди белгилөөгө умтулуп,

өз ара колдоонун негизинде башка Тараптын аймагына уруксатсыз кирген жана/же жүргөн адамдарды реадмиссиялоого жана кабыл алынууга тийиш болгон адамдарды транзиттөөнү жеңилдетүүгө умтулуп,

адам укуктарынын сакталышын кепилдеген жол-жоболорго ылайык тез жана коопсуз реадмиссиялоого кызыкдар болуп,

өз жарандарын реадмиссиялоого чөйрөсүндөгү Тараптардын ортосундагы кызматташтыгы жалпы кызыкчылыкка ээ экенин эске алып,

колдонуудагы жарактуу дипломатиялык жана кызматтык/расмий паспорттордун ээлерин визалык талаптардан бошотуу жөнүндө Кыргыз Республикасы менен Бенилюкс мамлекеттеринин ортосундагы макулдашууга таянып,

төмөнкүлөр жөнүндө макулдашышты:

I БӨЛҮМ
АНЫКТАМАЛАР ЖАНА АЛКАКТАР КОЛДОНУУ ЧӨЙРӨСҮ

I-БЕРЕНЕ
Аныктамалар жана алкактар колдонуу чөйрөсү

Ушул Макулдашуунун максаты үчүн:

1. “Аймак”:

- Бенилюкс мамлекеттери үчүн: Бельгия Королдугунун, Люксембург Улуу Герцогдугунун жана Нидерланд Королдугунун Европадагы бириккен аймагын;

- Кыргыз Республикасы үчүн - Кыргыз Республикасынын аймагын билдирет;

2. “Уруксатсыз кирген жана/же жүргөн адам” кирүү же жүрүү үчүн учурдагы шарттарды аткарбаган же андан ары аткара албай турган ар кандай адамдарды билдирет;

3. “Реадмиссиялоо” Сурап жаткан тараптын укуктуу органы тарабынан Суралган тараптын жаранынын өлкөдөн чыгарылышы жана Суралган тараптын укуктуу органдары тарабынан аны кабыл алууну билдирет. Буга үчүнчү мамлекеттин жараны же ушул Макулдашуунун каралган шарттарына ылайык, Сурап жаткан тараптын аймагына кирүү же жүрүү шарттарын аткарбаган жарандыгы жок адам да кирет.

4. “Өз жараны” - Кыргыз Республикасынын же Бенилюкс мамлекеттеринин биринин жарандыгына ээ болгон ар кандай адамдарды билдирет;

5. “Үчүнчү мамлекет” Бенилюкс мамлекети да, Кыргыз Республикасы да болбогон ар кандай мамлекеттерди билдирет;

6. “Үчүнчү мамлекеттин жараны” - Бенилюкс мамлекеттеринин биринен же Кыргыз Республикасынан башка жарандыгы бар ар кандай адамдарды билдирет;

7. "Жарандыгы жок адам" 1954-жылдын 28-сентябрындагы Жарандыгы жок адамдардын статусу жөнүндө Конвенцияда аныкталгандай, ошол өлкөнүн мыйзамдары боюнча өлкөнүн жараны болуп эсептелбеген ар кандай адамды билдирет.;

8. “Сурап жаткан Тарап” анын аймагына уруксатсыз кирген жана/же аймагында уруксатсыз жүргөн адам жайгашкан жана ушул Макулдашууда каралган шарттарда ошол адамды реадмиссиялоого же аны транзиттөөнү сурап жаткан Тарапты билдирет;

9. “Суралып жаткан Тарап” Сурап жаткан Тараптын аймагына уруксатсыз кирген жана/же жүргөн адамды кабыл алуу же ушул Макулдашуунун жоболоруна ылайык ал адамды анын аймагы аркылуу транзиттөөгө уруксат берүү жөнүндө суралып жаткан Тарапты билдирет;

10. “Суралып жаткан Тараптын дипломатиялык же консулдук өкүлчүлүгү” Суралып жаткан Тараптын Сурап жаткан Тарапта аккредитацияланган дипломатиялык же консулдук өкүлчүлүгүн билдирет;

11. “Жашап турууга уруксат” Тараптардын бири тарабынан берилүүчү, адамга анын аймагында жашоо укугун берген ар кандай түрдөгү расмий уруксатты билдирет. Бул түшүнүк башпаанек суроо же жашап турууга уруксат берүү жөнүндө өтүнмөнү кароо жол-жобосуна байланыштуу убактылуу уруксаттарды камтыбайт.

II БӨЛҮМ
РЕАДМИССИЯЛОО БОЮНЧА МИЛДЕТТЕНМЕЛЕР

2-БЕРЕНЕ
Өз жарандарын реадмиссиялоо

1. Ар бир Тарап экинчи Тараптын өтүнмөсү боюнча жана ушул Макулдашууда каралгандан башка кошумча формалдуулуктарсыз өзүнүн аймагына сурап жаткан Тараптын аймагына кирүү же жашоо шарттарын аткарбаган же мындан ары аткара албаган ар кандай адамды реадмиссиялоого тийиш. Бирок андайда ошол адам суралып жаткан Тараптын жараны экендиги тастыкталышы же бул алгачкы далилдердин негизинде негиздүү түрдө божомолдоого мүмкүн болушу керек.

2. 1-пунктта көрсөтүлгөн реадмиссиялоо милдеттенмеси, эгерде бул адам жок эле дегенде, сурап жаткан Тарап тарабынан натуралдаштыруу жол-жобосуна киргизилбесе, сурап жаткан Тараптын аймагына киргенден кийин суралып жаткан Тараптын жарандыгынан ажыратылган же андан баш тарткан адамга карата дагы колдонулат.

3. Ар бир тарап төмөнкү адамдарды да реадмиссиялоого жүзөгө ашырат:

(1) Ушул берененин 1-пунктунда көрсөтүлгөн адамдардын жашы жете элек балдары туулган жерине же жарандыгына карабастан реадмиссиялоого тийиш. Бирок, эгерде баланын сурап жаткан Тараптын аймагында жашоого өз алдынча укугу болсо, бул эреже колдонулбайт. Тараптар реадмиссия жөнүндө өтүнмөнү бергенге чейин жашы жете элек баланын эң мыкты кызыкчылыктарын эске алышы керек.

(2) Ушул берененин 1-пунктунда көрсөтүлгөн адамдардын башка улуттагы жубайлары реадмиссиялоого жатат. Бирок андайда алар суралып жаткан Тараптын аймагына кирүүгө жана/же дайыма жашоого укуктуу болушу же кирүү жана/же жашоо укугун ала тургандай болушу керек. Эгерде жубайлар сурап жаткан Тараптын аймагында жашоого өз алдынча укугуна ээ болсо, бул эреже колдонулбайт.

4. Сурап жаткан Тараптын өтүнмөсү боюнча жана 7-берененин 5-пунктунун жоболоруна ылайык, суралып жаткан Тарап реадмиссиялоого тийиш болгон адамдардын кайтып келүүсү үчүн зарыл болгон жол жүрүү документтерин кечиктирбестен берүүгө милдеттүү.

3-БЕРЕНЕ
Үчүнчү мамлекеттердин жарандарын жана жарандыгы жок адамдарды реадмиссиялоо

1. Ар бир Тарап экинчи Тараптын өтүнмөсү боюнча жана ушул Макулдашууда каралгандан башка кошумча формалдуулуктарсыз өзүнүн аймагына сурап жаткан Тараптын аймагына кирүү же жашоо шарттарын аткарбаган же мындан ары аткара албаган үчүнчү мамлекеттердин ар кандай адамдарын жана жарандыгы жок адамдарды реадмиссиялоого тийиш. Бирок андайда ошол адамдын төмөндөгү нерселери тастыкталышы же бул алгачкы далилдердин негизинде негиздүү түрдө божомолдоого мүмкүн болушу керек:

(1) суралып жаткан Тарап тарабынан берилген жарактуу жашоого уруксаты бар экендиги же;

(2) суралып жаткан Тарап берген транзиттик визадан тышкары жарактуу визасы бар экендиги.

III БӨЛҮМ
РЕАДМИССИЯЛООНУН ЖОЛ-ЖОБОСУ

4-БЕРЕНЕ
Реадмиссиялоо жөнүндө өтүнмө

1. Ушул Макулдашуунун 2- же 3-беренелеринин негизинде реадмиссиялоо жөнүндө өтүнмө Суралып жаткан тараптын компетенттүү органына жазуу жүзүндө жөнөтүлүүгө тийиш.

2. Реадмиссиялоо жөнүндө ар бир өтүнмө төмөнкү маалыматтарды камтууга тийиш:

(1) адам жөнүндө жеке маалыматтарды (фамилиясын, атын, мурдагы атын, эл койгон атын жана жашыруун атын, ойдон чыгарылган атын, жынысын, туулган жылын, эгер мүмкүн болсо, туулган жерин жана Суралып жаткан тараптын аймагында жашаган жерин);

(2) 5- же 6-беренелерде саналып өткөн далилдөөчү маалыматтардын көчүрмөлөрүн.

3. Эгерде реадмиссиялоого тийиш болгон адамдын мамлекеттик чек арадан өтүүгө укук берген жарактуу документи бар болсо, реадмиссиялоо жөнүндө өтүнмө талап кылынбайт, ал эми бул үчүнчү мамлекеттин жаранына же жарандыгы жок адамга тиешелүү болсо, анда мындай адам жарактуу визасына же суралып жаткан Тарап берген жашап турууга уруксатка ээ болууга тийиш.

4. Ушул Макулдашуунун 3-беренесинин негизинде реадмиссиялоо жөнүндө өтүнмө жиберилген учурда, Сурап жаткан тарап жарандыгына таандык болгон өлкөгө реадмиссиялоо жөнүндө өтүнмөнү суралып жаткан Тарапка өтүнмөнү жөнөтүү менен бир мезгилде жөнөтөт.

5-БЕРЕНЕ
Өз жарандарын тастыктоого карата далилдөө каражаттары

1. Ушул Макулдашуунун 2-беренесине ылайык жарандыкты тастыктоо ушул Макулдашууну ишке ашыруу жөнүндөгү протоколдо саналып өткөн документтер аркылуу берилиши мүмкүн. Эгерде мындай документтер берилсе, Тараптар адамдын жарандыгын андан аркы ашыкча процедураларсыз кабыл алат.

2. Ушул Макулдашуунун 2-беренесине ылайык жарандыктын алгачкы далилдери ушул Макулдашууну ишке ашыруу жөнүндөгү протоколдо саналып өткөн документтер же маалыматтар аркылуу берилиши мүмкүн. Мындай документтер же маалыматтар берилген учурда, эгерде Суралып жаткан тарап тескерисин далилдеп бере албаса, Тараптар жарандыкты белгиленген деп эсептешет.

3. Эгерде ушул берененин 1- же 2-пункттарында саналып өткөн документтердин же маалыматтардын бирин да берүүгө мүмкүн болбосо, бирок Сурап жаткан тарап реадмиссиялоого тийиш болгон адамдын жарандыгы анык деп божомолдонсо, анда Суралып жаткан тараптын укуктуу органдары мындай адамдын жарандыгын аныктоо үчүн зарыл чараларды көрүүгө милдеттүү. Эгерде Сурап жаткан тарап зарыл деп эсептесе, анда ал адам менен анын Суралган тараптын жараны экендин аныктоо үчүн маектешүү жүргүзүлөт. Андайда анын сүйлөгөн тилине да таянып тыянак чыгарышат.

4. Ушул берененин 3-пунктунда белгиленген маектешүүнү суралып жаткан Тараптын дипломатиялык же консулдук өкүлчүлүгү же сурап жаткан Тарап чакырган суралып жаткан Тараптын делегациясы же өз ара макулдашуу боюнча дайындалган кандайдыр бир башка эксперттер жүргүзөт.

6-БЕРЕНЕ
Үчүнчү мамлекеттердин жарандарына жана жарандыгы жок адамдарга карата далилдөө каражаттары

1. Ушул Макулдашуунун 3-беренесинде ылайык үчүнчү мамлекеттердин жарандарын же жарандыгы жок адамдарды реадмиссиялоо шарттарынын далилдери ушул Макулдашууну ишке ашыруу жөнүндөгү протоколунда белгиленген далилдердин негизинде берилиши мүмкүн. Мындай далилдерди Тараптар эч кандай ашыкча процедураларсыз кабыл алат.

2. Ушул Макулдашуунун 3-беренесинде каралган үчүнчү мамлекеттердин жарандарын же жарандыгы жок адамдарды реадмиссиялоо үчүн шарттардын алгачкы далилдери ушул Макулдашууну ишке ашыруу жөнүндөгү протоколунда белгиленген далилдердин негизинде берилиши мүмкүн. Мындай алгачкы далилдер берилсе, эгерде суралып жаткан Тарап тескерисин далилдей албаса, Тараптар шарттарды белгиленген деп кабыл алат.

7-БЕРЕНЕ
Мөөнөттөр

1. Эгерде адам Сурап жаткан тараптын аймагына кирүү же жашоо шарттарын аткарбагандыгы же сактабагандыгы аныкталган болсо, тараптын өз жаранынын реадмиссиялоо жөнүндөгү өтүнмө Сурап жаткан тараптын укуктуу органы тарабынан кайсы учурда болбосун жөнөтүлүшү мүмкүн.

2. Үчүнчү мамлекеттин жараны же жарандыгы жок адамды реадмиссиялоо жөнүндө өтүнмө Сурап жаткан тараптын укуктуу органы тарабынан берилиши керек. Бул Сурап жаткан тарап ал адамдын анын аймагына кирүү же жашоо шарттарын аткарбагандыгы же мындан ары аткара албагандыгы жөнүндө маалыматты алгандан кийин эң көп дегенде 1 (бир) жылдын ичинде кылынышы керек. Эгерде өтүнмөнү өз убагында жиберүү үчүн укуктук же иш жүзүндөгү тоскоолдуктар болсо, суроо-талапка жараша бул мөөнөт узартылат. Бирок мөөнөттү узартууга тоскоолдуктар жоюлганга чейин гана жол берилет.

3. Реадмиссиялоо жөнүндө өтүнмөгө жооп токтоосуз берилүүгө тийиш. Кандай болбосун, аны алган күндөн тартып 30 (отуз) календардык күндөн кечиктирилбеши керек жана реадмиссиялоодон эмне үчүн баш тартылып жатканы негизделүүгө тийиш. Бул мөөнөт реадмиссиялоо жөнүндө өтүнмө алынган күндөн тартып эсептеле башталат. Бул мөөнөттүн ичинде эч кандай жооп келбесе, өткөрүп берүү макулдашылган болуп эсептелет.

4. Реадмиссиялоого макулдук берилгенден кийин же белгиленген мөөнөт аяктагандан кийин Сурап жаткан тарап реадмиссиялоого макулдашылган адамды өткөрүп берүүнү токтоосуз жүзөгө ашырат. Жагдай кандай болгон учурда да, ал киши 6 (алты) айдан кечиктирбестен которулуш керек. Суроо-талап боюнча бул мөөнөт юридикалык жана практикалык тоскоолдуктарды жоюуга кете турган убакытка чейин узартылышы мүмкүн. Суралып жаткан тарап реадмиссиялоого макулдук берилген адамды эч кандай кошумча процедураларсыз реадмиссиялоого жүзөгө ашырууга тийиш.

5. Сурап жаткан Тараптын өтүнүчү боюнча Суралып жаткан тарап адамды кайтарып берүү үчүн зарыл болгон жол жүрүү документтерин токтоосуз түрдө камсыз кылышы керек. Кандай болгон күндө да, бул кеминде 5 (беш) жумуш күнүнүн ичинде кечиктирбестен кылынышы керек. Жол жүрүү документинде анын аты-жөнү жазылышы керек жана жарактуулук мөөнөтү 1 (бир) айдан кем эмес болушу керек. Эгерде Суралып жаткан тарап реадмиссиялоого макулдук берилген күндөн тартып 5 (беш) жумуш күндүн ичинде зарыл болгон саякаттоо документин бере албаса, анда Суралып жаткан тарап Сурап жаткан тарап берген жол жүрүү документин пайдалануунга жарактуу деп эсептейт. Эгерде юридикалык же башка себептердин айынан баштапкы жол жүрүү документинин колдонуу мөөнөтүнүн ичинде тийиштүү адамды өткөрүп берүүгө мүмкүн болбосо, Суралып жаткан тарап 2 (эки) жумуш күндүн ичинде чара көрүшү керек. Ал же жаңы жол жүрүү документин берүүгө же баштапкы саякаттоо документин колдонуу мөөнөтүн узартууга милдеттүү.

8-БЕРЕНЕ
Өткөрүп берүү ыкмалары жана транспорттоонун жолу

1. Реадмиссиялоого тийиш болгон адам өткөрүлүп берилгенге чейин Сурап жаткан тараптын укуктуу органдары Суралып жаткан тараптын укуктуу органдарына жазуу жүзүндө өткөрүп берүү датасы жана ыкмасы, дайындалган чек ара аркылуу өткөрүү пункту, кимдир бирөө коштоп барышынын зарылдыгы жана өткөрүп берүүгө байланышкан башка тиешелүү маалыматты берүүгө милдеттүү.

2. Өткөрүп берүү жөнүндө билдирүү, кайсы жерде колдонууга мүмкүн болсо, төмөнкү маалыматтарды камтыйт:

(1) адамдын ден соолугунун абалы жөнүндө маалыматтар, албетте, ал маалыматтардын берилишине ачык макулдугун бериши керек

(2) өткөрүлүп берилип жаткан адам муктаж болушу мүмкүн болгон жардам туурасындагы маалымат;

(3) бул өткөрүп берүү чарасына зарыл болгон башка бардык коргоо жана коопсуздук чаралары.

3. Өткөрүп берүү чаралары , адатта, аба транспорту менен жүргүзүлөт, бирок кургактыктагы же деңиз транспорту менен да ишке ашырылышы мүмкүн. Аба транспорту боюнча өткөрүп берүү чарасы дайымкы жана өкмөттүк каттамдар аркылуу ишке ашырылышы мүмкүн.

4. Үчүнчү мамлекеттин жарандарын же жарандыгы жок адамдарды өткөрүп берүү чарасы визанын же жашап турууга уруксаттын мөөнөтү өткөрүп берилип жаткан учурда аяктап калса, ал бул чара жүргүзүлбөйт.

9-БЕРЕНЕ
Жаңылыш реадмиссиялоо

1. Эгерде өткөрүп берилгенден кийин үч (3) айдын ичинде ушул Макулдашуунун 2- жана 3-беренелеринде көрсөтүлгөн шарттар аткарылбагандыгы аныкталса, Суралып жаткан тарап тарабынан реадмиссиялоонгон адамды, ал ким болбосун, Сурап жаткан тарап реадмиссиялоого керек.

2. Ушул берененин 1-пунктунда баяндалган учурларда ушул реадмиссиялоо жөнүндө макулдашуунун процессуалдык жоболору зарыл болгон өзгөртүүлөрдү эске алуу менен колдонулат жана кайтарылып жаткан адамдын инсандыгы жана жарандыгы жөнүндө бардык тийиштүүмаалыматтар берилет.

IV БӨЛҮМ
ТРАНЗИТТИК ОПЕРАЦИЯЛАР

10-БЕРЕНЕ
Транзиттөө эрежелери

1. Эгерде экинчи Тарап мындай сураныч менен кайрылса, Тараптар үчүнчү мамлекеттердин жарандарын өз аймагы аркылуу транзиттөөгө уруксат беришет. Бирок андайда ал адамдын транзиттик саякаты башка мамлекеттер аркылуу да улантылышы керек жана бара турган мамлекет тарабынан сөзсүз реадмиссиялоого ыкласалышы керек.

2. Тараптар үчүнчү мамлекеттердин жарандарын бара турган мамлекетке түздөн-түз кайтарып берүү мүмкүн болбогон учурда мындай адамдарды транзиттөөнү чектөө үчүн бардык зарыл чараларды көрүшөт.

3. Тараптар транзитти берүүдөн төмөнкүдөй учурларда баш тартышы мүмкүн:

(1) эгерде үчүнчү мамлекеттин жаранына акыры бара турган мамлекетте же башка ал аркылуу транзит менен өтө турган мамлекеттерде расасынан, диний ишениминен, улутунун улам же белгилүү бир социалдык топко таандыктыгына же саясий көз караштарына байланыштуу кыйноолорго, адамгерчиликсиз же кадыр-баркты басмырлаган мамилеге же жазага, өлүм жазасына же куугунтукка кабылуу коркунучу жаралса;

(2) эгерде үчүнчү мамлекеттин жараны Суралып жаткан тараптын аймагында жазык тартибинде куугунтукка алынса же ага карата жазык санкциялары колдонулса.

4. Эгерде кийин ушул берененин 3-пунктунда саналып өткөн жагдайлар транзиттөөгө тоскоолдук кылса, же болбосо адамдын транзиттик мамлекеттер аркылуу өтүшү мындан ары мүмкүн болбосо же бара турган мамлекет аны реадмиссиялоого ырастабаса, Тараптар мурда берилген ар кандай уруксатарды жокко чыгарууга укуктуу. Мындай учурларда Сурап жаткан тарап мындай адамды өз аймагына токтоосуз реадмиссиялоого милдеттүү.

11-БЕРЕНЕ
Транзиттөө жол-жобосу

1. Транзиттөө жөнүндө өтүнмө укуктуу органдарга жазуу жүзүндө берилиши керек жана төмөнкү маалыматтарды камтууга тийиш:

(1) транзиттөөнүн түрү (аба, кургактык жолдору же деңиз аркылуу), анын аймагы аркылуу өтө турган башка транзиттик мамлекеттер жана акыры бара турган мамлекет;

(2) адам жөнүндө жеке маалыматтар (фамилиясы, аты, туулган күнү жана бар болсо, туулган жери, жарандыгы, саякаттоо документинин түрү жана номуру);

(3) мамлекеттик чек арадан өтүүнүн болжолдуу пункту, адамдын ошол жерден өтө турган убактысы жана аны коштоп барышы мүмкүн турган жактар тууралуу маалымат;

(4) Сурап жаткан тараптын пикири боюнча, ушул Макулдашуунун 10-беренесинин 1 жана 2-пункттарында каралган шарттар аткарылганы жана ушул Макулдашуунун 10-беренесинин 3-пунктуна ылайык, баш тартуунун белгилүү себептери жок экендиги жөнүндөгү билдирүү.

2. Суралып жаткан тараптын укуктуу органы Сурап жаткан тараптын укуктуу органына мамлекеттик чек арадан өтүү пунктун жана кабыл алуунун пландаштырылган убактысы тууралуу жазуу жүзүндө токтоосуз маалымдап, адамды кабыл алынышын тастыктайт же кабыл алуудан баш тартканын жанан эмне үчүн баш тартканынын себептерин көрсөтүп кабарлайт.

3. Эгерде транзиттөө аба транспорту менен жүзөгө ашырылса, анда транзиттелип жаткан адамга же аны коштоп барышы мүмкүн болгон адамга Суралып жаткан тараптын аэропортунун улуттук же эл аралык зонасына кирүү мүмкүнчүлүгүн берүү үчүн зарыл шарттар түзүлүп берилиши керек.

4. Суралып жаткан тараптын укуктуу органдары өз ара маектешүүлөрдү жүргүзүп, транзитөөгө көмөк көрсөтүүгө милдеттүү. Атап айтканда, транзиттеп бара жаткан адамга байкоо жүргүзүп, ошондой эле бул максатты ишке ашырууга зарыл болгон керектүү кызматтарды көрсөтүшү керек.

V БӨЛҮМ
ЧЫГЫМДАР

12-БЕРЕНЕ
Чыгымдар

Компетенттүү органдар реадмиссиялоо байланыштуу чыгымдарды реадмиссиялоого жаткан адамдан же үчүнчү жактардан өндүрүп алуу укугун өзүнө калтырат. Реадмиссиялоого жана транзиттик операцияларга же ушул Макулдашууга ылайык жаңылыштыктын улам адамды акыры баруучу мамлекеттин чек арасына кайтарууга байланыштуу кеткен бардык чыгымдардын баарын Сурап жаткан тарап көтөрөт.

VI БӨЛҮМ
МААЛЫМАТТАРДЫ КОРГОО ЖАНА БАШКА МИЛДЕТТЕНМЕЛЕРДИ САКТОО БОЮНЧА ЖОБОЛОР

13-БЕРЕНЕ
Маалыматтарды коргоо

Жеке маалыматтарды берүү ушул Макулдашууну ишке ашыруу үчүн зарыл болгон учурда гана жүзөгө ашырылат. Кыргыз Республикасынын компетенттүү органдары тарабынан жеке маалыматтарды иштеп чыгышы, мамиле кылышы жана пайдаланышы ар бир конкреттүү учурда Кыргыз Республикасынын улуттук мыйзамдарына ылайык жөнгө салынат, ал эми маалыматтардын иштеп чыгуусу жана пайдалануусу Бенилюкс мамлекеттеринин компетенттүү органдары тарабынан ишке ашырылса, алар Европа парламентинин жана Кеңешинин 2016-жылдын 27-апрелиндеги 2016/679 (ЕК) жеке маалыматтарды иштеп чыгууга жана колдонууга жана мындай маалыматтардын эркин жүрүүсүнө байланыштуу жеке адамдарды коргоо жөнүндөгү токтомунун жоболоруна, ошондой эле 1995-жылдын 24-октябрындагы 95/46/ЕК Директивасын жокко чыгарган (Жалпы маалыматтарды коргоону жөнгө салуучу Жобо) жобого жана Бенилюкстун тийиштүү мамлекеттеринин ушул Токтомго ылайык кабыл алынган улуттук мыйзамдарына жетектелишет. Буга кошумча катары төмөнкү принциптер колдонулат:

1. Жеке маалыматтар маалымат субъектине карата адилеттүү жана мыйзамдуу негизинде, адилеттүү жана ачык-айкын түрдө иштелип чыгышы керек (“мыйзамдуулук, адилеттүүлүк жана ачык-айкындык”);

2. Жеке маалыматтар ушул Макулдашууну ишке ашыруу менен байланышкан белгилүү, ачык-айкын жана мыйзамдуу максатта гана ишке чогултулууга тийиш жана ал маалыматтар берген тарап тарабынан да, алган тарап тарабынан белгиленген максатка туура келбегендей жол менен андан ары колдонулбашы керек; коомдук кызыкчылыктар, илимий же тарыхый изилдөөлөр же статистикалык максаттарда архивдөө үчүн ал маалыматтарды андан ары иштетүүгө уруксат берилет жана баштапкы максаттарга туура келбейт деп эсептелбейт (“максатты чектөө”).

3. Жеке маалыматтар жетиштүү, ишке тиешелүү болушу керек жана аларды иштеп чыгуу максаттары үчүн зарыл болгон нерселер менен гана чектелиши керек (“маалыматтарды минималдаштыруу”) жана аларды чогултуу жана/же андан кийин иштетүү максаттары үчүн ашыкча болбошу зарыл; атап айтканда, берилип жаткан жеке маалыматтар төмөнкүлөргө гана тиешелүү болушу мүмкүн:

(l) өткөрүлүп бериле турган адам жөнүндөгү жеке маалыматтар (фамилиясы, аты, мурунку аттары, эл койгон аттары же жашыруун аттары, туулган күнү жана жери, жынысы, учурдагы жана мурдагы жарандыгы);

(2) инсандыгын ырастоочу күбөлүгү же паспорту (сериялык номуру, жаракгуулук мөөнөтү, берилген датасы, берген органы, берилген жери):

(3) токтой турган жерлери жана жол жүрүү маршруттары;

(4) реадмиссиялоого тийиш болгон адамды аныктоо үчүн же ушул Макулдашууга ылайык реадмиссиялоо үчүн керектүү болгон талаптарды изилдөө үчүн зарыл болгон башка маалыматтар;

4. Жеке маалыматтар так болууга тийиш жана зарылчылыкка жараша жаңыртылышы керек; туура эмес жеке маалыматтар аларды иштеп чыгуу максаттарын эске алуу менен дароо жок кылынышы же оңдолушу ("тактык") үчүн саттарын жөндүү чаралар көрүлүшүү зарыл;

5. Жеке маалыматтар бул маалыматтардын субъектисин аныктоого мүмкүндүк берген түрүндө сакталышы керек, бирок жеке маалыматтарды чогултуу жана андан кийин иштетүү максаттары үчүн зарыл болгон мөөнөттөн узак эмес сакталууга тийиш; эгерде жеке маалыматтар коомдун, илимий же тарыхый изилдөөлөрдүн же статистикалык максаттардын кызыкчылыгында архивдөө максатында гана иштеле турган болсо жана маалымат субъектисинин укуктарын жана эркиндиктерин коргоо (“сактоону чектөө”) үчүн тийиштүү техникалык жана уюштуруучулук чаралар көрүлсө, жеке маалыматтар андан узагыраак убакыт бою сакталышы мүмкүн;

6. Жеке маалыматтарды берген компетенттүү орган жана жеке маалыматтарды алган компетенттүү орган жеке маалыматтарды иштеп чыгышы ушул Береженин жоболоруна ылайык келбесе, аларды оңдоо, жок кылуу же бөгөт коюу боюнча бардык жөндүү чараларды көрүшү керек. Бул, атап айтканда андай маалыматтар жетиштүү эмес, ишке тиешелүү эмес, так-айкын эмес болгондо же аларды иштеп чыгуу үчүн ашыкча болуп саналган учурларда кылынышы керек. Аталган маалыматтардын оңдолушу, жок кылынышы же бөгөт коюлушу жөнүндө ар бир маалымат экинчи Тарапка кабарланышы керек;

7. Суроо-талап боюнча жеке маалыматтарды алган орган жеке маалыматтарды берген органга берилген маалыматтардын пайдаланылышы жана алардын негизинде алынган натыйжалар жөнүндө маалымдайт;

8. Жеке маалыматтар компетенттүү органдарга гана берилиши мүмкүн. Алардын андан кийин башка органдарга берилиши жеке маалыматтарды берген органдын алдын ала макулдугун талап кылат;

9. Жеке маалыматтарды берген орган менен аларды алган орган жеке маалыматтардын берилгени да, алынгандын да жазуу жүзүндө каттоого милдеттүү;

10. Жеке маалыматтар алардын тиешелүү коопсуздугун камсыз кыла тургандай иштелип чыгышы керек. Буга ал маалыматтардын уруксатсыз же мыйзамсыз иштетилип чыгышы жана кокустан жоготуудан, жок кылуудан же бузулуудан корголушун камтыйт. Ушундай коопсуздук деңгээлин камсыз кылыш үчүн тиешелүү техникалык же уюштуруучулук чаралар көрүлүшү керек (“бүтүндүк жана купуялуулук”).

14-БЕРЕНЕ
Башка эл аралык милдеттенмелер менен катышы

Бул Макулдашуу Тараптардын эл аралык укуктук ченемдерден келип чыккан укуктарына, милдеттенмелерине жана жоопкерчиликтерине зыян келтирбөөгө тийиш.

VII БӨЛҮМ
ИШКЕ АШЫРУУ ЖАНА КОЛДОНУУ

15-БЕРЕНЕ
Эксперттер комитети

1. Тараптар ушул Макулдашууну колдонууда жана чечмелөөдө бири-бирине өз ара жардам берүүнү камсыз кылат. Бул максатта алар төмөнкү милдеттерди аткара турган Эксперттер комитетин түзөт:

(1) ушул Макулдашуунун колдонулушуна көзөмөл жүргүзүү:

(2) ушул Макулдашууну колдонууга тиешелүү маселелерди чечүү боюнча сунуштарды берүү;

(3) ушул Макулдашууга өзгөртүүлөрдү жана толуктоолорду сунуштоо;

(4) мыйзамсыз миграция менен күрөшүү үчүн тиешелүү чараларды иштеп чыгуу жана сунуштоо.

2. Тараптар Эксперттер комитети сунуш кылган чараларды кабыл алуу же четке кагуу укугун өздөрүнө калтырат.

3. Комитет Бельгия Королдугунан бир өкүл, Люксембург Улуу Герцогдугунан бир өкүл, Нидерланд Королдугунан бир өкүл жана Кыргыз Республикасынан үч (3) өкүл менен толукталууга тийиш. Тараптар төраганы жана анын орун басарларын дайындашы керек. Мүчөлөрдүн орун басарлары дайындалышы керек. Эгерде зарыл болсо, Комитеттин ишине башка эксперттер да тартылышы мүмкүн.

4. Комитеттин жыйналыштары Тараптардын биринин суроо-талабы боюнча өткөрүлөт.

16-БЕРЕНЕ
Талаш-тартыштарды чечүү

Ушул Макулдашууну ишке ашыруу маселелери, анын ичинде ушул Макулдашуунун жоболорун чечмелөө жана колдонуу боюнча тараптардын ортосундагы талаш-тартыштар маектешүүлөрдү жүргүзүү жолу менен Тараптардын өз ара макулдугу боюнча чечилет.

17-БЕРЕНЕ
Түзөтүүлөр жана толуктоолор

Бул Макулдашууга Тараптардын өз ара макулдугу боюнча өзгөртүүлөр жана толуктоолор киргизилиши мүмкүн. Бул Макулдашуунун ажырагыс бөлүгү болуп саналган өзгөртүүлөр жана толуктоолор өзүнчө протоколдор менен таризделет жана Тараптардын улуттук мыйзамдарына ылайык күчүнө кирет.

18-БЕРЕНЕ
Аткаруу протоколу

Ушул Макулдашууну ишке ашыруу боюнча бардык зарыл практикалык жоболор Аткаруу протоколунда каралат. Аткаруу протоколу башкалар менен катар төмөнкүлөрдү жөнгө салууга тийиш:

(1) Тараптардын компетенттүү органдарын дайындоо;

(2) мамлекеттик чек ара аркылуу өткөрүү пункттарын дайындоо;

(3) далилдөө каражаттарын белгилөө;

(4) адамдарды реадмиссиялоо же транзиттөө коштоо менен жүзөгө ашырылуучу шарттар жана тартип.

Аткаруу протоколу ушул Макулдашуунун ажырагыс бөлүгү болуп саналат.

19-БЕРЕНЕ
Аймактык колдонуу

Нидерланд Королдугун айта турган болсо, ушул Макулдашуунун күчү Королдуктун Европанын чегинен тышкары жайгашкан бөлүктөрүнө жайылтылышы мүмкүн, ан үчүн Бенилюкстун Башкы катчылыгынына жазуу жүзүндө билдирүү керек. Ал өз кезегинде бул туурасында башка Тараптарга маалымдоого тийиш.

VIII БӨЛҮМ
КОРУТУНДУ ЖОБОЛОР

20-БЕРЕНЕ
Депозитарий

Бенилюкс Башкы катчылыгы ушул Макулдашуунун депозитарийи болот. Депозитарий күбөлөндүрүлгөн жана анык көчүрмөлөрүн бардык кол койгон мамлекеттерге жөнөтөт.

21-БЕРЕНЕ
Күчүнө кириши

1. Ушул Макулдашуу ага кол койгон мамлекеттин акыркы билдирүүсүн депозитарий алган күндөн кийинки экинчи айдын биринчи күнү күчүнө кирет. Бул билдирүү анын күчүнө кириши үчүн зарыл болгон ички мамлекеттик жол-жоболордун баары аткарылганын тастыктайт.

2. 1-пункттагы шарттарга карабастан, акыркы билдирүү Бенилюкс мамлекеттери менен Кыргыз Республикасынын ортосундагы жарактуу дипломатиялык жана расмий/кызматтык паспорттордун ээлерин визалык талаптардан бошотуу жөнүндө макулдашуу күчүнө киргенге чейин сактоого берилсе, күчүнө кирбейт. Ал жогоруда аталган Макулдашуу күчүнө кирген күнгө чейин каралып жаткан абалда болот.

3. Бенилюкстун Макулдашууга кол койгон башка мамлекеттерине карата болсо ушул Макулдашуу күчүнө кирет. Бул зарыл болгон мамлекеттик ички жол-жоболор аткарылганы жөнүндө билдирүүнү депозитарий алган күндөн кийинки үчүн экинчи айдын биринчи күнү күчүнө кирет.

4. Депозитарий кол койгон мамлекеттердин ар бирине ушул берененин 1 жана 2-пункттарында эскертилген билдирүүлөрдү алгандыгы жана Тараптардын ар бири үчүн ушул Макулдашуунун күчүнө кирүү даталары жөнүндө маалымдайт.

22-БЕРЕНЕ
Колдонулушун токтотуп туруу жана токтотуу

1. Ушул Макулдашуу белгисиз мөөнөткө түзүлөт.

2. Тараптардын ар бири депозитарийге билдирүү жөнөтүү жолу менен ушул Макулдашуунун колдонулушун токтото алат. Ошондон кийин депозитарий экинчи Тарапка бул тууралуу билдирет. Бул олуттуу себептерден улам, атап айтканда, мамлекеттик коопсуздукту, коомдук тартипти же калктын ден соолугун коргоого байланыштуу себептер улам кылыныш мүмкүн. Мындай чараны жокко чыгаруу жөнүндө Тараптар бири-бирине дипломатиялык каналдар аркылуу токтоосуз маалымдашат.

3. Ушул Макулдашуунун колдонулушун токтотуу ушул берененин 2-пунктунда эскертилген билдирүүнү депозитарий алган айдан кийинки биринчи айдын биринчи күнү күчүнө кирет.

4. Тараптардын ар бири ушул Макулдашуунун колдонулушун олуттуу себептер боюнча токтото алат. Алар өзүнүн чечимин депозитарийге маалымдоого тийиш. Депозитарий болсо өз кезегинде экинчи Тарапка маалымдоого тийиш.

5. Ушул Макулдашуу ушул берененин 4-пунктунда эскертилген билдирүүнү депозитарий алган айдан кийинки алтынчы айдын биринчи күнүндө өзүнүн колдонулушун токтотот.

AGREEMENT

BETWEEN

THE BENELUX STATES
(THE KINGDOM OF BELGIUM, THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG, THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS)

AND

THE KYRGYZ REPUBLIC

ON

THE READMISSION OF PERSONS HAVING ENTERED AND/OR RESIDING WITHOUT AUTHORISATION

(READMISSION AGREEMENT)

The Benelux States (The Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands), acting jointly by virtue of the provisions of the Convention concluded on 11 April 1960 on the transfer of control of persons to the external frontiers of Benelux territory, and the Kyrgyz Republic,

hereinafter referred to as "the Parties",

Striving to promote cooperation between the Parties and to improve communication between them in order to better execute the laws and regulations on the circulation of persons of the Parties,

Striving to reconfirm their common desire to effectively combat the illegal immigration of their respective nationals as well as of third-State nationals and of stateless persons,

Recognizing the need to respect human rights and individual freedoms and stressing that this Agreement does not affect human rights and the obligations of the Parties, specifically obligations arising from the Universal Declaration of Human Rights of 10 December 1948 and other international agreements and in particular, the Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951, the Protocol relating to the Status of Refugees of 31 January 1967, the International Covenant on Civil and Political Rights of 16 December 1966 and the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Punishment of 10 December 1984,

Striving to fulfil the obligation under international legal norms to readmit their own nationals, especially Article 12(4) of the International Covenant on Civil and Political Rights of 16 December 1966,

Striving to establish an obligation between the Parties to readmit third-State nationals and stateless persons, under the conditions provided for in this Agreement,

Striving to facilitate, on the basis of reciprocity, the readmission of persons having entered into and/or residing on the territory of another Party without authorisation, and the transit of persons to be readmitted,

Being interested in performing a fast and secure readmission in accordance with procedures which ensure respect for human rights,

Taking into account the fact that cooperation between the Parties in the field of readmission represents a common interest,

Referring to the Agreement between the Kyrgyz Republic and the Benelux States on the exemption from visa requirements for holders of valid diplomatic and service/official passports,

Have agreed as follows:

SECTION I
Definitions and scope

ARTICLE 1
Definitions and scope

For the purpose of this Agreement:

1. "Territory" shall mean:

   - for the Benelux States: the combined territory in Europe of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands;

   - for the Kyrgyz Republic: the territory of the Kyrgyz Republic;

2. "Person having entered and/or residing without authorisation" shall mean any person who does not, or no longer, fulfil the conditions in force for entry or residence;

3. "Readmission" shall mean the return by the competent authority of the Requesting Party and admission by the competent authority of the Requested Party of an own national of the Requested Party, respectively of a third-State national or of a stateless person, who does not, or no longer, fulfil the conditions for entry into or residence on the territory of the Requesting Party, under the conditions provided for in this Agreement;

4. "Own national" shall mean any person who holds the nationality of one of the Benelux States or of the Kyrgyz Republic;

5. "Third State" shall mean any State which is neither a Benelux State nor the Kyrgyz Republic;

6. "Third-State national" shall mean any person who holds a nationality other than that of one of the Benelux States or of the Kyrgyz Republic;

7. "Stateless person" shall mean any person who has no nationality as defined by the Convention of 28 September 1954 relating to the Status of Stateless Persons;

8. "Requesting Party" shall mean the Party on whose territory a person having entered and/or residing without authorisation is present and which requests the readmission of this person or his transit, under the conditions provided for in this Agreement;

9. "Requested Party" shall mean the Party which is asked to readmit a person having entered and/or residing without authorisation on the territory of the Requesting Party or to allow his transit over its territory, under the conditions provided for in this Agreement;

10. "Diplomatic or consular representation of the Requested Party" shall mean the diplomatic or consular representation of the Requested Party accredited to the Requesting Party;

11. "Residence permit" shall mean an official permit of any type issued by one of the Parties entitling a person to reside on its territory. This shall not include temporary permission to remain in connection with the processing of an asylum application or an application for a residence permit.

SECTION II
Readmission obligations

ARTICLE 2
Readmission of own nationals

1. Each Party shall readmit, upon application by the other Party and without further formalities other than those provided for in this Agreement, any person to its territory who does not, or no longer, fulfil the conditions for entry into or residence on the territory of the Requesting Party provided that it is proved, or may be validly assumed on the basis of prima facie evidence furnished, that the person has the nationality of the Requested Party.

2. The readmission obligation in paragraph 1 also applies in the case of a person who, after entering the territory of the Requesting Party, has forfeited or renounced the nationality of the Requested Party, unless the person concerned has at least been admitted to the procedure of naturalisation by the Requesting Party.

3. Each Party shall also readmit:

   (1) minor children of the persons mentioned in paragraph 1 of this Article, regardless of their place of birth or nationality, unless they have an independent right of residence on the territory of the Requesting Party. Parties shall take into account the best interests of the minor child before applying for the readmission.

   (2) spouses, holding another nationality, of the persons mentioned in paragraph 1 of the present Article, provided that they have the right to enter and permanently reside or receive the right to enter and/or permanently reside in the territory of the Requested Party, unless they have an independent right of residence on the territory of the Requesting Party.

4. Upon application by the Requesting Party, and in accordance with the provisions of Article 7(5), the Requested Party shall immediately issue the travel documents required for the return of the persons to be readmitted.

ARTICLE 3
Readmission of third-State nationals and stateless persons

1. Each Party shall readmit, upon application by the other Party and without further formalities other than those provided for in this Agreement, any third-State national or stateless person to its territory who does not, or no longer, fulfil the conditions for entry into or residence on the territory of the Requesting Party provided that it is proved, or may be validly assumed on the basis of prima facie evidence furnished, that this person:

   (1) holds a valid residence permit issued by the Requested Party; or

   (2) holds a valid visa, other than a transit visa, issued by the Requested Party.

SECTION III
Readmission procedure

ARTICLE 4
Submission of the readmission application

1. A readmission application on the basis of Article 2 of the present Agreement or Article 3 shall be submitted in writing to the competent authority of the Requested Party.

2. Each readmission application shall contain the following information:

   (1) the particulars of the person concerned (surname, given names, any previous names, nicknames and pseudonyms, aliases, sex, date of birth and, if possible, place of birth and last place of residence on the territory of the Requested Party);

   (2) copies of the means of evidence as referred to in Article 5 or 6.

3. No readmission application is required in cases where the person to be readmitted is in possession of any valid document giving the right to cross the state border, and if it concerns a third-State national or stateless person, is also in possession of a valid visa or a valid residence permit of the Requested Party.

4. In case of readmission applications on the basis of Article 3 of this Agreement, the Requesting Party will submit a readmission application to the person's country of origin while submitting the application to the Requested Party.

ARTICLE 5
Means of evidence regarding own nationals

1. Proof of nationality pursuant to Article 2 of the present Agreement can be furnished through the documents listed in the Implementing Protocol to this Agreement. If such documents are presented, the Parties shall recognise the nationality without further formalities.

2. Prima facie evidence of nationality pursuant to Article 2 of the present Agreement can be furnished through the documents or elements listed in the Implementing Protocol to this Agreement. If such documents or elements are presented, the Parties shall deem the nationality to be established, unless the Requested Party can prove otherwise.

3. If none of the documents or elements mentioned in paragraph 1 or 2 of this Article can be presented, but the Requesting Party believes that a presumption exists with regard to the nationality of the person to be readmitted, the competent authorities of the Requested Party shall take the necessary measures to establish the nationality of the person concerned. If it is deemed necessary by the Requesting Party, an interview with the person concerned shall be conducted in order to establish, inter alia on the basis of the language in which the person communicates, whether the person is one of its own nationals.

4. The interview mentioned in paragraph 3 of this Article shall be performed by the diplomatic or consular representation of the Requested Party, or a delegation of the Requested Party invited by the Requesting Party, or by any other expert appointed by mutual agreement.

ARTICLE 6
Means of evidence regarding third-State nationals and stateless persons

1. Proof of the conditions for the readmission of third-State nationals or stateless persons laid down in Article 3 of this Agreement can be furnished through the means of evidence as mentioned in the Implementing Protocol to this Agreement. These means of evidence shall be recognised by the Parties without further formalities.

2. Prima facie evidence of the conditions for the readmission of third-State nationals or stateless persons laid down in Article 3 of this Agreement can be furnished through the means of evidence mentioned in the Implementing Protocol to this Agreement. Where such prima facie evidence is presented, the Parties shall deem the conditions to be established, unless the Requested Party can prove otherwise.

ARTICLE 7
Time limits

1. The readmission application for a Party's own national can be submitted at any time by the competent authority of the Requesting Party, if it has been established that the person concerned does not fulfil, or no longer fulfils, the conditions for entry into or residence on the territory of the Requesting Party.

2. The readmission application for a third-State national or a stateless person shall be submitted by the competent authority of the Requesting Party within a maximum of one (1) year after the Requesting Party has gained knowledge that this person does not fulfil, or no longer fulfils, the conditions for entry into or residence on the territory of the Requesting Party. Where there are legal or factual obstacles to the application being submitted in time, the time limit shall be extended upon request, but only until the obstacles have ceased to exist.

3. A readmission application shall be replied to immediately, and in any event no later than within thirty (30) days, and every refusal shall be substantiated. This time limit begins to run from the date of receipt of the readmission application. If there is no reply within this time limit, the transfer shall be deemed to have been agreed to.

4. After agreement to the readmission, or after expiry of the time limit, the Requesting Party shall transfer the person whose readmission has been agreed to immediately, and in any case no later than within six (6) months. Upon request, this time limit may be extended by the time taken to deal with legal or practical obstacles. The Requested Party shall readmit the person whose readmission has been agreed to without further formalities.

5. At the request of the Requesting Party, the Requested Party shall provide immediately, and in any case no later than within five (5) working days, the travel document required for the return of the person to be readmitted, bearing his name and with a period of validity of at least one (1) month. If the Requested Party cannot provide the requested travel document within five (5) working days after the date of agreement to the readmission, the Requested Party shall be deemed to accept the use of a travel document provided by the Requesting Party. If, for legal or factual reasons, the person concerned cannot be transferred within the period of validity of the travel document that was initially issued, the Requested Party shall, within two (2) working days, issue a new travel document or extend the initial one with a period of validity of the same duration.

ARTICLE 8
Transfer modalities and modes of transportation

1. Before transferring a person, the competent authorities of the Requesting Party shall notify in writing the competent authorities of the Requested Party regarding the date and the modalities of the transfer, the designated border crossing point, the possible use of escorts and other relevant information concerning the transfer.

2. The notification concerning the transfer will, where applicable, also contain the following information:

   (1) data concerning the health of the person, provided that the person concerned has explicitly agreed to this;

   (2) assistance which the transferee may require;

   (3) all other protection or security measures which may be necessary for this transfer.

3. Transfers generally take place by air, but may also be carried out by land or sea. Transfer by air may take place by using both scheduled and government flights.

4. Transfers of third-State nationals or stateless persons will not take place in case the validity of the visa or residence permit has expired on the date of the transfer.

ARTICLE 9
Readmission in error

1. The Requesting Party shall take back any person readmitted by the Requested Party if within a period of three (3) months after the transfer, it is established that the requirements laid down in Articles 2 and 3 of this Agreement are not met.

2. In the cases mentioned in paragraph 1 of this Article, the procedural provisions of this Readmission Agreement shall apply mutatis mutandis and all available information relating to the actual identity and nationality of the person to be taken back shall be provided.

SECTION IV
Transit Operations

ARTICLE 10
Transit principles

1. The Parties shall allow the transit of third-State nationals through their territory if another Party so requests, if the onward journey in possible other States of transit and the readmission by the State of destination is assured.

2. The Parties shall do whatever is necessary to restrict the transit of third-State nationals to cases where such persons cannot be transferred to the State of destination directly.

3. Transit can be refused by the Parties:

   (1) if the third-State national runs the real risk of being subjected to torture or to inhuman or degrading treatment or punishment or the death penalty or of persecution because of his race, religion, nationality, membership of a particular social group or political conviction in the State of destination or another State of transit;

   (2) if the third-State national shall be prosecuted under the criminal law or subject to the enforcement of criminal sanctions on the territory of the Requested Party.

4. The Parties may revoke any authorisation issued if circumstances referred to in paragraph 3 of this Article subsequently arise, interfering with the transit operation, or if the onward journey in possible States of transit or the readmission by the State of destination is no longer assured. In these cases, the Requesting Party shall take the person concerned back to its territory without delay.

ARTICLE 11
Transit procedure

1. An application for transit operations shall be submitted to the competent authorities in writing and shall contain the following information:

   (1) type of transit (by air, land or sea), possible other States of transit and the State of destination;

   (2) the particulars of the person concerned (surname, given names, date of birth and – if available – place of birth, nationality, type and number of travel document);

   (3) envisaged border crossing point, time of transit and possible use of escorts;

   (4) a declaration that in the view of the Requesting Party the conditions pursuant to Article 10(1) and (2) of this Agreement are met, and that no reasons for a refusal pursuant to Article 10(3) of the present Agreement are known of.

2. The competent authority of the Requested Party shall immediately inform the competent authority of the Requesting Party in writing of the admission, confirming the border crossing point and the envisaged time of admission, or inform it of the admission refusal and of the reasons for such refusal.

3. If the transit operation takes place by air, the necessary amenities shall be provided to the person in transit and possible escorts with a view to accessing the national or international zone of the airport of the Requested Party.

4. The competent authorities of the Requested Party shall, subject to mutual consultations, assist in the transit operations, in particular through the surveillance of the person in transit and the provision of suitable amenities for that purpose.

SECTION V
Costs

ARTICLE 12
Costs

Without prejudice to the right of the competent authorities to recover the costs associated with the readmission from the person to be readmitted or from third parties, all costs incurred in connection with readmission and transit operations or return of persons admitted by mistake pursuant to this Agreement to the border of the State of final destination, shall be borne by the Requesting Party.

SECTION VI
Data Protection and non-affection clause

ARTICLE 13
Data Protection

The communication of personal data shall only take place if such communication is necessary for the implementation of this Agreement. The processing, the treatment and the use of personal data by the competent authorities of the Kyrgyz Republic in a particular case shall be subject to the national laws of the Kyrgyz Republic and, where the data is treated and used by a competent authority of a Benelux State, to the provisions of Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC of 24 October 1995 (General Data Protection Regulation) and of the national legislation of the respective Benelux States adopted pursuant to this Regulation. Additionally, the following principles shall apply:

1. Personal data shall be processed lawfully, fairly and in a transparent manner in relation to the data subject ('lawfulness, fairness and transparency');

2. Personal data shall be collected for the specified, explicit and legitimate purpose of implementing this Agreement and not further processed by the communicating authority nor by the receiving authority in a way incompatible with that purpose; further processing for archiving purposes in the public interest, scientific or historical research purposes or statistical purposes shall not be considered to be incompatible with the initial purposes ('purpose limitation');

3. Personal data shall be adequate, relevant and limited to what is necessary in relation to the purposes for which they are processed ('data minimization') and not excessive in relation to the purpose for

which they are collected and/or further processed; in particular, personal data communicated may concern only the following:

(1) the particulars of the person to be readmitted (surname, given name, any previous names, nicknames or pseudonyms, date and place of birth, sex, current and previous nationality);

(2) identity card or passport (serial number, period of validity, date of issue, issuing authority and place of issue);

(3) stop-overs and itineraries;

(4) other information needed to identify the person to be readmitted or to examine the readmission requirements pursuant to this Agreement;

4. Personal data shall be accurate and, where necessary, kept up-to-date; every reasonable step must be taken to ensure that personal data that are inaccurate, having regard to the purposes for which they are processed, are erased or rectified without delay ('accuracy');

5. Personal data shall be kept in a form which permits identification of data subjects for no longer than is necessary for the purposes for which the personal data are processed; personal data may be stored for longer periods insofar as the personal data will be processed solely for archiving purposes in the public interest, scientific or historical research purposes or statistical purposes and subject to implementation of the appropriate technical and organizational measures in order to safeguard the rights and freedoms of the data subject ('storage limitation');

6. Both the communicating and the receiving authority shall take every adequate step to ensure as appropriate the rectification, erasure or blocking of personal data where the processing does not comply with the provisions of this Article, in particular because those data are not adequate, relevant, accurate or they are excessive in relation to the purpose of processing. This includes the notification of any rectification, erasure or blocking to the other Party;

7. Upon request, the receiving authority shall inform the communicating authority of the use of the communicated data and of the results obtained therefrom;

8. Personal data may only be communicated to the competent authorities. Further communication to other bodies requires the prior consent of the communicating authority;

9. The communicating and the receiving authorities are obliged to make a written record of the communication and receipt of personal data;

10. Personal data shall be processed in a manner that ensures appropriate security of the personal data, including protection against unauthorized or unlawful processing and against accidental loss, destruction or damage, using appropriate technical or organizational measures ('integrity and confidentiality').

ARTICLE 14
Relation with other international obligations

This Agreement shall be without prejudice to the rights, obligations and responsibilities of the Parties arising from international legal norms.

SECTION VII
Implementation and application

ARTICLE 15
Committee of Experts

1. The Parties shall provide one another with mutual assistance in the application and interpretation of this Agreement. To this end, they shall set up a Committee of Experts which will, in particular, have the following tasks:

   (1) to monitor the application of this Agreement;

   (2) to make proposals to resolve issues relating to the application of this Agreement;

   (3) to propose amendments and supplements to this Agreement;

   (4) to elaborate and recommend appropriate measures to combat illegal immigration.

2. The Parties reserve the right to approve or to reject the measures proposed by the Committee of Experts.

3. The Committee shall be composed of one representative for the Kingdom of Belgium, one representative for the Grand Duchy of Luxembourg, one representative for the Kingdom of the Netherlands and three (3) representatives for the Kyrgyz Republic. The Parties shall designate therein the chairperson and the deputy chairperson. Deputy members shall be appointed. If necessary, other experts may be involved in the Committee's activities.

4. The Committee shall meet at the request of one of the Parties.

ARTICLE 16
Settlement of disputes

Issues on the implementation of the present Agreement, as well as disputes between the Parties concerning the interpretation or the application of the provisions of the present Agreement shall be solved in a mutual consent between the Parties through consultations.

ARTICLE 17
Amendments

This Agreement may be amended and supplemented by mutual consent of the Parties. Amendments and supplements which shall form an integral part of this Agreement shall be drawn up in the form of separate protocols and enter into force in accordance with the national law of the Parties.

ARTICLE 18
Implementing Protocol

All necessary practical provisions for the implementation of this Agreement shall be laid down in the Implementing Protocol. The Implementing Protocol shall regulate inter alia:

1. the designation of the competent authorities of the Parties;

2. the designation of border crossing points;

3. the establishment of the means of evidence;

4. the conditions under which and the manner in which persons to be readmitted or in transit are escorted.

The Implementing Protocol forms an integral part of this Agreement.

ARTICLE 19
Territorial application

With regard to the Kingdom of the Netherlands, the application of this Agreement can be extended to parts of the Kingdom which are situated outside Europe through a notification to the General Secretariat of the Benelux Union, which shall inform the other Parties thereof.

SECTION VIII
Final provisions

ARTICLE 20
Depositary

The General Secretariat of the Benelux Union shall be the depositary of this Agreement. The depositary shall provide a certified true copy to all Signatory States.

ARTICLE 21
Entry into force

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt by the depositary of the last notification by the Signatory State that the internal formalities required for entry into force have been observed.

2. Notwithstanding paragraph 1, should the last notification be deposited before the entry into force of the Agreement between the Benelux States and the Kyrgyz Republic on the exemption from visa requirements for holders of valid diplomatic and service/official passports, this Agreement shall not enter into force until the date of the entry into force of the aforementioned Agreement.

3. With regard to any other Benelux Signatory State, this Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt by the depositary of the notification to the effect that the internal formalities required for entry into force have been observed.

4. The depositary shall inform each of the Signatory States of the notifications referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article and of the dates of the entry into force of this Agreement vis-à-vis the Parties.

ARTICLE 22
Suspension, denunciation

1. This Agreement is concluded for an indefinite period.

2. Each Party may suspend this Agreement, after notification to the depositary, which shall inform the other Party thereof, for serious reasons, including relating to the protection of state security, public order, or public health. With regard to the withdrawal of such a measure, the Parties shall immediately inform one another through diplomatic channels.

3. The suspension of this Agreement shall take effect on the first day of the first month following the month in which the notification referred to in paragraph 2 of this Article is received by the depositary.

4. Each Party may for serious reasons, denounce this Agreement, after communication to the depositary, which shall inform the other Party thereof.

5. The agreement shall cease to apply on the first day of the sixth month following the month in which the notification referred to in paragraph 4 of this Article is received by the depositary.

OVEREENKOMST

TUSSEN

DE BENELUX-STATEN
(HET KONINKRIJK BELGIË, HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG EN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN)

EN

DE KIRGIZISCHE REPUBLIEK

BETREFFENDE

DE TERUG- EN OVERNAME VAN ONREGELMATIG BINNENGEKOMEN EN/OF VERBLIJVENDE PERSONEN

(TERUG- EN OVERNAMEOVEREENKOMST)

De Kirgizische Republiek en de Benelux-Staten (het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden), die krachtens de bepalingen van de op 11 april 1960 gesloten Overeenkomst inzake de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Benelux-gebied gemeenschappelijk optreden,

hierna genoemd "de Partijen",

Ernaar strevend de samenwerking tussen de Partijen te bevorderen en de onderlinge communicatie te verbeteren teneinde beter uitvoering te geven aan de wetgeving en regelgeving inzake personenverkeer van de Partijen,

Ernaar strevend hun gezamenlijke wens strekkende tot het efficiënt bestrijden van de illegale immigratie van hun respectieve onderdanen alsmede van de onderdanen van een derde Staat en van staatloze personen te herbevestigen,

Erkennend dat het noodzakelijk is de rechten en vrijheden van de mens te eerbiedigen en benadrukkend dat deze Overeenkomst geen afbreuk doet aan de rechten van de mens en aan de verplichtingen van de Partijen, in het bijzonder de verplichtingen die voortvloeien uit de Universele Verklaring van de Rechten van de Mens van 10 december 1948 en andere internationale overeenkomsten, met name het Verdrag betreffende de status van vluchtelingen van 28 juli 1951, het Protocol betreffende de status van vluchtelingen van 31 januari 1967, het Internationale Verdrag inzake burgerrechten en politieke rechten van 16 december 1966 en het Verdrag tegen foltering en andere wrede, onmenselijke of vernederende behandeling of bestraffing van 10 december 1984,

Ernaar strevend de internationaalrechtelijke verplichting tot terugname van eigen onderdanen ten uitvoer te brengen, en met name artikel 12, lid 4, van het Internationale Verdrag inzake burgerrechten en politieke rechten van 16 december 1966,

Ernaar strevend een verplichting tot terugname van de onderdanen van een derde Staat en staatloze personen tussen de Partijen tot stand te brengen, onder de in deze Overeenkomst bedoelde voorwaarden,

Ernaar strevend, op basis van wederkerigheid, de terugname van personen die onregelmatig op het grondgebied van een andere Partij zijn binnengekomen en/of verblijven, en de doorgeleiding van over te nemen personen, te vergemakkelijken,

Bezorgd dat deze terugname snel en veilig moet plaatsvinden, volgens procedures die de rechten van de mens eerbiedigen,

Overwegende het feit dat samenwerking tussen de Partijen op het gebied van terugname van gemeenschappelijk belang is,

Verwijzend naar de Overeenkomst tussen de Kirgizische Republiek en de Benelux-Staten inzake de vrijstelling van de visumplicht voor houders van geldige diplomatieke paspoorten en officiële/dienstpaspoorten,

Zijn het volgende overeengekomen:

DEEL I
Definities en werkingssfeer

ARTIKEL 1
Definities en werkingssfeer

Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent:

1. "Grondgebied":

   - voor de Benelux-Staten: het gezamenlijke grondgebied in Europa van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden;

   - voor de Kirgizische Republiek: het grondgebied van de Kirgizische Republiek;

2. "Onregelmatig binnengekomen en/of verblijvende persoon": elke persoon die niet of niet meer voldoet aan de voorwaarden voor binnenkomst of verblijf;

3. "Terugname": de verwijdering door de bevoegde autoriteit van de Verzoekende Partij en de toelating door de bevoegde autoriteit van de Aangezochte Partij van een eigen onderdaan van de Aangezochte Partij, respectievelijk van een onderdaan van een derde Staat of van een staatloze persoon, die niet of niet meer voldoet aan de voorwaarden voor binnenkomst of verblijf op het grondgebied van de Verzoekende Partij, onder de in deze Overeenkomst bedoelde voorwaarden;

4. "Eigen onderdaan": elke persoon die de nationaliteit heeft van één der Benelux-Staten of van de Kirgizische Republiek;

5. "Derde Staat": elke Staat die noch een Benelux-Staat noch de Kirgizische Republiek is;

6. "Onderdaan van een derde Staat": elke persoon die de nationaliteit heeft van een andere Staat dan van één der Benelux-Staten of van de Kirgizische Republiek;

7. "Staatloze persoon": elke persoon zonder nationaliteit zoals bepaald door het Verdrag van 28 september 1954 betreffende de Status van Staatloze personen;

8. "Verzoekende Partij": de Partij op wiens grondgebied een onregelmatig binnengekomen en/of verblijvende persoon zich bevindt en die om de terugname van deze persoon dan wel zijn doorgeleiding verzoekt, onder de in deze Overeenkomst bedoelde voorwaarden;

9. "Aangezochte Partij": de Partij die wordt verzocht een onregelmatig binnengekomen en/of verblijvende persoon op het grondgebied van de Verzoekende Partij terug of over te nemen dan wel zijn doorgeleiding over haar grondgebied toe te staan, onder de in deze Overeenkomst bedoelde voorwaarden;

10. "Diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van de Aangezochte Partij": de bij de Verzoekende Partij geaccrediteerde diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van de Aangezochte Partij;

11. "Verblijfstitel": een door een van de Partijen afgegeven officiële vergunning die een persoon het recht geeft om op haar grondgebied te verblijven. Hieronder valt niet de tijdelijke vergunning om in verband met de behandeling van een asielverzoek of de aanvraag van een verblijfsvergunning op het grondgebied te verblijven.

DEEL II
Terugnameplichten

ARTIKEL 2
Terugname van eigen onderdanen

1. Elke Partij neemt op verzoek van de andere Partij en zonder verdere formaliteiten, andere dan bedoeld in deze Overeenkomst, elke persoon op haar grondgebied terug of over die niet of niet meer voldoet aan de voorwaarden voor binnenkomst of verblijf op het grondgebied van de Verzoekende Partij, mits er kan worden aangetoond, of aannemelijk kan worden gemaakt op basis van een begin van bewijs, dat de persoon de nationaliteit van de Aangezochte Partij heeft.

2. De terugnameplicht uit lid 1 geldt ook voor een persoon die na binnenkomst op het grondgebied van de Verzoekende Partij de nationaliteit van de Aangezochte Partij heeft verloren of er afstand van heeft gedaan, tenzij die persoon ten minste een naturalisatietoezegging van de Verzoekende Partij heeft ontvangen.

3. Elke Partij neemt ook de volgende personen terug en over:

   (1) minderjarige kinderen van de in lid 1 van dit artikel vermelde personen, ongeacht hun geboorteplaats of nationaliteit, tenzij zij een zelfstandig verblijfsrecht voor het grondgebied van de Verzoekende Partij hebben. De Partijen houden rekening met de belangen van het minderjarige kind voordat ze de terugname aanvragen.

   (2) echtgenoten van de personen vermeld in lid 1 van dit artikel die een andere nationaliteit bezitten, mits zij het recht hebben of krijgen om op het grondgebied van de Aangezochte Partij binnen te komen en/of permanent te verblijven, tenzij zij een zelfstandig verblijfsrecht voor het grondgebied van de Verzoekende Partij hebben.

4. Op verzoek van de Verzoekende Partij, en conform de bepalingen van artikel 7, lid 5, verstrekt de Aangezochte Partij onverwijld de met het oog op de teruggeleiding van de terug of over te nemen personen vereiste reisdocumenten.

ARTIKEL 3
Terugname van onderdanen van een derde Staat en staatloze personen

1. Elke Partij neemt op verzoek van de andere Partij en zonder verdere formaliteiten, andere dan bedoeld in deze Overeenkomst, elke onderdaan van een derde Staat of staatloze persoon op haar grondgebied terug of over die niet of niet meer voldoet aan de voorwaarden voor binnenkomst of verblijf op het grondgebied van de Verzoekende Partij, mits er kan worden aangetoond, of aannemelijk kan worden gemaakt op basis van een begin van bewijs, dat deze persoon:

   (1) in het bezit is van een geldige verblijfstitel afgegeven door de Aangezochte Partij; of

   (2) in het bezit is van een geldig visum, anders dan een transitvisum, afgegeven door de Aangezochte Partij.

DEEL III
Terugnameprocedure

ARTIKEL 4
Indiening van het verzoek om terugname

1. Een verzoek om terugname op grond van artikel 2 of 3 van deze Overeenkomst wordt schriftelijk ingediend bij de bevoegde autoriteit van de Aangezochte Partij.

2. Elk verzoek om terugname bevat de volgende inlichtingen:

   (1) de personalia van de betrokkene (naam, voornamen, eventueel vroegere namen, bijnamen en pseudoniemen, aliassen, geslacht, geboortedatum en, indien mogelijk, geboorteplaats en laatste verblijfplaats op het grondgebied van de Aangezochte Partij);

   (2) een kopie van de bewijsmiddelen als bedoeld in artikel 5 of 6.

3. Er is geen terugnameverzoek vereist wanneer de terug of over te nemen persoon in het bezit is van een geldig document dat het recht geeft de staatsgrens over te steken en, indien het een onderdaan van een derde Staat of een staatloze persoon betreft, tevens in het bezit is van een geldig visum of een geldige verblijfstitel van de Aangezochte Partij.

4. In het geval van een verzoek om terugname op basis van artikel 3 van deze Overeenkomst dient de Verzoekende Partij tegelijkertijd een verzoek om terugname bij het land van herkomst en bij de Aangezochte Partij in.

ARTIKEL 5
Bewijsmiddelen met betrekking tot eigen onderdanen

1. Het bewijs van de nationaliteit overeenkomstig artikel 2 van deze Overeenkomst kan worden geleverd door middel van de documenten genoemd in het Uitvoeringsprotocol bij deze Overeenkomst: Indien dergelijke documenten worden overgelegd, erkennen de Partijen de nationaliteit zonder verdere formaliteiten.

2. Het begin van bewijs van de nationaliteit overeenkomstig artikel 2 van deze Overeenkomst kan worden geleverd door middel van de documenten of elementen genoemd in het Uitvoeringsprotocol bij deze Overeenkomst. Indien dergelijke documenten of elementen worden overgelegd, nemen de Partijen de nationaliteit als vaststaand aan, tenzij de Aangezochte Partij het tegendeel kan bewijzen.

3. Indien geen van de in de leden 1 en 2 van dit artikel genoemde documenten of elementen kan worden overgelegd, doch er naar de mening van de Verzoekende Partij een vermoeden bestaat met betrekking tot de nationaliteit van de terug of over te nemen persoon, treffen de bevoegde autoriteiten van de Aangezochte Partij de vereiste maatregelen om de nationaliteit van de betrokkene vast te stellen. Indien de Verzoekende Partij het nodig acht, vindt er een gesprek met de betrokkenen plaats teneinde onder meer op basis van de taal waarin de persoon zich uitdrukt vast te stellen of het een eigen onderdaan betreft.

4. Het in lid 3 van dit artikel vermelde gesprek wordt gevoerd door de diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van de Aangezochte Partij, of een door de Verzoekende Partij uitgenodigde afvaardiging van de Aangezochte Partij, of door een andere in onderling overleg aangestelde deskundige.

ARTIKEL 6
Bewijsmiddelen met betrekking tot onderdanen van een derde Staat en staatloze personen

1. Het bewijs dat is voldaan aan de in artikel 3 van deze Overeenkomst vermelde voorwaarden voor terugname van onderdanen van een derde Staat of staatloze personen kan worden geleverd door middel van de bewijsmiddelen genoemd in het Uitvoeringsprotocol bij deze Overeenkomst. Deze bewijsmiddelen worden door de Partijen zonder verdere formaliteiten erkend.

2. Het begin van bewijs dat is voldaan aan de in artikel 3 van deze Overeenkomst vermelde voorwaarden voor terugname van onderdanen van een derde Staat of staatloze personen kan worden geleverd door middel van de bewijsmiddelen genoemd in het Uitvoeringsprotocol bij deze Overeenkomst. Wanneer dit begin van bewijs is geleverd, nemen de Partijen aan dat aan de voorwaarden is voldaan, tenzij de Aangezochte Partij het tegendeel kan bewijzen.

ARTIKEL 7
Termijnen

1. Het verzoek om terugname van een eigen onderdaan van een Partij kan op ieder ogenblik door de bevoegde autoriteit van de Verzoekende Partij worden ingediend, wanneer is vastgesteld dat de betrokkene niet of niet meer voldoet aan de voorwaarden voor binnenkomst of verblijf op het grondgebied van de Verzoekende Partij.

2. Het verzoek om terugname van een onderdaan van een derde Staat of van een staatloze persoon moet door de bevoegde autoriteit van de Verzoekende Partij worden ingediend binnen een termijn van ten hoogste één (1) jaar nadat de Verzoekende Partij kennis heeft gekregen van het feit dat deze persoon niet of niet meer voldoet aan de voorwaarden voor binnenkomst of verblijf op het grondgebied van de Verzoekende Partij. Indien er juridische of feitelijke belemmeringen zijn waardoor het verzoek niet tijdig kan worden ingediend, wordt de termijn, op verzoek, verlengd doch uiterlijk totdat de belemmeringen zijn opgeheven.

3. Een verzoek om terugname moet onverwijld en in elk geval uiterlijk binnen een termijn van dertig (30) dagen worden beantwoord en elke afwijzing moet worden gemotiveerd. Deze termijn begint te lopen vanaf de datum van ontvangst van het verzoek om terugname. Wanneer niet binnen deze termijn wordt geantwoord, wordt aangenomen dat met de overdracht wordt ingestemd.

4. Nadat de instemming met het verzoek om terugname is gegeven, of nadat de termijn is verstreken, draagt de Verzoekende Partij de persoon met wiens terugname werd ingestemd onverwijld en in elk geval uiterlijk binnen een termijn van zes (6) maanden over. Deze termijn kan op verzoek worden verlengd met de tijd die nodig is om de juridische of praktische belemmeringen op te heffen. De Aangezochte Partij neemt de persoon met wiens terugname werd ingestemd zonder verdere formaliteiten over of terug.

5. Op verzoek van de Verzoekende Partij verstrekt de Aangezochte Partij onverwijld, en in elk geval uiterlijk binnen een termijn van vijf (5) werkdagen, het voor de terugkeer van de terug of over te nemen persoon noodzakelijke reisdocument op diens naam en met een geldigheidsduur van ten minste één (1) maand. Kan de Aangezochte Partij het gevraagde reisdocument niet binnen vijf (5) werkdagen na de datum van instemming met de terugname verstrekken, dan wordt aangenomen dat zij instemt met het gebruik van een door de Verzoekende Partij verstrekt reisdocument. Indien de betrokkene om juridische of andere redenen niet binnen de geldigheidstermijn van het oorspronkelijk afgegeven reisdocument kan worden overgedragen, verstrekt de Aangezochte Partij binnen twee (2) werkdagen een nieuw reisdocument of verlengt ze het oorspronkelijke document met eenzelfde geldigheidsduur.

ARTIKEL 8
Overdrachtsmodaliteiten en wijze van vervoer

1. Voordat een persoon wordt overgedragen, stellen de bevoegde autoriteiten van de Verzoekende Partij de bevoegde autoriteiten van de Aangezochte Partij schriftelijk in kennis van de datum en de modaliteiten van de overdracht, de aangewezen grensdoorlaatpost, het eventuele gebruik van begeleiders en elke andere informatie omtrent de overdracht.

2. De kennisgeving omtrent de overdracht bevat indien van toepassing tevens de volgende informatie:

   (1) gezondheidsgegevens van de persoon, mits de betrokkene hier uitdrukkelijk mee heeft ingestemd;

   (2) begeleiding die de over te dragen persoon nodig heeft;

   (3) alle andere beschermings- of veiligheidsmaatregelen die voor deze overdracht nodig kunnen zijn.

3. Overdrachten geschieden in de regel door de lucht, maar kunnen ook over land of over zee worden uitgevoerd. De overdracht per vliegtuig kan plaatsvinden met gebruikmaking van lijn- of regeringsvluchten.

4. Overdrachten van onderdanen van een derde Staat of van staatloze personen vinden niet plaats als de geldigheidsduur van het visum of de verblijfstitel op de datum van de overdracht verstrijkt.

ARTIKEL 9
Onterechte terugname

1. De Verzoekende Partij zal elke door de Aangezochte Partij teruggenomen persoon terugnemen als er binnen de drie (3) maanden na de overdracht wordt vastgesteld dat er niet wordt voldaan aan de vereisten uit hoofde van de artikelen 2 en 3 van deze Overeenkomst.

2. In de in lid 1 vermelde gevallen zijn de procedurevoorschriften van deze Terug- en overnameovereenkomst van overeenkomstige toepassing en worden tevens alle beschikbare gegevens met betrekking tot de werkelijke identiteit en nationaliteit van de terug te nemen persoon meegedeeld.

DEEL IV
Doorgeleidingen

ARTIKEL 10
Uitgangspunten bij doorgeleiding

1. De Partijen staan de doorgeleiding van onderdanen van een derde Staat over hun grondgebied toe indien een andere Partij daarom verzoekt, wanneer de verdere reis in eventuele andere Staten van doorreis en de terugname door de Staat van bestemming verzekerd zijn.

2. De Partijen doen het nodige om doorgeleiding van onderdanen van een derde Staat te beperken tot gevallen waarin die personen niet rechtstreeks aan de Staat van bestemming kunnen worden overgedragen.

3. Doorgeleiding kan door de Partijen worden geweigerd:

   (1) indien de onderdaan van een derde Staat een reëel risico loopt te worden onderworpen aan foltering, onmenselijke of vernederende behandeling, bestraffing of de doodstraf, of te worden vervolgd op grond van zijn ras, godsdienst, nationaliteit, het behoren tot een bepaalde sociale groep of zijn politieke overtuiging in de Staat van bestemming of een andere Staat van doorreis;

   (2) indien de onderdaan van een derde Staat op het grondgebied van de Aangezochte Partij strafrechtelijk zal worden vervolgd of de tenuitvoerlegging van strafrechtelijke sancties zal ondergaan.

4. De Partijen kunnen elke verleende toestemming intrekken indien zich later omstandigheden als bedoeld in lid 3 van dit artikel voordoen die de doorgeleiding belemmeren of indien de verdere reis in eventuele Staten van doorreis of de terugname door de Staat van bestemming niet meer verzekerd is. In die gevallen neemt de Verzoekende Partij de betrokkene onverwijld op haar grondgebied terug.

ARTIKEL 11
Doorgeleidingsprocedure

1. Een doorgeleidingsverzoek moet schriftelijk worden ingediend bij de bevoegde autoriteiten en moet de volgende inlichtingen bevatten:

   (1) type van doorgeleiding (door de lucht, over land of zee), eventuele andere Staten van doorreis en de Staat van bestemming;

   (2) de personalia van de betrokkene (naam, voornamen, geboortedatum en – indien beschikbaar – geboorteplaats, nationaliteit, aard en nummer van het reisdocument);

   (3) beoogde grensdoorlaatpost, tijdstip van doorgeleiding en eventueel gebruik van begeleiders;

   (4) een verklaring waarin wordt gesteld dat volgens de Verzoekende Partij is voldaan aan de voorwaarden vermeld in artikel 10, leden 1 en 2, van deze Overeenkomst, en dat er geen redenen bekend zijn voor een weigering op grond van artikel 10, lid 3.

2. De bevoegde autoriteit van de Aangezochte Partij brengt de bevoegde autoriteit van de Verzoekende Partij onverwijld schriftelijk op de hoogte van de toelating, met bevestiging van de grensdoorlaatpost en het beoogde tijdstip van toelating, of van de weigering van de toelating en de redenen voor die weigering.

3. Indien de doorgeleiding door de lucht plaatsvindt, worden aan de door te geleiden persoon en eventuele begeleiders de noodzakelijke voorzieningen met het oog op toegang tot de nationale of internationale zone van de luchthaven van de Aangezochte Partij verleend.

4. De bevoegde autoriteiten van de Aangezochte Partij steunen, mits in onderling overleg, de doorgeleiding, met name door toezicht op de door te geleiden persoon en de terbeschikkingstelling van daartoe geschikte voorzieningen.

DEEL V
Kosten

ARTIKEL 12
Kosten

Onverminderd het recht van de bevoegde autoriteiten om de aan de terugname verbonden kosten van de terug of over te nemen persoon of van derden terug te vorderen, komen alle kosten in verband met terugname en doorgeleiding of terugkeer van verkeerdelijk toegelaten personen uit hoofde van deze Overeenkomst tot aan de grens van de Staat van eindbestemming ten laste van de Verzoekende Partij.

DEEL VI
Gegevensbescherming en clausule van onverminderde toepasselijkheid

ARTIKEL 13
Gegevensbescherming

Persoonsgegevens worden alleen verstrekt wanneer dit nodig is voor de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst. De verwerking, de behandeling en het gebruik van persoonsgegevens door de bevoegde autoriteiten van de Kirgizische Republiek in een bepaald geval zijn onderworpen aan de wetgeving van de Kirgizische Republiek en, wanneer de behandeling door een bevoegde autoriteit van een Benelux-Staat wordt uitgevoerd, aan de bepalingen van Verordening (EU) 2016/679 van het Europees Parlement en de Raad van 27 april 2016 betreffende de bescherming van natuurlijke personen in verband met de verwerking van persoonsgegevens en betreffende het vrije verkeer van die gegevens en tot intrekking van Richtlijn 95/46/EG van 24 oktober 1995 (algemene verordening gegevensbescherming) en van de krachtens deze Verordening vastgestelde nationale wetgeving van de respectieve Benelux-Staten. Daarnaast zijn de volgende beginselen van toepassing:

1. Persoonsgegevens moeten worden verwerkt op een wijze die ten aanzien van de betrokkene rechtmatig, behoorlijk en transparant is ('rechtmatigheid, behoorlijkheid en transparantie');

2. Persoonsgegevens moeten voor welbepaalde, uitdrukkelijk omschreven en gerechtvaardigde doeleinden worden verzameld en mogen vervolgens niet verder op een met die doeleinden onverenigbare wijze worden verwerkt; de verdere verwerking met het oog op archivering in het algemeen belang, wetenschappelijk of historisch onderzoek of statistische doeleinden wordt niet als onverenigbaar met de oorspronkelijke doeleinden beschouwd ('doelbinding');

3. Persoonsgegevens moeten toereikend zijn, ter zake dienend en beperkt tot wat noodzakelijk is voor de doeleinden waarvoor zij worden verwerkt ('minimale gegevensverwerking') en niet bovenmatig uitgaande van de doeleinden waarvoor zij worden verzameld en/of vervolgens worden verwerkt; de verstrekte persoonsgegevens mogen met name uitsluitend betrekking hebben op:

   (1) de personalia van de terug of over te nemen persoon (naam, voornaam, eventuele vroegere namen, bijnamen of pseudoniemen, geboortedatum en -plaats, geslacht, huidige en vorige nationaliteit);

   (2) een identiteitsbewijs of paspoort (serienummer, geldigheidstermijn, datum van afgifte, afgevende autoriteit, plaats van afgifte);

   (3) verblijfplaatsen en reisroutes;

   (4) andere voor identificatie van de terug of over te nemen persoon of voor het onderzoek van de terugnamevereisten uit hoofde van deze Overeenkomst dienstige gegevens;

4. Persoonsgegevens moeten juist zijn en zo nodig worden geactualiseerd; alle redelijke maatregelen moeten worden genomen om de persoonsgegevens die, gelet op de doeleinden waarvoor zij worden verwerkt, onjuist zijn, onverwijld te wissen of te rectificeren ('juistheid');

5. Persoonsgegevens moeten worden bewaard in een vorm die het mogelijk maakt de betrokkenen niet langer te identificeren dan voor de doeleinden waarvoor de persoonsgegevens worden verwerkt noodzakelijk is; persoonsgegevens mogen voor langere perioden worden opgeslagen voor zover de persoonsgegevens louter met het oog op archivering in het algemeen belang, wetenschappelijk of historisch onderzoek of statistische doeleinden worden verwerkt, mits de passende technische en organisatorische maatregelen worden getroffen om de rechten en vrijheden van de betrokkene te beschermen ('opslagbeperking');

6. Zowel de mededelende als de ontvangende autoriteit treffen alle passende maatregelen om in voorkomend geval te zorgen voor de correctie, uitwissing of afscherming van persoonsgegevens wanneer de verwerking niet in overeenstemming is met de bepalingen van dit artikel, met name omdat deze gegevens niet toereikend, ter zake dienend of nauwkeurig zijn, of omdat zij bovenmatig zijn in verhouding tot het doel van de verwerking. Dit behelst de kennisgeving van elke correctie, uitwissing of afscherming aan de andere Partij;

7. Op verzoek stelt de ontvangende autoriteit de mededelende autoriteit in kennis van het gebruik van de meegedeelde gegevens en van de daardoor verkregen resultaten;

8. Persoonsgegevens mogen uitsluitend aan de bevoegde autoriteiten worden verstrekt. Voor de mededeling aan andere instanties is de voorafgaande goedkeuring van de mededelende autoriteit vereist;

9. De mededelende en ontvangende autoriteiten zijn verplicht de mededeling en ontvangst van persoonsgegevens schriftelijk te registreren;

10. Persoonsgegevens moeten door het nemen van passende technische of organisatorische maatregelen op een dusdanige manier worden verwerkt dat een passende beveiliging ervan gewaarborgd is, en dat zij onder meer beschermd zijn tegen ongeoorloofde of onrechtmatige verwerking en tegen onopzettelijk verlies, vernietiging of beschadiging ('integriteit en vertrouwelijkheid').

ARTIKEL 14
Verhouding tot andere internationale verplichtingen

Deze Overeenkomst doet geen afbreuk aan de rechten, verplichtingen en verantwoordelijkheden van de Partijen die voortvloeien uit internationale rechtsnormen.

DEEL VII
Uitvoering en toepassing

ARTIKEL 15
Comité van deskundigen

1. De Partijen verlenen elkaar onderling hulp bij de toepassing en uitlegging van deze Overeenkomst. Daartoe stellen zij een Comité van deskundigen in dat met name:

   (1) de toepassing van deze Overeenkomst volgt;

   (2) voorstellen doet om vraagstukken in verband met de toepassing van deze Overeenkomst op te lossen;

   (3) wijzigingen van en aanvullingen op deze Overeenkomst voorstelt;

   (4) passende maatregelen ter bestrijding van illegale immigratie uitwerkt en aanbeveelt.

2. De Partijen behouden zich het recht voor om de door het Comité van deskundigen voorgestelde maatregelen al dan niet goed te keuren.

3. Het Comité bestaat uit één vertegenwoordiger voor het Koninkrijk België, één vertegenwoordiger voor het Groothertogdom Luxemburg, één vertegenwoordiger voor het Koninkrijk der Nederlanden en drie (3) vertegenwoordigers voor de Kirgizische Republiek. De Partijen wijzen daarin de voorzitter en de plaatsvervanger van de voorzitter aan. Plaatsvervangende leden worden benoemd. Indien nodig kunnen andere deskundigen bij de werkzaamheden van het Comité worden betrokken.

4. Het Comité komt bijeen op verzoek van één van de Partijen.

ARTIKEL 16
Geschillenbeslechting

Vraagstukken in verband met de uitvoering van deze Overeenkomst alsook geschillen tussen de Partijen ten aanzien van de interpretatie of toepassing van de bepalingen van deze Overeenkomst worden in onderlinge overeenstemming tussen de Partijen door middel van overleg geregeld.

ARTIKEL 17
Wijzigingen

Deze Overeenkomst kan in onderlinge overeenstemming tussen de Partijen worden gewijzigd en aangevuld. Wijzigingen en aanvullingen, die een integrerend onderdeel van deze Overeenkomst vormen, worden opgesteld in de vorm van afzonderlijke protocollen en treden in werking volgens de nationale wetgeving van de Partijen.

ARTIKEL 18
Uitvoeringsprotocol

Alle nodige praktische bepalingen voor de uitvoering van deze Overeenkomst worden in het Uitvoeringsprotocol vastgelegd. In het Uitvoeringsprotocol wordt onder andere geregeld:

1. de aanwijzing van de bevoegde autoriteiten van de Partijen;

2. de aanwijzing van de grensdoorlaatposten;

3. de vaststelling van de bewijsmiddelen;

4. de voorwaarden waaronder en de wijze waarop begeleiding plaatsvindt van terug of over te nemen of door te geleiden personen.

Het Uitvoeringsprotocol is een integrerend onderdeel van deze Overeenkomst.

ARTIKEL 19
Territoriale toepassing

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, kan de toepassing van deze Overeenkomst tot buiten Europa gelegen gebiedsdelen van het Koninkrijk worden uitgebreid door een kennisgeving aan het Secretariaat-Generaal van de Benelux Unie, die de overige Partijen hiervan in kennis stelt.

DEEL VIII
Slotbepalingen

ARTIKEL 20
Depositaris

Het Secretariaat-Generaal van de Benelux is depositaris van deze Overeenkomst. De depositaris bezorgt een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift aan alle Ondertekenende Staten.

ARTIKEL 21
Inwerkingtreding

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum van ontvangst door de depositaris van de laatste kennisgeving van de Ondertekenende Staat, waarbij ervan kennis wordt gegeven dat de voor de inwerkingtreding vereiste interne formaliteiten zijn nageleefd.

2. Indien de laatste kennisgeving wordt ingediend vóór de inwerkingtreding van de Overeenkomst tussen de Benelux-Staten en de Kirgizische Republiek inzake de vrijstelling van de visumplicht voor houders van geldige diplomatieke paspoorten en officiële/dienstpaspoorten, treedt deze Overeenkomst, in afwijking van het eerste lid, pas in werking na de datum van inwerkingtreding van voornoemde Overeenkomst.

3. Ten aanzien van iedere andere Ondertekenende Benelux-Staat treedt deze Overeenkomst in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum van ontvangst door de depositaris van de kennisgeving dat de voor de inwerkingtreding vereiste interne formaliteiten zijn nageleefd.

4. De depositaris stelt ieder der Ondertekenende Partijen in kennis van de in lid 1 en 2 van dit artikel bedoelde kennisgevingen en van de data van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst ten aanzien van de Partijen.

ARTIKEL 22
Schorsing, opzegging

1. Deze Overeenkomst wordt voor onbepaalde tijd gesloten.

2. Elke Partij kan deze Overeenkomst, na kennisgeving aan de depositaris, die de andere Partij hiervan in kennis stelt, om ernstige redenen, met name in verband met de bescherming van de staatsveiligheid, de openbare orde of de volksgezondheid, schorsen. Wat betreft de intrekking van een dergelijke maatregel, brengen de Partijen elkaar onverwijld via diplomatieke weg op de hoogte.

3. De schorsing van deze Overeenkomst wordt van kracht op de eerste dag van de eerste maand die volgt op de maand waarin de in lid 2 van dit artikel bedoelde kennisgeving door de depositaris is ontvangen.

4. Elke Partij kan deze Overeenkomst, na kennisgeving aan de depositaris, die de andere Partij hiervan in kennis stelt, om ernstige redenen opzeggen.

5. De opzegging van deze Overeenkomst wordt van kracht op de eerste dag van de zesde maand die volgt op de maand waarin de in lid 4 van dit artikel bedoelde kennisgeving door de depositaris is ontvangen.

ACCORD

ENTRE

LES ÉTATS DU BENELUX
(LE ROYAUME DE BELGIQUE, LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG, LE ROYAUME DES PAYS-BAS)

ET

LA RÉPUBLIQUE KIRGHIZE

RELATIF À

LA RÉADMISSION DES PERSONNES ENTRÉES ET/OU SÉJOURNANT SANS AUTORISATION

(ACCORD DE RÉADMISSION)

Les États du Benelux (le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas), agissant de concert en vertu des dispositions de la Convention du 11 avril 1960 concernant le transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux, et la République kirghize,

Dénommés ci-après « les Parties »,

Désireuses de promouvoir la coopération entre les Parties et d'améliorer la communication entre elles afin de mieux exécuter les lois et règlements sur la circulation des personnes des Parties,

Désireuses de réaffirmer leur préoccupation commune de lutter efficacement contre toute immigration illégale de leurs ressortissants respectifs, de même que des ressortissants d'un État tiers et des apatrides,

Reconnaissant le besoin de respecter les droits de l'homme et les libertés individuelles et rappelant que le présent Accord ne porte pas atteinte aux droits de l'homme et aux obligations des Parties, en particulier les obligations en vertu de la Déclaration universelle des droits de l'homme du 10 décembre 1948 et d'autres accords internationaux, en particulier la Convention relative au statut des réfugiés du 28 juillet 1951, le Protocole relatif au statut des réfugiés du 31 janvier 1967, le Pacte international du relatif aux droits civils et politiques du 16 décembre 1966 et la Convention contre la torture et les autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants du 10 décembre 1984,

Désireuses de remplir l'obligation de réadmission de leurs propres ressortissants prévue par les normes légales internationales, notamment l'article 12(4) du Pacte international relatif aux droits civils et politiques du 16 décembre 1966,

Désireuses de créer une obligation entre les Parties de réadmettre les ressortissants d'un État tiers et les apatrides dans les conditions prévues dans le présent Accord,

Désireuses de faciliter, sur la base de la réciprocité, la réadmission des personnes entrées et/ou séjournant sans autorisation sur le territoire d'une autre Partie ainsi que le transit des personnes à réadmettre,

Intéressées par la réalisation d'une réadmission rapide et sûre selon des procédures garantissant le respect des droits de l'homme,

Tenant compte du fait que la coopération entre les Parties dans le domaine de la réadmission représente un intérêt commun,

Se référant à l'Accord entre la République kirghize et les États du Benelux relatif à l'exemption de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques et de service et officiels en cours de validité,

Sont convenus de ce qui suit :

SECTION I
Définitions et champ d'application

ARTICLE 1
Définitions et champ d'application

Aux termes du présent Accord, il faut entendre par :

1. « Territoire » :

   - des États du Benelux : l'ensemble des territoires, en Europe, du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas ;

   - pour la République kirghize : le territoire de la République kirghize ;

2. « Personne entrée et/ou séjournant sans autorisation » : toute personne qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour en vigueur ;

3. « Réadmission » : l'éloignement par l'autorité compétente de la Partie requérante et l'admission par l'autorité compétente de la Partie requise d'un ressortissant de la Partie requise, d'un ressortissant d'un État tiers ou d'un apatride qui ne remplit pas ou plus les conditions d'entrée ou de séjour sur le territoire de la Partie requérante, conformément aux conditions stipulées dans le présent Accord ;

4. « Ressortissant propre » : toute personne possédant la nationalité de l'un des États du Benelux ou de la République kirghize ;

5. « État tiers » : tout État qui n'est ni un État Benelux ni la République kirghize ;

6. « Ressortissant d'un État tiers » : toute personne possédant une nationalité autre que celle de l'un des États du Benelux ou de la République kirghize ;

7. « Apatride » : toute personne qui ne possède pas de nationalité telle que définie par la Convention du 28 septembre 1954 relative au statut des apatrides ;

8. « Partie requérante » : la Partie sur le territoire de laquelle est entrée et/ou séjourne une personne sans autorisation et qui demande la réadmission ou le transit de cette personne dans les conditions prévues dans le présent Accord ;

9. « Partie requise » : la Partie à laquelle il est demandé de réadmettre une personne entrée et/ou séjournant sans autorisation sur le territoire de la Partie requérante ou d'autoriser son transit sur son territoire dans les conditions prévues dans le présent Accord ;

10. « Représentation diplomatique ou consulaire de la Partie requise » : la représentation diplomatique ou consulaire de la Partie requise accréditée auprès de la Partie requérante ;

11. « Titre de séjour » : un permis officiel de tout type délivré par l'une des Parties et donnant droit à une personne de séjourner sur son territoire. Cela n'inclut pas l'autorisation temporaire de séjour dans le cadre du traitement d'une demande d'asile ou d'une demande de permis de séjour.

SECTION II
Obligations de réadmission

ARTICLE 2
Réadmission de ressortissants propres

1. Chaque Partie s'engage à réadmettre, à la demande de l'autre Partie et sans autres formalités que celles prévues dans le présent Accord, toute personne sur son territoire qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour sur le territoire de la Partie requérante, lorsqu'il peut être prouvé ou démontré de manière plausible sur la base d'un commencement de preuve que cette personne possède la nationalité de la Partie requise.

2. L'obligation de réadmission prévue au paragraphe 1er s'applique également dans le cas d'une personne qui, après son entrée sur le territoire de la Partie requérante, a perdu la nationalité de la Partie requise ou y a renoncé, à moins que la personne concernée n'ait au moins été admise à la procédure de naturalisation par la Partie requérante.

3. Chaque Partie s'engage également à réadmettre :

   (1) les enfants mineurs des personnes mentionnées au paragraphe 1er du présent article, quel que soit leur lieu de naissance ou leur nationalité, excepté lorsqu'ils disposent d'un droit de séjour autonome sur le territoire de la Partie requérante. Les Parties prennent en compte l'intérêt suprême de l'enfant mineur avant de demander la réadmission.

   (2) les conjoints des personnes mentionnées au paragraphe 1er du présent article possédant une autre nationalité, pour autant qu'ils aient ou obtiennent le droit d'entrer et de séjourner de manière permanente sur le territoire de la Partie requise, excepté lorsqu'ils disposent d'un droit de séjour autonome sur le territoire de la Partie requérante.

4. À la demande de la Partie requérante et conformément aux dispositions de l'article 7(5), la Partie requise délivre sans délai les documents de voyage nécessaires à la reconduite des personnes à réadmettre.

ARTICLE 3
Réadmission de ressortissants d'un État tiers et d'apatrides

1. Chaque Partie s'engage à réadmettre, à la demande de l'autre Partie et sans autres formalités que celles prévues dans le présent Accord, tout ressortissant d'un État tiers ou apatride sur son territoire qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour sur le territoire de la Partie requérante, lorsqu'il peut être prouvé ou démontré de manière plausible sur la base d'un commencement de preuve que cette personne :

   (1) est en possession d'un titre de séjour en cours de validité délivré par la Partie requise ; ou

   (2) est en possession d'un visa valable autre qu'un visa de transit délivré par la Partie requise.

SECTION III
Procédure de réadmission

ARTICLE 4
Introduction de la demande de réadmission

1. Toute demande de réadmission en vertu de l'article 2 ou 3 du présent Accord doit être introduite par écrit auprès de l'autorité compétente de la Partie requise.

2. Toute demande de réadmission doit contenir les informations suivantes :

   (1) les renseignements sur la personne concernée (nom, prénoms, le cas échéant, noms antérieurs, surnoms et pseudonymes, alias, sexe, date et si possible lieu de naissance et dernier lieu de résidence sur le territoire de la Partie requise) ;

   (2) les copies des éléments de preuve visés aux articles 5 et 6.

3. Aucune demande de réadmission n'est requise si la personne à réadmettre est en possession de tout document valide donnant le droit de franchir la frontière de l'État et, s'il s'agit d'un ressortissant d'un État tiers ou d'un apatride, lorsqu'elle est également en possession d'un visa en cours de validité ou d'un permis de séjour en cours de validité de la Partie requise.

4. En cas de demande de réadmission sur la base de l'article 3 du présent Accord, la Partie requérante introduit une demande de réadmission au pays d'origine de la personne tout en soumettant la demande à la Partie requise.

ARTICLE 5
Éléments de preuve concernant les ressortissants propres

1. La preuve de la nationalité en vertu de l'article 2 du présent Accord peut être apportée au moyen de l'un des documents énumérés dans le Protocole d'application du présent Accord. Lorsque de tels documents sont produits, les Parties reconnaissent la nationalité sans autres formalités.

2. Le commencement de preuve de la nationalité en vertu de l'article 2 du présent Accord peut être apporté au moyen de l'un des documents ou éléments énumérés dans le Protocole d'application du présent Accord. Lorsque de tels documents ou éléments sont produits, les Parties tiennent la nationalité pour acquise, à moins que la Partie requise ne puisse prouver le contraire.

3. Si aucun des documents ou éléments visés au paragraphe 1er ou 2 du présent article ne peut être produit, mais si, de l'avis de la Partie requérante, il existe une présomption sur la nationalité de la personne à réadmettre, les autorités compétentes de la Partie requise prennent les mesures nécessaires pour établir la nationalité de la personne concernée. Si la Partie requérante l'estime nécessaire, la Partie requise procédera à une audition de la personne concernée afin de déterminer, notamment sur la base de la langue dans laquelle la personne s'exprime, s'il s'agit d'un ressortissant propre.

4. L'audition mentionnée au paragraphe 3 du présent article est effectuée par la représentation diplomatique ou consulaire de la Partie requise, ou par une délégation de la Partie requise invitée par cette dernière, ou par tout autre expert désigné d'un commun accord.

ARTICLE 6
Éléments de preuve concernant les ressortissants d'États tiers et les apatrides

1. La preuve des conditions de réadmission des ressortissants d'États tiers ou des apatrides énoncées à l'article 3 de l'Accord peut être fournie à l'aide des éléments de preuve énoncés dans le Protocole d'application du présent Accord. Ces éléments de preuve sont reconnus sans autres formalités par les Parties.

2. Un commencement de preuve des conditions de réadmission des ressortissants d'États tiers ou des apatrides énoncées à l'article 3 du présent Accord peut être fourni à l'aide des éléments de preuve énoncés dans le Protocole d'application du présent Accord. Lorsqu'un tel commencement de preuve est produit, les Parties considèrent que les conditions sont remplies, à moins que la Partie requise ne puisse prouver le contraire.

ARTICLE 7
Délais

1. La demande de réadmission d'un ressortissant propre peut être présentée à tout moment par l'autorité compétente de la Partie requérante, lorsqu'il a été constaté que la personne concernée ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour sur le territoire de la Partie requérante.

2. La demande de réadmission d'un ressortissant d'un État tiers ou d'un apatride doit être présentée par l'autorité compétente de la Partie requérante dans un délai maximum d'un (1) an après que la Partie requérante a eu connaissance du fait que cette personne ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour sur le territoire de la Partie requérante. Lorsque des obstacles de droit ou de fait s'opposent à ce que la demande soit introduite dans les délais, le délai est prolongé sur demande, mais seulement jusqu'à ce que les obstacles aient été éliminés.

3. Une demande de réadmission doit faire l'objet d'une réponse sans délai et, en tout état de cause, au plus tard dans les trente (30) jours, et tout refus doit être motivé. Ce délai commence à courir à partir de la date de réception de la demande de réadmission. En l'absence de réponse dans ce délai, le transfert est réputé avoir été accepté.

4. Après l'accord de réadmission, ou après l'expiration du délai, la Partie requérante transfère immédiatement la personne dont la réadmission a été acceptée sans délai et, en tout état de cause, au plus tard dans les six (6) mois. Sur demande, ce délai peut être prolongé du temps nécessaire pour faire face aux obstacles juridiques ou pratiques. La Partie requise réadmet la personne dont la réadmission a été acceptée sans autres formalités.

5. À la demande de la Partie requérante, la Partie requise délivre sans délai, mais au plus tard dans les cinq (5) jours ouvrables, les documents de voyage nécessaires au retour de la personne à réadmettre, à son nom et avec une durée de validité d'au moins un (1) mois. Si la Partie requise ne peut pas délivrer le document de voyage dans le délai de cinq (5) jours ouvrables suivant la date de l'accord de réadmission, la Partie requise est réputée accepter l'utilisation d'un document de voyage délivré par la Partie requérante. Si, pour des raisons juridiques ou autres, la personne concernée ne peut pas être transférée dans la période de validité du document de voyage délivré initialement, la Partie requise délivre, dans les deux (2) jours ouvrables, un nouveau document de voyage ayant la même durée de validité.

ARTICLE 8
Modalités de transfert et modes de transport

1. Avant le transfert d'une personne, les autorités compétentes de la Partie requérante informent par écrit les autorités compétentes de la Partie requise de la date et des modalités du transfert, du point de passage frontalier désigné, du recours éventuel à des escortes et de toute autre information pertinente relative au transfert.

2. La notification concernant le transfert contiendra également, le cas échéant, les informations suivantes :

   (1) données concernant la santé de la personne, à condition que la personne concernée ait explicitement donné son accord à cet effet ;

   (2) assistance dont la personne à transférer peut avoir besoin ;

   (3) toute autre mesure de protection ou de sécurité pouvant s'imposer pour ce transfert.

3. Les transferts ont généralement lieu par voie aérienne, mais peuvent également être effectués par voie terrestre ou maritime. Le transfert par voie aérienne peut s'effectuer par des vols réguliers ou gouvernementaux.

4. Les transferts de ressortissants d'États tiers ou d'apatrides n'auront pas lieu si la validité du visa ou du titre de séjour a expiré à la date du transfert.

ARTICLE 9
Réadmission par erreur

1. La Partie requérante reprend en charge toute personne réadmise par la Partie requise si, dans un délai de trois (3) mois après le transfert, il est établi que les conditions prévues aux articles 2 et 3 du présent Accord ne sont pas remplies.

2. Dans les cas mentionnés au paragraphe 1er du présent article, les règles de procédure du présent Accord de réadmission s'appliquent mutatis mutandis et toutes les données disponibles relatives à l'identité réelle et à la nationalité de la personne à réadmettre sont communiquées.

SECTION IV
Opérations de transit

ARTICLE 10
Principes du transit

1. Les Parties autorisent le transit de ressortissants d'États tiers par leur territoire si une autre Partie le demande, si la poursuite du voyage dans d'éventuels autres États de transit et la réadmission par l'État de destination sont assurées.

2. Les Parties s'efforcent de limiter le transit des ressortissants d'États tiers aux cas où ces personnes ne peuvent être transférées directement vers le pays de destination.

3. Le transit peut être refusé par les Parties :

   (1) si le ressortissant d'un État tiers court un risque réel d'être soumis à des tortures, à des traitements ou peines inhumains ou dégradants, à la peine de mort ou peut être poursuivi en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un groupe social déterminé ou de ses convictions politiques dans l'État de destination ou un autre État de transit ;

   (2) si le ressortissant d'un État tiers va faire l'objet d'une poursuite pénale ou de l'application de sanctions pénales sur le territoire de la Partie requise.

4. Les Parties peuvent retirer une autorisation délivrée si les circonstances évoquées au paragraphe 3 du présent article se produisent ultérieurement, de manière à entraver l'opération de transit, ou si la poursuite du voyage dans d'éventuels États de transit ou la réadmission par l'État de destination n'est plus assurée. Dans ces cas, la Partie requérante ramène sans délai la personne concernée sur son territoire.

ARTICLE 11
Procédure de transit

1. Toute demande d'opérations de transit est soumise par écrit aux autorités compétentes et contient les informations suivantes :

   (1) le type de transit (par voie aérienne, terrestre ou maritime) ainsi que les autres États de transit éventuels et l'État de destination ;

   (2) les renseignements sur la personne concernée (nom, prénoms, date de naissance et, si disponibles, lieu de naissance, nationalité, nature et numéro du document de voyage) ;

   (3) le point de passage frontalier envisagé, la date du transit et le recours éventuel à des escortes ;

   (4) une déclaration selon laquelle la Partie requérante estime que les conditions visées à l'article 10(1) et (2) du présent Accord sont remplies et qu'aucun motif de refus en vertu de l'article 10(3) du présent Accord n'est connu.

2. L'autorité compétente de la Partie requise informe, sans délai et par écrit, l'autorité compétente de la Partie requérante de l'admission, en confirmant le point de passage frontalier et le moment de l'admission prévu, ou l'informe du refus de l'admission et des raisons de celui-ci.

3. Lorsque l'opération de transit s'effectue par voie aérienne, la personne en transit et les éventuelles escortes se verront octroyer les aménagements nécessaires d'accès dans la zone nationale ou internationale de l'aéroport de la Partie requise.

4. Les autorités compétentes de la Partie requise, sous réserve de concertations mutuelles, apportent leur concours aux opérations de transit, notamment par la surveillance de la personne en transit et la mise à disposition d'équipements appropriés à cette fin.

SECTION V
Coûts

ARTICLE 12
Coûts

Sans préjudice du droit des autorités compétentes de récupérer les coûts liés à la réadmission auprès de la personne à réadmettre ou de tiers, tous les frais engagés dans le cadre des opérations de réadmission et de transit ou du retour de personnes admises par erreur en application du présent Accord jusqu'à la frontière de l'État de destination finale sont à la charge de la Partie requérante.

SECTION VI
Protection des données et clause de non-incidence

ARTICLE 13
Protection des données

La communication de données à caractère personnel a lieu uniquement lorsqu'elle est nécessaire à l'exécution du présent Accord. Le traitement et l'utilisation de données à caractère personnel par les autorités compétentes de la République kirghize dans un cas particulier sont soumis aux lois nationales de celle-ci et, lorsque les données sont traitées et utilisées par une autorité compétente d'un État du Benelux, aux dispositions du Règlement (UE) 2016/679 du Parlement européen et du Conseil du 27 avril 2016 relatif à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données, et abrogeant la Directive 95/46/CE du 24 octobre 1995 (Règlement général sur la protection des données) et de la législation nationale des États respectifs du Benelux adoptée en application de ce Règlement. En outre, les principes suivants s'appliquent :

1. Les données à caractère personnel sont traitées de manière loyale, licite, équitable et transparente à l'égard de la personne concernée (« licéité, loyauté et transparence ») ;

2. Les données à caractère personnel sont collectées dans le but déterminé, explicite et légitime de mettre en œuvre le présent Accord et ne sont pas traitées ultérieurement par l'autorité qui les communique ou par l'autorité destinataire d'une manière incompatible avec cette finalité ; le traitement ultérieur à des fins d'archivage d'intérêt public, à des fins de recherche scientifique ou historique ou à des fins statistiques n'est pas considéré comme incompatible avec les finalités initiales (« limitation des finalités ») ;

3. Les données à caractère personnel doivent être appropriées, pertinentes et limitées à ce qui est nécessaire au regard des finalités pour lesquelles elles sont traitées (« minimisation des données ») et non excessives au regard des finalités pour lesquelles elles sont collectées et/ou traitées ultérieurement ; en particulier, les données à caractère personnel communiquées peuvent uniquement se rapporter aux éléments suivants :

(1) les renseignements sur la personne à réadmettre (le nom de famille, le prénom, tout nom antérieur, surnom ou pseudonyme, la date et le lieu de naissance, le sexe, la nationalité actuelle et toute nationalité antérieure) ;

(2) la carte d'identité ou le passeport (le numéro de série, la durée de validité, la date, l'autorité et le lieu de délivrance) ;

(3) escales et itinéraires ;

(4) toute autre information nécessaire à l'identification de la personne à réadmettre ou à l'examen des conditions de réadmission conformément au présent Accord ;

4. Les données à caractère personnel doivent être exactes et, si nécessaire, à jour ; toutes les mesures raisonnables doivent être prises pour que les données à caractère personnel qui sont inexactes, eu égard aux finalités pour lesquelles elles sont traitées, soient effacées ou rectifiées sans délai (« exactitude ») ;

5. Les données à caractère personnel doivent être conservées sous une forme permettant l'identification des personnes concernées pendant une durée n'excédant pas celle nécessaire à la réalisation des finalités pour lesquelles elles sont traitées ; les données à caractère personnel peuvent être conservées pendant des périodes plus longues dans la mesure où elles sont traitées uniquement à des fins d'archivage d'intérêt public, à des fins de recherche scientifique ou historique ou à des fins statistiques et sous réserve de la mise en œuvre des mesures techniques et organisationnelles appropriées afin de préserver les droits et libertés de la personne concernée (« limitation de la conservation ») ;

6. Tant l'autorité qui communique les données que celle qui les reçoit prennent toute mesure utile pour garantir, selon le cas, la rectification, l'effacement ou le verrouillage des données à caractère personnel dont le traitement n'est pas conforme aux dispositions du présent article, en particulier parce que ces données ne sont pas adéquates, pertinentes et exactes ou parce qu'elles sont excessives au regard des finalités pour lesquelles elles sont traitées. Cela inclut la notification de toute rectification, tout effacement ou tout verrouillage à l'autre Partie ;

7. Sur demande, l'autorité destinataire informe l'autorité ayant communiqué les données de l'utilisation des données communiquées et des résultats obtenus ;

8. Les données à caractère personnel ne peuvent être communiquées qu'aux autorités compétentes. Toute communication ultérieure à d'autres organes nécessite l'accord préalable de l'autorité de transmission ;

9. L'autorité de transmission des données et l'autorité destinataire sont tenues de procéder à un enregistrement écrit de la communication et de la réception des données à caractère personnel ;

10. Les données à caractère personnel sont traitées d'une manière qui garantit leur sécurité appropriée, y compris la protection contre le traitement non autorisé ou illégal et contre la perte, la destruction ou les dommages accidentels, au moyen de mesures techniques ou organisationnelles appropriées (« intégrité et confidentialité »).

ARTICLE 14
Lien avec d'autres obligations internationales

Le présent Accord est sans préjudice des droits, obligations et responsabilités des Parties découlant de normes légales internationales.

SECTION VII
Exécution et application

ARTICLE 15
Commission d'experts

1. Les Parties se prêtent mutuellement assistance dans l'application et l'interprétation du présent Accord. À cette fin, elles créent une Commission d'experts chargée notamment des tâches suivantes :

   (1) contrôler l'application du présent Accord ;

   (2) formuler des propositions pour résoudre les problèmes liés à l'application du présent Accord ;

   (3) proposer des modifications et des amendements au présent Accord ;

   (4) élaborer et recommander des mesures appropriées pour lutter contre l'immigration illégale.

2. Les Parties se réservent le droit d'approuver ou de rejeter les mesures proposées par la Commission d'experts.

3. La Commission est composée d'un représentant du Royaume de Belgique, d'un représentant du Grand-Duché de Luxembourg, d'un représentant du Royaume des Pays-Bas et de trois (3) représentants de la République kirghize. Les Parties en désignent le président et le suppléant du président. Des membres suppléants sont nommés. Si nécessaire, d'autres experts peuvent être associés aux activités de la Commission.

4. La Commission se réunit à la demande de l'une des Parties.

ARTICLE 16
Règlement des litiges

Les questions relatives à la mise en œuvre du présent Accord ainsi que les litiges entre les Parties concernant l'interprétation ou l'application des dispositions du présent Accord font l'objet d'un règlement par consentement mutuel entre les Parties, par le biais de consultations.

ARTICLE 17
Modifications

Le présent Accord peut être modifié et amendé moyennant l'accord mutuel des Parties. Les modifications et les amendements, qui font partie intégrante du présent Accord, sont élaborés sous la forme de protocoles distincts et entrent en vigueur conformément à la législation nationale des Parties.

ARTICLE 18
Protocole d'application

Toutes les dispositions pratiques pour l'application du présent Accord sont arrêtées dans le Protocole d'application. Le Protocole d'application régit notamment :

1. la désignation des autorités compétentes des Parties ;

2. la désignation des points de passage frontaliers ;

3. l'établissement des éléments de preuve ;

4. les conditions et les modalités applicables au transit sous escorte des personnes à réadmettre ou en transit.

Le Protocole d'application fait partie intégrante du présent Accord.

ARTICLE 19
Application territoriale

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, l'application du présent Accord peut être étendue à des parties du Royaume situées en dehors de l'Europe par le biais d'une notification au Secrétariat général de l'Union Benelux, qui en informe les autres Parties.

SECTION VIII
Dispositions finales

ARTICLE 20
Dépositaire

Le Secrétariat général de l'Union Benelux est le dépositaire du présent Accord. Le dépositaire fournit une copie certifiée conforme à tous les États signataires.

ARTICLE 21
Entrée en vigueur

1. Le présent Accord produit ses effets le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception, par le dépositaire, de la dernière notification par l'État signataire de l'accomplissement des formalités internes requises pour son entrée en vigueur.

2. Nonobstant le paragraphe 1er, si la dernière notification est déposée avant l'entrée en vigueur de l'Accord entre les États du Benelux et la République kirghize relatif à l'exemption de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques, de service et officiels en cours de validité, le présent Accord n'entrera en vigueur qu'à la date d'entrée en vigueur de l'Accord susmentionné.

3. À l'égard de tout autre État signataire du Benelux, le présent Accord produit ses effets le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception, par le dépositaire, de la notification d'accomplissement des formalités internes requises pour son entrée en vigueur.

4. Le dépositaire informe chacun des États signataires des notifications visées aux paragraphes 1er et 2 du présent article et des dates d'entrée en vigueur du présent Accord à l'égard des Parties.

ARTICLE 22
Suspension, dénonciation

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

2. Chaque Partie peut suspendre le présent Accord après notification au dépositaire, qui en informe l'autre Partie, pour des motifs graves, y compris en raison de la protection de la sûreté de l'État, de l'ordre public ou de la santé publique. Les Parties s'informent immédiatement, par voie diplomatique, de la levée d'une telle mesure.

3. La suspension du présent Accord prend effet le premier jour du premier mois suivant celui où la notification visée au paragraphe 2 du présent article a été reçue par le dépositaire.

4. Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord, pour des motifs graves, après communication au dépositaire, qui en informe l'autre Partie.

5. L'accord cessera de produire ses effets le premier jour du sixième mois suivant celui où la notification visée au paragraphe 4 du présent article a été reçue par le dépositaire.

Муну ырастоо үчүн Тараптардын бул максатта тийиштүү түрдө ыйгарым укук берилген өкүлдөрү ушул Макулдашууга кол коюшту.

In witness whereof the representatives of the Parties, duly authorised for this purpose, have signed this Agreement.

Ten blijke waarvan de vertegenwoordigers van de Partijen, daartoe naar behoren gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

En foi de quoi, les représentants des Parties, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

2025-жылдын 18-июнунда Брюссель шаарында кыргыз, англис, голланд жана француз тилдеринде түзүлдү, мында бардык тексттер бирдей күчкө ээ. Ушул Макулдашуунун жоболорун чечмелөөдө келишпестиктер келип чыккан учурда Тараптар англис тилиндеги текстке кайрылат.

Done at Brussels, on 18 June 2025, in the Kyrgyz, English, Dutch and French languages, the texts in each of the languages being equally authentic. In the event of differences in interpretation of the provisions of this Agreement, the Parties will refer to the English text.

Gedaan te Brussel, op 18 juni 2025, in de Kirgizische, Engelse, Nederlandse en Franse taal, zijnde de teksten in elk van de talen gelijkelijk authentiek. In geval van verschillen in interpretatie van de bepalingen van deze Overeenkomst, zullen de Partijen de Engelse tekst raadplegen.

Fait à Bruxelles, le 18 juin 2025, en langues kirghize, anglaise, néerlandaise et française, chacune des versions linguistiques faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation des dispositions du présent Accord, les Parties se réfèreront à la version anglaise.

Кыргыз Республикасы үчүн,
For the Kyrgyz Republic,
Voor de Kirgizische Republiek,
Pour la République kirghize,

Бельгия Королдугу үчүн,
For the Kingdom of Belgium,
Voor het Koninkrijk België,
Pour le Royaume de Belgique,

Люксембург Улуу Герцогдугу үчүн,
For the Grand Duchy of Luxembourg,
Voor het Groothertogdom Luxemburg,
Pour le Grand-Duché de Luxembourg,

Нидерланд Королдугу үчүн,
For the Kingdom of the Netherlands,
Voor het Koninkrijk der Nederlanden,
Pour le Royaume des Pays-Bas,

КЫРГЫЗ РЕСПУБЛИКАСЫ МЕНЕН БЕНИЛЮКС МАМЛЕКЕТТЕРИНИН (БЕЛЬГИЯ КОРОЛДУГУ, ЛЮКСЕМБУРГ УЛУУ ГЕРЦОГДУГУ ЖАНА НИДЕРЛАНД КОРОЛДУГУ) ОРТОСУНДАГЫ УРУКСАТСЫЗ КИРГЕН ЖЕ ЖАШАГАН АДАМДАРДЫ РЕАДМИССИЯЛОО ЖӨНҮНДӨ МАКУЛДАШУУГА (РЕАДМИССИЯЛОО ЖӨНҮНДӨ МАКУЛДАШУУ) КАРАТА АТКАРУУ ПРОТОКОЛУ

I-БЕРЕНЕ
Компетенттүү органдарды аныктоо
(Макулдашуунун 18-беренесинин 1-пункту)

1. Тараптар ушул Протокол түзүлгөн күндөн тартып 30 (отуз) күндүн ичинде тизме менен алмашат. Ал тизмеде ушул Макулдашууну ишке ашырганга ыйгарым укук берилген органдар, ошондой эле экинчи Тарапта ыйгарым укук берилген алардын дипломатиялык же консулдук өкүлчүлүктөрү камтылат.

2. Тараптар ушул берененин 1-пунктунда эскертилген тизмедеги ар кандай өзгөрүүлөр жөнүндө бири-бирине токтоосуз маалымдайт.

2-БЕРЕНЕ
Чек ара аркылуу өткөрүү пункттарын аныктоо
(Макулдашуунун 18-беренесинин 2-пункту)

1. Ушул Макулдашууну аткаруу максатында пайдаланыла турган чек арадан өтүү пункттары ушул Протоколдун 1-тиркемесинде белгиленген.

2. Тараптар ушул Протоколдун 1-тиркемесинде белгиленген чек арадан өтүү пункттарынын тизмесиндеги ар кандай өзгөрүүлөр туурасында бири-бирине токтоосуз маалымдайт.

3. Макулдашууну жүзөгө ашыруу үчүн компетенттүү органдар өзгөчө жагдайларда чек арадан өтүүнүн башка пункттарын пайдалануу жөнүндө макулдашышы мүмкүн.

3-БЕРЕНЕ
Реадмиссиялоо жөнүндө өтүнмөнү жиберүү
(Макулдашуунун 4-беренеси)

1. Реадмиссиялоо жөнүндө өтүнмө жазуу жүзүндө электрондук почта, факс же электрондук байланыштын башка каражаттары аркылуу Суралып жаткан тараптын компетенттүү органына жиберилет.

2. Реадмиссиялоо жөнүндө өтүнмө ушул Протоколдун 2-тиркемесинде берилген бланктын жардамы менен жиберилет.

3. Реадмиссиялоо жөнүндө берилген өтүнмө боюнча кененирээк маалыматтарды берүү же алуу үчүн Сурап жаткан тарап Суралып жаткан Тараптын компетенттүү органына кайрылууга тийиш.

4-БЕРЕНЕ
Өз жарандарына карата далилдөө каражаттары
(Макулдашуунун 5-беренесинин 1-пункту)

1. Макулдашуунун 2-беренесине ылайык, жарандыктын тастыктоо төмөнкү документтер аркылуу камсыз кылынышы мүмкүн:

(1) жарактуу улуттук паспорт же анын ордуна колдонулуучу сүрөтү бар саякаттоо документи (laissez-passer);

(2) инсандыгын ырастоочу жарактуу улуттук күбөлүк;

(3) жарактуу аскердик билети же ээсинин сүрөтү бар, башка куралдуу күчтөр берген инсандыгын аныктоочу күбөлүгү;

(4) өздүгүн аныктоочу деңиз кызматкеринин күбөлүгү:

(5) тиешелүү адамдын жарандыгын көрсөткөн, Суралып жаткан тарап берген жана сүрөтүн камтыган башка расмий документтер;

(6) жогоруда айтылгандай, реадмиссиялоо жөнүндө өтүнмө берилген күнү күчүн же жарактуулугун жоготкон документ;

(7) визалык маалымат системасында издөөнүн натыйжаларынын негизинде чыккан инсандыгын тастыктоочу документ.

2. Макулдашуунун 2-беренесине ылайык жарандыктын алгачкы далили төмөнкү документтердин же маалыматтардын негизинде камсыз кылынышы мүмкүн:

(1) ушул берененин 1-пунктунда белгиленген документтердин биринин көчүрмөсү;

(2) тиешелүү адамдын жарандыгын аныктоого жардам бере турган башка документтер же маалыматтар, анын ичинде биометрикалык маалыматтар (деңиз кызматкеринин китеби, айдоочунун күбөлүгү ж. б.);

(3) консулдук каттоого коюлганын көрсөткөн документ, жарандыгы жөнүндө маалымкат же туулгандыгын, никесин же өлгөндүгүн каттоо боюнча ыйгарым укуктуу орган тарабынан берилген маалымкат;

(4) компания берген күбөлүк;

(5) ушул пункттун 2-4-пунктчаларында белгиленген документтердин көчүрмөлөрү;

(6) ишенимдүү күбөнүн арызы;

(7) кызыкдар болгон адамдын арызы.

5-БЕРЕНЕ
Үчүнчү мамлекеттердин жарандарына же жарандыгы жок адамдарга карата далилдөө каражаттары
(Макулдашуунун 6-беренесинин 1-пункту)

1. Ушул Макулдашуунун 3-беренесинде көрсөтүлгөн үчүнчү мамлекеттердин жарандарын же жарандыгы жок адамдарды реадмиссиялоонун шарттарына шайкеш келгендигинин далилдери берилиши

мүмкүн. Бул жаракту визалардын же Суралып жаткан тарап далил катары берген жашап турууга уруксаттардын негизинде жүзөгө ашырылышы мүмкүн;

2. Эгерде 1-пункта белгиленген документтердин берилиши мүмкүн болбосо, бирок сурап жаткан Тарап үчүнчү мамлекеттин жараны же жарандыгы жок адам Макулдашуунун 3-беренесинде баяндалган реадмиссиялоо шарттарына туура келет деп олуттуу эсептесе, алгачкы далилдер төмөнкүдөй далилдөө каражаттары аркылуу берилиши мүмкүн:

(1) 1-пункта белгиленген документтердин көчүрмөлөрү;

(2) үчүнчү мамлекеттин жараны же жарандыгы жок адам Суралып жаткан тарап берген жаракту визага же жашап турууга уруксатка ээ деген божомолду тастыктаган ар кандай документ, маалымат же арыз.

6-БЕРЕНЕ
Өтүнмөгө жооп
(Макулдашуунун 7-беренесинин 3-пункту)

1. Реадмиссиялоо жөнүндө өтүнмөгө жооп Сурап жаткан тараптын компетенттүү органына жазуу жүзүндө электрондук почта, факс же электрондук байланыштын башка каражаттары аркылуу жөнөтүлөт. Бул жооптун көчүрмөсү бир эле мезгилде Суралып жаткан тараптын дипломатиялык же консулдук өкүлчүлүгүнө да жөнөтүлөт.

2. Реадмиссиялоо жөнүндө өтүнмөгө жооп ушул Протоколдун 2-тиркемесинде келтирилген жана бул өтүнмө жөнөтүлгөн форма боюнча түзүлүүгө тийиш.

7-БЕРЕНЕ
Саякаттоо документтери
(Макулдашуунун 7-беренесинин 5-пункту)

1. Реадмиссиялоо жөнүндө өтүнмөгө оң жооп берилген учурда Макулдашуунун 7-беренесинин 5-пунктуна ылайык, кайтып келүү үчүн зарыл болгон жол жүрүү документтери реадмиссиялануу тийиш болгон адамдын атына берилет. Ал документ токтоосуз түрдө, же кандай болбосун, Суралып жаткан тараптын дипломатиялык же консулдук өкүлчүлүгү тарабынан 5 (беш) иш күнүнөн кечиктирбестен суралып жаткан Тараптын компетенттүү органына жеткирилиши керек.

2. Жол жүрүү документинин жаракту мөөнөтү 1 (бир) айды түзөт.

3. Макулдашуунун 7-беренесинин 5-пунктунун негизинде, эгерде Суралып жаткан тараптын дипломатиялык же консулдук өкүлчүлүгү оң жооп алынган күндөн тартып 5 (беш) иш күндүн ичинде зарыл болгон жол жүрүү документтерин бербесе, анда Суралып жаткан тарап Сурап жаткан Тарап берген жол жүрүү документин пайдалануга макул болду деп эсептелет. Тараптар бул максатта колдоно турган документтер ушул Протоколдун 3-жана 4-тиркемелеринде берилген.

8-БЕРЕНЕ
Маектешүү
(Макулдашуунун 5-беренесинин 3 жана 4-пункттары)

1. Эгерде маектешүү суралып жаткан Тараптын дипломатиялык же консулдук өкүлчүлүгү тарабынан жүргүзүлсө, анда маектешүү токтоосуз түрдө, же кандай болбосун, реадмиссиялоо жөнүндө өтүнмө алынган күндөн тартып 7 (жети) күндүн ичинде кечиктирилбестен өткөрүлүүгө тийиш.

2. Эгерде маектешүүнү Суралып жаткан тараптын делегациясы же эки тараптын макулдугу боюнча дайындалган башка эксперт жүргүзсө, анда маектешүүнү пландаштыруу өз ара макулдашылышы мүмкүн. Ошондо тиги Сурап жаткан тарап Суралып жаткан тараптын делегациясынын кызматын колдоно алат.

3. Суралып жаткан Тарап маектешүүнүн жыйынтыгы жөнүндө Сураган Тарапка токтоосуз түрдө, же кандай болбосун, аны өткөргөндөн кийин 3 (үч) иш күнүнөн кечиктирбестен маалымдоого тийиш.

9-БЕРЕНЕ
Өткөрүп берүү
(Макулдашуунун 8-беренеси)

1. Сурап жаткан тараптын компетенттүү органы Суралып жаткан тараптын компетенттүү органына пландаштырылган өткөрүп берүү жөнүндө электрондук почта, факс же электрондук байланыштын башка каражаттары аркылуу кеминде 3 (үч) иш күнү мурда жазуу жүзүндө маалымдоого тийиш. Бул максат үчүн ал ушул Протоколдун5-тиркемесинде келтирилген форманы колдонот. Бул форманын көчүрмөсү Суралып жаткан тараптын дипломатиялык же консулдук өкүлчүлүгүнө жөнөтүлүшү керек.

2. Эгерде Сурап жаткан тарап реадмиссиялануга тийиш болгон адамды Макулдашуунун 7-беренесинин 4-пунктунда каралган 6 (алты) айлык мөөнөттүн ичинде өткөрүп бере албаса, анда ал Суралып жаткан тараптын компетенттүү органына бул жөнүндө токтоосуз маалымдайт. Адам иш жүзүндө өткөрүп берилгенден кийин эле Сурап жаткан тараптын компетенттүү органы бул жөнүндө Суралып жаткан тарапка маалымдайт. Ан үчүн ушул берененин 1-пунктунда айтылган форманы колдонот жана ал жакта айтылган мөөнөттөрүндүн чегине карманат.

3. Эгерде Сурап жаткан тарап адамды ташууну кургактыктагы же деңиз транспорту менен жүзөгө ашыруу зарыл деп эсептесе, анда Сурап жаткан тараптын компетенттүү органдары ушул берененин 1-пунктунда келтирилген формада бул жөнүндө өзүнчө белгилеп өтүшөт.

4. Суралып жаткан тараптын дипломатиялык же консулдук өкүлчүлүгү зарыл болгон учурда коштоп жүргөн адамдарга, эгер зарыл болсо, дароо визаларды берет. Ошондой эле ушул Макулдашууга ылайык, алар өз кызматтык милдеттерин аткарып жаткан учурда өздөрүнүн аймагына кирүүгө уруксат берет.

10-БЕРЕНЕ
Транзиттөө жол-жобосу
(Макулдашуунун 11-беренеси)

1. Сурап жаткан тарап транзиттөөгө суроо-талап пландаштырылган транзиттөөгө чейин кеминде 7 (жети) иш күнүнөн мурда электрондук почта, факс же электрондук байланыштын башка каражаттары аркылуу Суралып жаткан тараптын компетенттүү органына жазуу жүзүндө жөнөтөт. Суроо-талап ушул Протоколдун 6-тиркемесинде келтирилген форманы пайдалануу менен жүзөгө ашырылат.

2. Суралып жаткан тараптын компетенттүү органы жоопту токтоосуз жана кандай болгон күндө да, 4 (төрт) иш күндөн кечиктирбестен электрондук почта, факс же электрондук байланыштын башка каражаттары аркылуу транзиттөөгө макул экендигин, пландаштырылган убакытты, чек арадан өтүү пунктун, транспорттун түрүн жана коштоп жүрө турган адамдарды пайдалануу туурасындагы маалыматтарды жазуу жүзүндө берет. Бул жооп ушул берененин 1-пунктунда каралган форманы пайдалануу менен берилет.

3. Негизинен, транзиттөө аба транспорту аркылуу ишке ашырылат.

11-БЕРЕНЕ
Транзиттөө учурунда колдоо
(Макулдашуунун 11-беренесинин 4-пункту)

1. Эгерде Сурап жаткан тарап транзиттөө үчүн Суралып жаткан тараптын органдарынын колдоосун алуу зарыл деп эсептесе, ал ушул Протоколдун 6-тиркемесиндеги тиркелген форманын 4-пунктуна ылайык туура көргөн колдоонун түрүн жана мазмунун көрсөтүп, суроо-талап жиберет.

2. Суралып жаткан тарап транзиттик суроо-талапка берген жообунда өзүнүнандан өтүнүп жаткан колдоону бере алар-албасын көрсөтөт.

3. Адамды Суралып жаткан тараптын аймагына коштоп барганда аны көзөмөлдөө жана зарыл болгон учурда аны түшүрүү мүмкүн болушунча ошол Тараптын жетекчилиги жана колдоосу астында ишке ашырылат.

12-БЕРЕНЕ
Коштоочулардын милдеттенмелери
(Макулдашуунун 11-беренесинин 3-пункту)

1. Коштоочу адамдарды Сурап жаткан тарап дайындайт жана реадмиссияланууга же транзиттелүүгө тийиш болгон адамды коштоп жүрүүгө жооптуу болушат.

2. Коштоочу адамдар Суралып жаткан тараптын аймагында жүргөн учурда, кандай жагдайлар болсо да, Суралып жаткан тараптын мыйзамдарын сактоого милдеттүү.

3. Реадмиссиялоону жана транзиттөөнү жүзөгө ашырууда, эгерде бул суралып жаткан Тараптын аймагында болуп жатса, коштоп жүрүүчү адамдардын ыйгарым укуктары өзүн коргоо менен эле чектелет. Андан

тышкары, Суралып жаткан тараптын зарыл чараларды көрүүгө ыйгарым укуктуу кызмат адамдары жок болгон учурда же мындай адамдарга колдоо көрсөтүү максатында коштоп жүргөн адамдар тиешелүү адамдын качып кетишине, өзүнө же үчүнчү жактарга зыян келтиришине же мүлккө зыян келтиришине жолтоо кылуу үчүн түздөн-түз жана олуттуу коркунучка акыл-эстүү жана тең салмактуу түрдө жооп берүүгө укуктуу.

4. Коштоочу адамдар өз милдеттерин куралды алып жүрбөстөн жана колдонбостон жарандык кийимчен аткарат. Алардын жанында коштоп жүрүүгө уруксат, реадмиссиялоого же транзиттөөгө уруксатты тастыктаган документтер жана инсандыгын ырастаган документ болушу керек.

5. Суралып жаткан тараптын органдары коштоочу адамдарга ушул Макулдашуунун алкагында өз милдеттерин аткарууда мындай аракеттерди жасоого дайындалган өздөрүнүн кызмат адамдарына кандай колдоо көрсөтсө, так ошондой колдоо көрсөтүшү керек.

13-БЕРЕНЕ
Чыгымдар
(Макулдашуунун 12-беренеси)

1. Макулдашуунун 12-беренесинде айтылгандай, Сурап жаткан тарап реадмиссиялоого жана транзиттөөгө байланыштуу Суралып жаткан тарап тарткан чыгымдарды жабат. Бул төлөм Суралып жаткан эсеп-фактуралар боюнча компенсациялайт. Мындай эсеп-фактурада Суралып жаткан тараптын банктык маалыматтарын да камтууга тийиш.

2. Сурап жаткан тарап эсеп-фактураны алгандан кийин 30 (отуз) күндүн ичинде Суралып жаткан тараптын бардык чыгымдарын төлөшү керек.

14-БЕРЕНЕ
Тили

Тараптар бири-бири менен байланышууну англис тилинде жүргүзүшү керек.

15-БЕРЕНЕ
Тиркемелер

1. 1-6-тиркемелер ушул Протоколдун ажырагыс бөлүгү болуп саналат.

2. Ушул Протоколдун тиркемелериндеги ар кандай өзгөртүү Тараптардын ортосунда жазуу жүзүндө макулдашылууга тийиш жана Тараптар аныктаган күндөн тартып күчүнө кириши керек.

1-ТИРКЕМЕ

ЧЕК АРАДАН ӨТҮҮ ПУНКТТАРЫ

Кыргыз Республикасы үчүн
«Манас» эл аралык аэропорту

Бельгия Королдугу үчүн
Брюссель улуттук аэропорту

Люксембург Улуу Герцогдугу үчүн
Люксембург аэропорту

Нидерланд Королдугу үчүн
Амстердам Схипхол аэропорту

2-ТИРКЕМЕ

КЫРГЫЗ РЕСПУБЛИКАСЫ МЕНЕН БЕНИЛЮКС МАМЛЕКЕТТЕРИНИН (БЕЛЬГИЯ КОРОЛДУГУ, ЛЮКСЕМБУРГ УЛУУ ГЕРЦОГДУГУ ЖАНА НИДЕРЛАНД КОРОЛДУГУ) ОРТОСУНДАГЫ УРУКСАТСЫЗ КИРГЕН ЖЕ ЖҮРГӨН АДАМДАРДЫ РЕАДМИССИЯЛОО ЖӨНҮНДӨ МАКУЛДАШУУГА (РЕАДМИССИЯЛОО ЖӨНҮНДӨ МАКУЛДАШУУ) КАРАТА АТКАРУУ ПРОТОКОЛУ

РЕАДМИССИЯЛООГО ӨТҮНМӨ
(Макулдашуунун 4-беренеси жана Аткаруу протоколунун 3-беренеси)

☐ Тараптардын өз жарандарын реадмиссиялоо	☐ Үчүнчү мамлекеттердин жарандарын же жарандыгы жок адамдары реадмисссиялоо

СУРОО-ТАЛАПТЫН ДАТАСЫ: ..... **ИШ №:.....**

КОМПЕТЕНТТҮҮ ОРГАНДАН: (Сурап жаткан тараптын)
.....
Тел.: Факс: Эл. почта:

КОМПЕТЕНТТҮҮ ОРГАНГА (Суралып жаткан тараптын)
.....
Тел.: Факс: Эл. почта:

1 – РЕАДМИССИЯЛОО ЖӨНҮНДӨ АРЫЗ БЕРИЛГЕН АДАМДЫН ЖЕКЕ МААЛЫМАТТАРЫ

ФАМИЛИЯСЫ ..... АТЫ .....
КЫЗ КЕЗИНДЕГИ ФАМИЛИЯСЫ .....
.....
БАШКА АТТАРЫ ....
(жашыруун аттары ж.б.) .....
.....
.....
.....
ЖЫНЫСЫ .....
ТУУЛГАН ДАТАСЫ ..... ТУУЛГАН ЖЕРИ .....
СУРАЛЫП ЖАТКАН ТАРАПТЫН АЙМАГЫНДА АКЫРКЫ ЖАШАГАН ЖЕРИ

ҮЙ-БҮЛӨЛҮК АБАЛЫ:

☐ Бойдок
☐ Никеси бар
☐ Ажырашкан
☐ Жесир

2-ТИРКЕМЕ

ЖУБАЙЫ Аты-жөнү ……..…….. Туулган датасы ……..…….. Жарандыгы ……..……. ЖАШЫ ЖЕТЕ ЭЛЕК БАЛДАРЫ..... (саны) Аты (аттары) ..... Туулган датасы..... …..... ……. …..... ……. …..... ……. …..... …….

2 - ДАЛИЛДЕР (Макулдашуунун 5 же 6-беренелери жана Аткаруу протоколунун 4 же 5-беренелери)
(Эскертүү: бул жерде документтердин берилген күнүн, жаракту мөөнөтүн көрсөтүү зарыл)

1..... 2..... 3..... 4..... 5..... (көчүрмөлөрү тиркелген)

3 – СУРАП ЖАТКАН ТАРАПТЫН АЙМАГЫНДА МЫЙЗАМСЫЗ ЖАШАГАНЫ ЖӨНҮНДӨ МААЛЫМАТТАР

МЫЙЗАМСЫЗ ЖАШАГАНЫ АНЫКТАЛГАН КҮН	

4 - ТИРКЕМЕЛЕР

ДОКУМЕНТТЕРДИН САНЫ (кыскача сыпаттамасы менен)	1. ..... 2. ..... 3 ..... 4. ..... 5. ..... 6. .....

КЫЗМАТ АДАМЫНЫН АТЫ-ЖӨНҮ	МӨӨР ЖАНА КОЛ ТАМГА

2-ТИРКЕМЕ

РЕАДМИССИЯЛОО ЖӨНҮНДӨ СУРОО-ТАЛАПКА ЖООП (Макулдашуунун 7-беренесинин 3 жана 4-пункттары жана Аткаруу протоколунун 3-беренеси)

ЖООП БЕРИЛГЕН КҮН: .....

1 – КАБЫЛ АЛЫНГАН ЧЕЧИМ

☐ УРУКСАТ БЕРИЛСИН	☐ БАШ ТАРТЫЛСЫН
ТЕРС ЧЕЧИМ КАБЫЛ АЛЫНГАН УЧУРДА БАШ ТАРТУУНУН НЕГИЗДЕРИ	

2 ӨЗГӨЧӨ БЕЛГИЛЕР

КЫЗМАТ АДАМЫНЫН АТЫ-ЖӨНҮ	МӨӨР ЖАНА КОЛ ТАМГА

3-ТИРКЕМЕ

КЫРГЫЗ РЕСПУБЛИКАСЫ МЕНЕН БЕНИЛЮКС МАМЛЕКЕТТЕРИНИН (БЕЛЬГИЯ КОРОЛДУГУ, ЛЮКСЕМБУРГ УЛУУ ГЕРЦОГДУГУ ЖАНА НИДЕРЛАНД КОРОЛДУГУ) ОРТОСУНДАГЫ УРУКСАТСЫЗ КИРГЕН ЖЕ ЖҮРГӨН АДАМДАРДЫ РЕАДМИССИЯЛОО ЖӨНҮНДӨ МАКУЛДАШУУГА (РЕАДМИССИЯЛОО ЖӨНҮНДӨ МАКУЛДАШУУ) КАРАТА АТКАРУУ ПРОТОКОЛУ

КАЙТЫП КЕЛҮҮ ҮЧҮН ЕВРОПА БИРЛИГИНИН СТАНДАРТТЫК ЖОЛ ЖҮРҮҮ ДОКУМЕНТИ

(Макулдашуунун 7-беренесинин 5-пункту жана Аткаруу протоколунун 7-беренеси)

3-ТИРКЕМЕ

МҮЧӨ-МАМЛЕКЕТ / Etat Membre / Lidstaat:

.....

КАТТОО НОМУРУ / Numero d'enregistrement / Registratienr.: .....

ДОКУМЕНТТИН НОМУРУ / Doc. Numéro / Doc. nummer: .....

БУЛ ЖАКТАН БИР САПАР ҮЧҮН ЖАРАКТУУ / Valable pour un seul voyage de / Geldig voor een eenmalige reis van

.....

ФАМИЛИЯСЫ/ Nom / Naam:

.....

АТЫ / Prenom /Voomaam:

.....

СҮРӨТҮ
Photo / foto

ТУУЛГАН ДАТАСЫ / Date de naissance / Geboortedatum:

.....

БОЮ / Taille / Lengte:

.....

ӨЗГӨЧӨЛҮКТӨРҮ / Signes particuliers / Bijzondere kenmerken: .....

ЖАРАНДЫГЫ / Nationality / Nationaliteit:

.....

МЕКЕНИНДЕГИ ДАРЕГИ (эгер белгилүү болсо) / Adresse dans le pays d'origine (si connu) / Adres in het land van oorsprong (indien bekend):

.....

Берген орган / Autorite de delivrance /
Afgegeven door: .....

БЕРИЛГЕН ЖЕРИ / Lieu de delivrance/
Afgegeven te: .....

Мөөр/Штамп
Sceau/Cachet
Zegel/Stempel

БЕРИЛГЕН КҮНҮ / Date de delivrance/
Datum van afgifte: .....

КОЛ ТАМГА / Signature / Handtekening:

.....

КОШУМЧА МААЛЫМАТТАР / Observations / Opmerkingen:

.....
.....
.....

4-ТИРКЕМЕ

КЫРГЫЗ РЕСПУБЛИКАСЫ МЕНЕН БЕНИЛЮКС МАМЛЕКЕТТЕРИНИН (БЕЛЬГИЯ КОРОЛДУГУ, ЛЮКСЕМБУРГ УЛУУ ГЕРЦОГДУГУ ЖАНА НИДЕРЛАНД КОРОЛДУГУ) ОРТОСУНДАГЫ УРУКСАТСЫЗ КИРГЕН ЖЕ ЖҮРГӨН АДАМДАРДЫ РЕАДМИССИЯЛОО ЖӨНҮНДӨ МАКУЛДАШУУГА (РЕАДМИССИЯЛОО ЖӨНҮНДӨ МАКУЛДАШУУ) КАРАТА АТКАРУУ ПРОТОКОЛУ

КАЙТЫП КЕЛҮҮ ҮЧҮН ЖОЛ ЖҮРҮҮ ДОКУМЕНТИ
(Макулдашуунун 7-беренесинин 5-пункту жана Аткаруу протоколунун 7-беренеси)

5-ТИРКЕМЕ

КЫРГЫЗ РЕСПУБЛИКАСЫ МЕНЕН БЕНИЛЮКС МАМЛЕКЕТТЕРИНИН (БЕЛЬГИЯ КОРОЛДУГУ, ЛЮКСЕМБУРГ УЛУУ ГЕРЦОГДУГУ ЖАНА НИДЕРЛАНД КОРОЛДУГУ) ОРТОСУНДАГЫ УРУКСАТСЫЗ КИРГЕН ЖЕ ЖҮРГӨН АДАМДАРДЫ РЕАДМИССИЯЛОО ЖӨНҮНДӨ МАКУЛДАШУУГА (РЕАДМИССИЯЛОО ЖӨНҮНДӨ МАКУЛДАШУУ) КАРАТА АТКАРУУ ПРОТОКОЛУ

ӨТКӨРҮП БЕРҮҮ ЖӨНҮНДӨ БИЛДИРҮҮ
(Макулдашуунун 8-беренеси жана Аткаруу протоколунун 9-беренеси)

ДАТАСЫ: ..... **ИШ №:** .....

СИЗДИ ОҢ ЖООБУҢУЗ (датасы): .....

КОМПЕТЕНТТҮҮ ОРГАНДАН: (Сурап жаткан тараптын)
.....
Тел.: Факс: Эл. почта:

КОМПЕТЕНТТҮҮ ОРГАНГА (Суралып жаткан тараптын)
.....
Тел.: Факс: Эл. почта:

1 – ӨТКӨРҮЛҮП БЕРИЛЕРИ ЖАРЫЯЛАНГАН АДАМДЫН ЖЕКЕ МААЛЫМАТТАРЫ

ФАМИЛИЯСЫ ..... АТЫ .....
.....
.....
ТУУЛГАН ДАТАСЫ ..... ТУУЛГАН ЖЕРИ .....
ЖАРАНДЫГЫ .....

ЖУБАЙЫ
Аты-жөнү .....
Туулган датасы .....
Жарандыгы .....

ЖАШЫ ЖЕТЕ ЭЛЕК БАЛДАРЫ..... (саны)
Аты (аттары) ..... Туулган датасы.....
....
....
....
....

5-ТИРКЕМЕ

2 – ӨТКӨРҮЛҮП БЕРИЛЕРИ ЖАРЫЯЛАНЫП ЖАТКАН АДАМДЫН ӨЗҮНДӨ БОЛГОН ДОКУМЕНТТЕРИ

(Эскертүү: бул жерде берилген күнүн жана жерин, жарактуу мөөнөтүн ж.б. көрсөтүү зарыл)

1. ЖОЛ ЖҮРҮҮ ДОКУМЕНТИ берилген (датасы) ..... (жери) ..... жарактуу мөөнөтү (датасы) .....
2. БАШКА (ЖОЛ ЖҮРҮҮ) ДОКУМЕНТТЕРИ..... .... (көчүрмөлөрү тиркелет)

3 – ӨТКӨРҮП БЕРҮҮ ДАТАСЫ, УБАКТЫСЫ, ЖЕРИ ЖАНА ЫКМАЛАРЫ

ӨТКӨРҮП БЕРҮҮ ДАТАСЫ ЖАНА УБАКТЫСЫ	
ӨТКӨРҮП БЕРҮҮ ЖЕРИ	
ТАШУУ ЫКМАЛАРЫ ТРАНСПОРТТУН ТҮРЛӨРҮ - АВТОУНАА - УЧАК	АБАДА/КУРГАКТЫКТА/ДЕҢИЗДЕ*[1] ООБА/ЖОК* КАТТОО НОМУРУ ..... ООБА/ЖОК* КАТТАМ № .....
КОШТООЧУ АДАМДАР: АЛАРДЫН САНЫ АЛАРДЫН АТЫ-ЖӨНҮ	ООБА/ЖОК* ..... 1 ..... 2 .....
РЕАДМИССИЯЛООНУ АБА ТРАНСПОРТУ АРКЫЛУУ ЖҮРГҮЗҮҮ МҮМКҮН ЭМЕСТИГИНИН СЕБЕПТЕРИ ДЕН СООЛУГУНУН АБАЛЫ (кызыкдар адамдын макулдугу талап кылынат) ЗАРЫЛ ЖАРДАМ КОРГООНУН ЖЕ КООПСУЗДУКТУН ЗАРЫЛ ЧАРАЛАРЫ	....

* Керексиздерин чийип салуу.

5-ТИРКЕМЕ

4 - ТИРКЕМЕ

ДОКУМЕНТТЕРДИН САНЫ (кыскача сыпаттамасы менен)	1 ..... 2 ..... 3 ..... 4 ..... 5 ..... 6 .....

КЫЗМАТ АДАМЫНЫН АТЫ-ЖӨНҮ	МӨӨР ЖАНА КОЛ ТАМГА

БИЛДИРҮҮНҮ АЛГАНДЫГЫН ТАСТЫКТОО

ДАТАСЫ: .....

КЫЗМАТ АДАМЫНЫН АТЫ-ЖӨНҮ	МӨӨР ЖАНА КОЛ ТАМГА

6-ТИРКЕМЕ

КЫРГЫЗ РЕСПУБЛИКАСЫ МЕНЕН БЕНИЛЮКС МАМЛЕКЕТТЕРИНИН (БЕЛЬГИЯ КОРОЛДУГУ, ЛЮКСЕМБУРГ УЛУУ ГЕРЦОГДУГУ ЖАНА НИДЕРЛАНД КОРОЛДУГУ) ОРТОСУНДАГЫ УРУКСАТСЫЗ КИРГЕН ЖЕ ЖҮРГӨН АДАМДАРДЫ РЕАДМИССИЯЛОО ЖӨНҮНДӨ МАКУЛДАШУУГА (РЕАДМИССИЯЛОО ЖӨНҮНДӨ МАКУЛДАШУУ) КАРАТА АТКАРУУ ПРОТОКОЛУ

ҮЧҮНЧҮ МАМЛЕКЕТТИН ЖАРАНЫН РЕАДМИССИЯЛООГО СУРОО-ТАЛАП
(Макулдашуунун 11-беренесинин 1-пункту жана Аткаруу протоколунун 10-беренесинин 1-пункту)

СУРОО-ТАЛАПТЫН ДАТАСЫ:..... **ИШ №:** .....

КОМПЕТЕНТТҮҮ ОРГАНДАН (Сурап жаткан тараптын)
.....
Тел.: Факс: Эл. почта:

КОМПЕТЕНТТҮҮ ОРГАНГА (Суралып жаткан тараптын)
.....
Тел.: Факс: Эл. почта:

1 - ТРАНЗИТТӨӨ СУРАЛЫП ЖАТКАН АДАМДЫН ЖЕКЕ МААЛЫМАТТАРЫ

ФАМИЛИЯСЫ ..... АТЫ .....
КЫЗ КЕЗИНДЕГИ ФАМИЛИЯСЫ .....
.....
БАШКА АТТАРЫ ....
(жашыруун аттары ж.б.) .....
.....
.....
.....
ЖЫНЫСЫ .....
ТУУЛГАН ДАТАСЫ ..... ТУУЛГАН ЖЕРИ .....
ЖАРАНДЫГЫ .....
ЖОЛ ЖҮРҮҮ ДОКУМЕНТИНИН
ТҮРҮ ЖАНА № .....
.....

2 – СУРАП ЖАТКАН ТАРАПТЫН КОМПЕТЕНТТҮҮ ОРГАНЫНЫН БИЛДИРҮҮСҮ

а. ШАРТТАР АТКАРЫЛГАН (Макулдашуунун 10-беренесинин 1 жана 2-пункттары)	б. БАШ ТАРТУУГА СЕБЕП ЖОК (Макулдашуунун 10-беренесинин 3-пункту)

6-ТИРКЕМЕ

3 – ТРАНЗИТТӨӨНҮН БОЛЖОЛДУУ ЫКМАСЫ

СУРАЛЫП ЖАТКАН ТАРАПТЫН АЙМАГЫНА КЕЛҮҮ ДАТАСЫ, САТЫ ЖАНА ЖЕРИ Датасы ..... Жери ..... Аэропорт* ..... Каттам № ..... Чек арадан өтүү пункту *..... Автоунаанын каттоо № ..... Порт* ..... Кеме компаниясы..... СУРАЛЫП ЖАТКАН ТАРАПТЫН АЙМАГЫНАН КЕТҮҮ ДАТАСЫ, САТЫ ЖАНА ЖЕРИ Датасы ..... Орду ..... Аэропорт* ..... Каттам № ..... Чек арадан өтүү пункту *..... Автоунаанын каттоо №..... Порт* ..... Кеме компаниясы..... ТРАНЗИТ БОЛУП ӨТӨ ТУРГАН БАШКА МАМЛЕКЕТТЕР..... (АКЫРЫ) БАРА ТУРГАН МАМЛЕКЕТ.....

4 – КОШТОП ЖҮРҮҮЧҮ АДАМДАР

КОШТООЧУ АДАМДАР: АЛАРДЫН САНЫ АЛАРДЫН АТЫ-ЖӨНҮ	ООБА/ЖОК*[2] ..... 1 ..... 2 .....
КОШТОГОН МЕДИЦИНАЛЫК КЫЗМАТКЕРЛЕР	ООБА/ЖОК*
ТРАНЗИТТӨӨНҮ АБА ТРАНСПОРТУ МЕНЕН ЖҮРГҮЗҮҮ МҮМКҮН ЭМЕСТИГИНИН СЕБЕПТЕРИ	1. ..... 2. ..... 3. ..... 4. .....
КОРГООНУН ЖЕ КООПСУЗДУКТУН ЗАРЫЛ ЧАРАЛАРЫ	1. ..... 2. ..... 3. .....
ТАЛАП КЫЛЫНГАН КОЛДОО КОЛДОО КӨРСӨТҮҮ ЫКМАЛАРЫ	ООБА/ЖОК* .....

5 – ТИРКЕМЕ

ДОКУМЕНТТЕРДИН САНЫ (кыскача сыпаттамасы менен)	1 ..... 2 ..... 3 ..... 4 ..... 5 ..... 6 .....

КЫЗМАТ АДАМЫНЫН АТЫ-ЖӨНҮ	МӨӨР ЖАНА КОЛ ТАМГА

* Керексиздерин чийип салуу.

6-ТИРКЕМЕ

ТРАНЗИТТӨӨ ЖӨНҮНДӨ СУРОО-ТАЛАПКА ЖООП
(Макулдашуунун 11-беренесинин 2-пункту жана Аткаруу протоколунун 10-беренесинин 2-пункту)

ЖООП БЕРИЛГЕН ДАТА: .....

1 - КАБЫЛ АЛЫНГАН ЧЕЧИМ

☐ УРУКСАТ БЕРИЛСИН	☐ БАШ ТАРТЫЛСЫН
ТЕРС ЧЕЧИМ КАБЫЛ АЛЫНГАН УЧУРДА БАШ ТАРТУУНУН НЕГИЗДЕРИ	

2 – ӨЗГӨЧӨ БЕЛГИЛЕНГЕН МААЛЫМАТТАР (ошондой эле 3-пунктту карагыла)

КЫЗМАТ АДАМЫНЫН АТЫ-ЖӨНҮ	МӨӨР ЖАНА КОЛ ТАМГА

IMPLEMENTING PROTOCOL

TO THE AGREEMENT

BETWEEN

THE BENELUX STATES (THE KINGDOM OF BELGIUM, THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG, THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS)

AND

THE KYRGYZ REPUBLIC

ON

THE READMISSION OF PERSONS HAVING ENTERED AND/OR RESIDING WITHOUT AUTHORISATION

(READMISSION AGREEMENT)

ARTICLE 1
Designation of competent authorities
(Article 18(1) of the Agreement)

1. Thirty (30) days after the conclusion of this Protocol, the Parties shall exchange lists of the authorities competent to implement the Agreement and of their diplomatic or consular representations accredited to the other Parties.

2. The Parties shall immediately inform one another of any change to the lists referred to in paragraph 1 of this Article.

ARTICLE 2
Designation of border crossing points
(Article 18(2) of the Agreement)

1. The border crossing points used for the application of this Agreement are listed in Annex 1 to this Protocol.

2. The Parties shall immediately inform one another of any change to the list of the border crossing points mentioned in Annex 1 to this Protocol.

3. The competent authorities can agree to use other border crossing points for the application of this Agreement on an ad hoc basis.

ARTICLE 3
Submission of the readmission application
(Article 4 of the Agreement)

1. A readmission application shall be submitted in writing by e-mail or other means of electronic communication directly to the competent authority of the Requested Party.

2. The readmission application shall be submitted using the form attached as Annex 2 to this Protocol.

3. For providing as well as for receiving more detailed information with regard to the submitted readmission application, the Requesting Party shall turn to the competent authority of the Requested Party.

ARTICLE 4
Means of evidence regarding own nationals
(Article 5(1) and (2) of the Agreement)

1. Proof of nationality pursuant to Article 2 of the Agreement can be furnished through any of the following documents:

   (1) a valid national passport or replacement travel document with photo (laissez-passer);

   (2) a valid national identity card;

   (3) a valid military identity card or other armed forces personnel identity card with a photo of the holder;

   (4) a seaman's identity card;

(5) other official documents indicating the nationality of the person concerned, issued by the Requested Party and bearing a photo;

(6) a document, as described above, which is no longer valid on the date on which the readmission application is sent;

(7) confirmation of identity as a result of a search carried out in the Visa Information System.

2. Prima facie evidence of nationality pursuant to Article 2 of the Agreement can be furnished through the following documents or elements:

(1) a copy of one of the documents mentioned in paragraph 1 of this Article;

(2) other documents or data, including biometric data, which may help to establish the nationality of the person concerned (seaman´s book, driving licence, etc.);

(3) a document indicating consular registration, a certificate of nationality or a certificate issued by the authorized registry of births, marriages and deaths;

(4) a company identity card;

(5) copies of the documents mentioned in points 2 to 4 of this paragraph;

(6) a reliable witness statement;

(7) the statement made by the person concerned.

ARTICLE 5
Means of evidence regarding third-State nationals and stateless persons
(Article 6 of the Agreement)

1. Proof of the conditions for the readmission of third-State nationals or stateless persons laid down in Article 3 of the Agreement can be furnished through valid visas or residence permits issued by the Requested Party as means of evidence.

2. If no documents mentioned in paragraph 1 can be presented, but the Requesting Party seriously presumes that a third-State national or stateless person falls under the conditions for the readmission as laid down in Article 3 of the Agreement, prima facie evidence can be furnished through the following means of evidence:

   (1) copies of the documents mentioned under paragraph 1;

   (2) any document, information or statement which supports the presumption that the third-country national or stateless person is in possession of a valid visa or residence permit issued by the Requested Party.

ARTICLE 6
Reply to the application
(Article 7(3) of the Agreement)

1. The reply to a readmission application shall be sent in writing by e-mail or other means of electronic communication to the competent authority of the Requesting Party. A copy of this reply is simultaneously provided to the diplomatic or consular representation of the Requested Party.

2. The readmission application shall be replied to using the form attached as Annex 2 to this Protocol and used for submitting that application.

ARTICLE 7
Travel documents
(Article 7 (5) of the Agreement)

1. In the event of a positive reply to the readmission application, the travel document required for the return pursuant to Article 7(5) of the Agreement, shall be issued in the name of the person to be readmitted and delivered immediately, and in any case not later than within five (5) working days, by the diplomatic or consular representation of the Requested Party to the competent authorities of the Requesting Party.

2. The travel document shall have a period of validity of one (1) month.

3. If the diplomatic or consular representation of the Requested Party has not provided the requested travel document within five (5) working days after the date of the positive reply, the Requested Party shall be deemed, on the basis of Article 7(5) of the Agreement, to accept the use of a travel document provided by the Requesting Party. The documents that the Parties shall use for this purpose are attached as Annexes 3 and 4 to this Protocol.

ARTICLE 8
Interviews
(Article 5(3) and (4) of the Agreement)

1. If the interview is performed by the diplomatic or consular representation of the Requested Party, the interview shall be held without delay, and in any case at the latest within seven (7) days from the date of receipt of the readmission application.

2. Where the interview is conducted by a delegation of the Requested Party, or by any other expert appointed by mutual agreement, the planning of the interviews may be mutually agreed so another Requesting Party may use the services of the delegation of the Requested State.

3. The Requested Party shall inform the Requesting Party immediately, and in any case at the latest within three (3) working days after the interview about the result thereof.

ARTICLE 9
Transfer
(Article 8 of the Agreement)

1. The competent authority of the Requesting Party shall notify in writing by e-mail or other means of electronic communication at least three (3) working days in advance the competent authority of the Requested Party regarding the planned transfer. For this purpose, it shall use the form attached as Annex 5 to this Protocol. A copy of this form shall be provided to the diplomatic or consular representation of the Requested Party.

2. If the Requesting Party is unable to transfer the person to be readmitted within the period of six (6) months referred to in Article 7(4) of the Agreement, it shall immediately inform the competent authority of the Requested Party thereof. As soon as the actual transfer of the person concerned can take place, the competent authority of the Requesting Party shall inform the Requested Party thereof, making use of the form referred to in paragraph 1 of this Article and in compliance with the time limits applicable for the transfer.

3. If the Requesting Party is of the opinion that the transport must take place by road or sea, the competent authorities of the Requesting Party shall make special mention thereof on the form referred to in paragraph 1 of this Article.

4. The diplomatic or consular representation of the Requested Party delivers without delay visas to the escorts, if required, allowing them access to its territory during their official duties in the framework of this Agreement.

ARTICLE 10
Transit procedure
(Article 11 of the Agreement)

1. A transit application shall be submitted at least seven (7) working days before the planned transit in writing by e-mail or other means of electronic communication by the Requesting Party to the competent authority of the Requested Party. The application shall be submitted using the form attached as Annex 6 to this Protocol.

2. The competent authority of the Requested Party shall communicate immediately and in any case not later than within four (4) working days, in writing by e-mail or other means of electronic communication, whether it consents to the transit and the time for which it has been scheduled, the border crossing point, the modes of transportation and the use of escorts. For this reply the form referred to in paragraph 1 of this Article shall be used.

3. In principle, transit shall take place by air.

ARTICLE 11
Support for transit
(Article 11(4) of the Agreement)

1. If the Requesting Party deems it necessary to have the support of the authorities of the Requested Party for the transit, it shall report the type and content of the desired support under point 4 of the form attached as Annex 6 to this Protocol.

2. In the reply to the transit application, the Requested Party shall state whether it can provide the requested support.

3. In so far as the person concerned is escorted on the territory of the Requested Party, guarding and the possible embarkation shall be effected under the authority and, in so far as possible, with the support of this Party.

ARTICLE 12
Obligations for escorts
(Article 11(3) of the Agreement)

1. Escorts are designated by the Requesting Party and are responsible for accompanying the person to be readmitted or in transit.

2. Within the territory of the Requested Party, escorts shall under all circumstances comply with the law of the Requested Party.

3. In the implementation of the readmission and transit, in so far as this takes place on the territory of the Requested Party, the powers of escorts are limited to self-defense. In addition, in the absence of any officials of the Requested Party who are authorized to take the necessary action or in order to support such officials, escorts may respond to an immediate and serious threat in a reasonable and proportionate manner in order to prevent the person concerned from fleeing, injuring himself or third parties or causing damage to property.

4. Escorts shall perform their task unarmed and in civilian dress. They shall be in possession of an escort authorisation, the consent for readmission or transit, and an identity card.

5. The authorities of the Requested Party shall grant the same protection and assistance to escorts, while the latter are performing their duties within the framework of the Agreement, as they grant to their own officials who are authorised to take such action.

ARTICLE 13
Costs
(Article 12 of the Agreement)

1. Costs incurred by the Requested Party in connection with readmission and transit operations that are to be borne by the Requesting Party pursuant to Article 12 of the Agreement, shall be compensated by the Requesting Party upon submission of an invoice. This invoice shall also mention the banking details of the Requested Party.

2. The Requesting Party shall pay all costs to the Requested Party within thirty (30) days after receipt of the invoice.

ARTICLE 14
Language

Parties shall communicate with one another in the English language.

ARTICLE 15
Annexes

1. Annexes 1 to 6 shall form an integral part of this Protocol.

2. Any modification of the Annexes to this Protocol shall be agreed in writing between the Parties and shall enter into force on a date to be determined by the Parties.

ANNEX 1

BORDER CROSSING POINTS

for the Kyrgyz Republic
Manas International Airport

for the Kingdom of Belgium
Brussels National Airport

for the Grand Duchy of Luxembourg
Luxembourg Airport

for the Kingdom of the Netherlands
Schiphol Amsterdam Airport

ANNEX 2

IMPLEMENTING PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE BENELUX STATES (THE KINGDOM OF BELGIUM, THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG, THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS) AND THE KYRGYZ REPUBLIC ON THE READMISSION OF PERSONS HAVING ENTERED AND/OR RESIDING WITHOUT AUTHORISATION (READMISSION AGREEMENT)

READMISSION APPLICATION

(Art. 4 of the Agreement and Art. 3 of the Implementing Protocol)

Readmission of a Party's own national	Readmission of a third-State national or stateless person

DATE OF APPLICATION: ..... **CASE NO:** .....

FROM: COMPETENT AUTHORITY (Requesting Party)

.....

Tel: E-mail:

TO: COMPETENT AUTHORITY (Requested Party)

.....

Tel: E-mail:

1 – PERSONAL DETAILS OF THE PERSON WHOSE READMISSION IS APPLIED FOR

SURNAME	.....	GIVEN NAMES	.....
MAIDEN NAME	.....		.....
OTHER NAMES	.....		.....
(aliases, etc.)	.....		.....
	.....		
	.....		
SEX	.....		
DATE OF BIRTH	.....	PLACE OF BIRTH	.....
		LAST PLACE OF RESIDENCE ON THE TERRITORY OF THE REQUESTED PARTY	.....

CIVIL STATUS:

Unmarried
Married
Divorced
Widowed

ANNEX 2

SPOUSE			
Name	.....		
Date of birth	.....		
Nationality	.....		
MINOR CHILDREN	..... (number)		
Name(s)	.....	Date of birth	.....
	.....		.....
	.....		.....
	.....		.....
	.....		.....

2 – MEANS OF EVIDENCE (Art. 5 or 6 of the Agreement and Article 4 or 5 of the Implementing Protocol)
(NB - here one should include the date of issue, period of validity of documents, etc.)

1. .....
2. .....
3. .....
4. .....
5. .....
(copies attached)

3 – INFORMATION ON THE UNLAWFUL RESIDENCE ON THE TERRITORY OF THE REQUESTING PARTY

DATE ON WHICH THE UNLAWFUL RESIDENCE WAS ESTABLISHED	

4 – ANNEXES

NUMBER OF DOCUMENTS (incl. brief description)	1. ..... 2. ..... 3. ..... 4. ..... 5. ..... 6. .....

NAME OF OFFICIAL	STAMP AND SIGNATURE

ANNEX 2

REPLY TO THE READMISSION APPLICATION
(Art. 7(3) and (4) of the Agreement and Art. 3 of the Implementing Protocol)

DATE OF REPLY: .....

1 – DECISION TAKEN

APPROVED	REFUSED
GROUNDS FOR REFUSAL IN THE EVENT OF A NEGATIVE REPLY	

2 – SPECIAL OBSERVATIONS

NAME OF OFFICIAL	STAMP AND SIGNATURE

ANNEX 3

IMPLEMENTING PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE BENELUX STATES (THE KINGDOM OF BELGIUM, THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG, THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS) AND THE KYRGYZ REPUBLIC ON THE READMISSION OF PERSONS HAVING ENTERED AND/OR RESIDING WITHOUT AUTHORISATION (READMISSION AGREEMENT)

EU STANDARD TRAVEL DOCUMENT FOR RETURN

(Art. 7(5) of the Agreement and Art. 7 of the Implementing Protocol)

ANNEX 3

MEMBER STATE / Etat Membre / Lidstaat:

.....

REGISTRATION NUMBER / Numéro d'enregistrement / Registratienummer: .....

DOC. NUMBER / Doc. Numéro / Doc. Nummer: .....

VALID FOR ONE JOURNEY FROM / Valable pour un seul voyage de /
Geldig voor een eenmalige reis van: .....

SURNAME / Nom / Naam: .....

GIVEN NAME / Prénom / Voornaam: .....

DATE OF BIRTH / Date de naissance / Geboortedatum: .....

HEIGHT / Taille / Lengte: .....

PHOTO
Photo / Foto

DISTINGUISHING MARKS / Signes particuliers / Bijzondere kenmerken: .....

NATIONALITY / Nationalité / Nationaliteit: .....

ADDRESS IN HOME COUNTRY (if known) / Adresse dans le pays d'origine (si connu) / Adres in het land van oorsprong (indien bekend):

.....

ISSUING AUTHORITY / Autorité de délivrance /
Afgegeven door: .....

ISSUED AT / Lieu de délivrance /
Afgegeven te: .....

SEAL/STAMP
Sceau/Cachet
Zegel/Stempel

ISSUED ON / Date de délivrance /
Datum van afgifte: .....

SIGNATURE / Signature / Handtekening:

.....

REMARKS / Observations / Opmerkingen:

.....
.....
.....
.....
.....

ANNEX 4

IMPLEMENTING PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE BENELUX STATES (THE KINGDOM OF BELGIUM, THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG, THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS) AND THE KYRGYZ REPUBLIC ON THE READMISSION OF PERSONS HAVING ENTERED AND/OR RESIDING WITHOUT AUTHORISATION (READMISSION AGREEMENT)

TRAVEL DOCUMENT FOR RETURN

(Art. 7(5) of the Agreement and Art. 7 of the Implementing Protocol)

ANNEX 5

IMPLEMENTING PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE BENELUX STATES (THE KINGDOM OF BELGIUM THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG, THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS) AND THE KYRGYZ REPUBLIC ON THE READMISSION OF PERSONS HAVING ENTERED AND/OR RESIDING WITHOUT AUTHORISATION (READMISSION AGREEMENT)

NOTIFICATION CONCERNING TRANSFER
(Art. 8 of the Agreement and Art. 9 of the Implementing Protocol)

DATE: ..... **CASE NO:** .....

YOUR POSITIVE REPLY OF (date): .....

FROM: COMPETENT AUTHORITY (Requesting Party)
.....
Tel: E-mail:

TO: COMPETENT AUTHORITY (Requested Party)
.....
Tel: E-mail:

1 – PERSONAL DETAILS OF THE PERSON WHOSE TRANSFER IS ANNOUNCED

SURNAME ..... GIVEN NAMES .....
.....
.....

DATE OF BIRTH ..... PLACE OF BIRTH .....
NATIONALITY .....

SPOUSE
Name .....
Date of birth .....
Nationality .....

MINOR CHILDREN ..... (number)

Name(s) ..... Date of birth .....
.....
.....
.....
.....

ANNEX 5

2 – DOCUMENTS POSSESSED BY THE PERSON WHOSE TRANSFER IS ANNOUNCED
(NB - here one should include the date and place of issue, period of validity, etc.)

1. *LAISSEZ-PASSER* issued on (date) ..... at (place) ..... valid until (date)	
2. OTHER (TRAVEL) DOCUMENTS	....
(copies attached)	

3 – DATE, TIME, PLACE AND MODALITIES OF TRANSFER

DATE AND TIME OF TRANSFER	
PLACE OF TRANSFER	
MODES OF TRANSPORTATION MEANS OF TRANSPORT - CAR - AIRPLANE	AIR/LAND/SEA* YES/NO* REGISTRATION NUMBER..... YES/NO* FLIGHT NO .....
ESCORT: NUMBER OF ESCORTS NAMES OF ESCORTS	YES/NO* .... 1. ..... 2. .....
REASONS WHY THE READMISSION CANNOT BE EFFECTED BY AIR STATE OF HEALTH (consent of person concerned required) REQUIRED ASSISTANCE REQUIRED PROTECTION OR SECURITY MEASURES	....

* Strike out what does not apply.

ANNEX 5

4 – ANNEXES

NUMBER OF DOCUMENTS (incl. brief description)	1. ..... 2. ..... 3. ..... 4. ..... 5. ..... 6. .....

NAME OF OFFICIAL	STAMP AND SIGNATURE

CONFIRMATION OF RECEIPT OF NOTIFICATION

DATE: .....

NAME OF OFFICIAL	STAMP AND SIGNATURE

ANNEX 6

IMPLEMENTING PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE BENELUX STATES (THE KINGDOM OF BELGIUM THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG, THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS) AND THE KYRGYZ REPUBLIC ON THE READMISSION OF PERSONS HAVING ENTERED AND/OR RESIDING WITHOUT AUTHORISATION (READMISSION AGREEMENT)

TRANSIT APPLICATION FOR FOREIGNER(S) TO BE RETURNED TO A THIRD STATE
(Art. 11(1) of the Agreement and Art. 10(1) of the Implementing Protocol)

DATE OF APPLICATION: ..... **CASE NO:** .....

FROM: COMPETENT AUTHORITY (Requesting Party)
.....
Tel: E-mail:

TO: COMPETENT AUTHORITY (Requested Party)
.....
Tel: E-mail:

1 – PERSONAL DETAILS OF THE PERSON WHOSE TRANSIT IS APPLIED FOR

SURNAME	.....	GIVEN NAMES	.....
MAIDEN NAME	.....		.....
OTHER NAMES	.....		.....
(aliases, etc.)	.....		.....
	.....		
	.....		
SEX	.....		
DATE OF BIRTH	.....	PLACE OF BIRTH	.....
NATIONALITY	.....	TYPE AND NO OF TRAVEL DOCUMENT	.....
			.....
			.....

2 – DECLARATION OF COMPETENT AUTHORITY OF REQUESTING PARTY

a. THE CONDITIONS HAVE BEEN MET (Art. 10(1) and (2) of the Agreement)	b. NO KNOWN REASONS FOR REFUSAL (Art. 10(3) of the Agreement)

ANNEX 6

3 – PROPOSED TRANSIT MODALITIES

DATE, TIME AND PLACE OF ARRIVAL ON THE TERRITORY OF THE REQUESTED PARTY			
On	.....	At	.....
Airport*	.....	Flight no	.....
Border crossing point*	.....	Car registration no	.....
Port*	.....	Shipping company	.....
DATE, TIME AND PLACE OF DEPARTURE FROM THE TERRITORY OF THE REQUESTED PARTY			
On	.....	At	.....
Airport*	.....	Flight no	.....
Border crossing point*	.....	Car registration no	.....
Port*	.....	Shipping company	.....
OTHER STATES OF TRANSIT	.....		
STATE OF (FINAL) DESTINATION	.....		

4 – ACCOMPANIMENT

ESCORT NUMBER OF ESCORTS NAMES OF ESCORTS	YES/NO* ..... 1. ..... 2. .....
MEDICAL ESCORT REASONS WHY THE TRANSIT CANNOT BE EFFECTED BY AIR PROTECTION OR SECURITY MEASURES TO BE TAKEN	YES/NO* 1. ..... 2. ..... 3. ..... 4. ..... 1. ..... 2. ..... 3. .....
SUPPORT REQUESTED MANNER OF SUPPORT	YES/NO* .....

5 – ANNEXES

NUMBER OF DOCUMENTS (incl. brief description)	1. ..... 2. ..... 3. ..... 4. ..... 5. ..... 6. .....

NAME OF OFFICIAL	STAMP AND SIGNATURE

* Strike out what does not apply.

ANNEX 6

REPLY TO THE TRANSIT APPLICATION (Art. 11(2) of the Agreement and Art. 10(2) of the Implementing Protocol)

DATE OF REPLY: .....

1 – DECISION TAKEN

APPROVED	REFUSED
GROUNDS FOR REFUSAL IN THE EVENT OF A NEGATIVE REPLY	

2 – SPECIAL OBSERVATIONS (see also under 3)

NAME OF OFFICIAL	STAMP AND SIGNATURE

UITVOERINGSPROTOCOL

BIJ DE OVEREENKOMST

TUSSEN

DE BENELUX-STATEN (HET KONINKRIJK BELGIË, HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG, HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN)

EN

DE KIRGIZISCHE REPUBLIEK

BETREFFENDE

DE TERUG- EN OVERNAME VAN ONREGELMATIG BINNENGEKOMEN EN/OF VERBLIJVENDE PERSONEN

(TERUG- EN OVERNAMEOVEREENKOMST)

ARTIKEL 1
Aanwijzing bevoegde autoriteiten
(artikel 18, lid 1, van de Overeenkomst)

1. Dertig (30) dagen na afsluiting van dit Protocol wisselen de Partijen lijsten uit met daarin de autoriteiten die bevoegd zijn om de Overeenkomst uit te voeren en hun bij de andere Partijen geaccrediteerde diplomatieke of consulaire vertegenwoordigingen.

2. De Partijen brengen elkaar onverwijld op de hoogte van elke verandering aan de in lid 1 van dit artikel bedoelde lijsten.

ARTIKEL 2
Aanwijzing van de grensdoorlaatposten
(artikel 18, lid 2, van de Overeenkomst)

1. De voor de toepassing van deze Overeenkomst gebruikte grensdoorlaatposten worden opgesomd in Bijlage 1 van dit Protocol.

2. De Partijen brengen elkaar onverwijld op de hoogte van elke verandering aan de in Bijlage 1 van dit Protocol vermelde lijst van grensdoorlaatposten.

3. De bevoegde autoriteiten kunnen ad hoc overeenkomen om andere grensdoorlaatposten te gebruiken voor de toepassing van deze Overeenkomst.

ARTIKEL 3
Indiening van het verzoek om terugname
(artikel 4 van de Overeenkomst)

1. Een verzoek om terugname wordt schriftelijk via e-mail of andere elektronische communicatiemiddelen rechtstreeks ingediend bij de bevoegde autoriteit van de Aangezochte Partij.

2. Het verzoek om terugname wordt ingediend met behulp van het formulier dat als Bijlage 2 aan dit Protocol is gehecht.

3. Teneinde meer gedetailleerde informatie over het ingediende verzoek om terugname te verstrekken of te ontvangen, richt de Verzoekende Partij zich tot de bevoegde autoriteit van de Aangezochte Partij.

ARTIKEL 4
Bewijsmiddelen met betrekking tot eigen onderdanen
(artikel 5, leden 1 en 2, van de Overeenkomst)

1. Bewijs van de nationaliteit krachtens artikel 2 van deze Overeenkomst kan worden geleverd door middel van een van de volgende documenten:

   (1) een geldig nationaal paspoort of vervangend reisdocument met foto (laissez-passer);

   (2) een geldig nationaal identiteitsbewijs;

(3) een geldig militair identiteitsbewijs of een ander identiteitsbewijs van het personeel van de strijdkrachten met een foto van de houder;

(4) een identiteitsbewijs voor zeevarenden;

(5) andere officiële documenten waaruit de nationaliteit van betrokkene blijkt, afgegeven door de aangezochte Partij en voorzien van een foto;

(6) een document, zoals hiervoor beschreven, waarvan de geldigheidsduur is verstreken op de datum waarop het verzoek om terugname wordt verzonden;

(7) bevestiging van de identiteit na raadpleging van het Visuminformatiesysteem.

2. Begin van bewijs van de nationaliteit krachtens artikel 2 van deze Overeenkomst kan worden geleverd door middel van de volgende documenten of elementen:

(1) een kopie van één van de in lid 1 van dit artikel genoemde documenten;

(2) andere documenten of gegevens, met inbegrip van de biometrische gegevens, die kunnen bijdragen tot het vaststellen van de nationaliteit van de betrokkene (zeemansboekje, rijbewijs, e.a.);

(3) een document waaruit een consulaire inschrijving blijkt, een nationaliteitsbewijs of een bewijs van de erkende burgerlijke stand;

(4) een bedrijfspas;

(5) kopieën van de onder 2 tot en met 4 van dit lid genoemde documenten;

(6) een betrouwbare getuigenverklaring;

(7) de verklaring van de betrokkene.

ARTIKEL 5
Bewijsmiddelen met betrekking tot onderdanen van een derde Staat en staatloze personen (artikel 6 van de Overeenkomst)

1. Het bewijs dat is voldaan aan de in artikel 3 van de Overeenkomst vermelde voorwaarden voor terugname van onderdanen van een derde Staat of staatloze personen kan worden geleverd door middel van geldige visa of verblijfstitels afgegeven door de Aangezochte Partij als bewijsmiddelen.

2. Indien er geen enkel van de in lid 1 genoemde documenten kan worden overgelegd, maar de Verzoekende Partij een ernstig vermoeden heeft dat een onderdaan van een derde Staat of staatloze persoon onder de in artikel 3 van de Overeenkomst vermelde voorwaarden voor terugname valt, kan het begin van bewijs worden geleverd door middel van de volgende bewijsmiddelen:

   (1) kopieën van de onder lid 1 genoemde documenten;

   (2) alle documenten, informatie of verklaringen die het vermoeden ondersteunen dat de onderdaan van de derde Staat of staatloze persoon in het bezit is van een geldig visum of geldige verblijfstitel afgegeven door de Aangezochte Partij.

ARTIKEL 6
Antwoord op het verzoek
(artikel 7, lid 3, van de Overeenkomst)

1. Het antwoord op een verzoek om terugname wordt schriftelijk via e-mail of andere elektronische communicatiemiddelen rechtstreeks ingediend bij de bevoegde autoriteit van de Verzoekende Partij. Een kopie van dit antwoord wordt tegelijkertijd bezorgd aan de diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van de Aangezochte Partij.

2. Op het verzoek om terugname wordt geantwoord met behulp van het formulier dat als Bijlage 2 aan dit Protocol is gehecht en dat ook wordt gebruikt om dat verzoek in te dienen.

ARTIKEL 7
Reisdocumenten
(artikel 7, lid 5, van de Overeenkomst)

1. In geval van een positief antwoord op het verzoek om terugname, wordt het voor terugkeer noodzakelijke reisdocument krachtens artikel 7, lid 5, van de Overeenkomst in naam van de terug of over te nemen persoon overhandigd en onverwijld, en in elk geval uiterlijk binnen een termijn van vijf (5) werkdagen, door de diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van de Aangezochte Partij aan de bevoegde autoriteiten van de Verzoekende Partij bezorgd.

2. Het reisdocument heeft een geldigheidsduur van één (1) maand.

3. Indien de diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van de Aangezochte Partij het gevraagde reisdocument niet binnen vijf (5) werkdagen na de datum van het positieve antwoord verstrekt, wordt op basis van artikel 7, lid 5, van de Overeenkomst aangenomen dat zij instemt met het gebruik van een door de Verzoekende Partij verstrekt reisdocument. De documenten die de Partijen voor dit doel zullen gebruiken, zijn als Bijlage 3 en 4 aan dit Protocol gehecht.

ARTIKEL 8
Gesprekken
(artikel 5, leden 3 en 4, van de Overeenkomst)

1. Indien het gesprek door de diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van de Aangezochte Partij wordt gevoerd, vindt het onverwijld en in elk geval uiterlijk binnen een termijn van zeven (7) dagen vanaf de datum van ontvangst van het verzoek om terugname plaats.

2. Wanneer het gesprek door een afvaardiging van de Aangezochte Partij, of door een andere in onderling overleg aangestelde deskundige, wordt gevoerd, kan de planning van de gesprekken in onderling overleg worden vastgelegd, zodat een andere Verzoekende Partij gebruik kan maken van de diensten van de vertegenwoordiging van de Aangezochte Partij.

3. De Aangezochte Partij brengt de Verzoekende Partij onverwijld, en in elk geval uiterlijk binnen de drie (3) werkdagen na het gesprek, op de hoogte van het resultaat van dit gesprek.

ARTIKEL 9
Overdracht
(artikel 8 van de Overeenkomst)

1. De bevoegde autoriteit van de Verzoekende Partij stelt de bevoegde autoriteit van de Aangezochte Partij schriftelijk via e-mail of andere elektronische communicatiemiddelen, minimaal drie (3) werkdagen vóór de geplande overdracht in kennis van haar voornemen om daartoe over te gaan. Daartoe wordt gebruikgemaakt van het formulier dat als Bijlage 5 aan dit Protocol is gehecht. Een kopie van dit formulier wordt bezorgd aan de diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van de Aangezochte Partij.

2. Indien de verzoekende Partij niet in staat is de terug of over te nemen persoon binnen de in artikel 7, lid 4, van de Overeenkomst genoemde termijn van zes (6) maanden over te dragen, stelt zij de bevoegde autoriteit van de Aangezochte Partij daarvan onverwijld in kennis. Zodra de effectieve overdracht van de betrokkene kan plaatsvinden, stelt de bevoegde autoriteit van de Verzoekende Partij de Aangezochte Partij daarvan in kennis met behulp van het in lid 1 van dit Artikel bedoelde formulier en met inachtneming van de voor deze overdracht geldende termijnen.

3. Indien de Verzoekende Partij van mening is dat het vervoer over de weg of over zee moet plaatsvinden, vermelden de bevoegde autoriteiten van de Verzoekende Partij dit op het in lid 1 van dit artikel bedoelde formulier.

4. De diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van de Aangezochte Partij verstrekt zo nodig onverwijld visa aan de begeleiders, zodat zij tijdens hun officiële taken in het kader van deze Overeenkomst toegang hebben tot haar grondgebied.

ARTIKEL 10
Doorgeleidingsprocedure
(artikel 11 van de Overeenkomst)

1. Een verzoek om doorgeleiding wordt minstens zeven (7) werkdagen vóór de geplande doorgeleiding schriftelijk via e-mail of andere elektronische communicatiemiddelen door de Verzoekende Partij ingediend bij de bevoegde autoriteit van de Aangezochte Partij. Het verzoek wordt ingediend met behulp van het formulier dat als Bijlage 6 aan dit Protocol is gehecht.

2. De bevoegde autoriteit van de Aangezochte Partij deelt onverwijld en in elk geval uiterlijk binnen de vier (4) werkdagen schriftelijk via e-mail of andere elektronische communicatiemiddelen mee of ze akkoord gaat met de doorgeleiding, met bevestiging van het tijdstip waarop de doorgeleiding gepland is, het grensdoorlaatpunt, de wijzen van vervoer en het gebruik van begeleiders. Voor dit antwoord wordt gebruikgemaakt van het in lid 1 van dit artikel bedoelde formulier.

3. Doorgeleiding geschiedt in beginsel door de lucht.

ARTIKEL 11
Ondersteuning voor de doorgeleiding
(artikel 11, lid 4, van de Overeenkomst)

1. Indien de Verzoekende Partij ondersteuning van de doorgeleiding door de autoriteiten van de Aangezochte Partij noodzakelijk acht, vermeldt zij de aard en inhoud van de gewenste ondersteuning onder punt 4 van het als Bijlage 6 bij dit Protocol gehechte formulier.

2. In het antwoord op het doorgeleidingsverzoek bericht de Aangezochte Partij of zij kan voorzien in de gevraagde ondersteuning.

3. Indien de betrokkene wordt begeleid op het grondgebied van de Aangezochte Partij, geschieden de bewaking en het eventueel aan boord brengen onder het gezag en, voor zover mogelijk, met ondersteuning van deze Partij.

ARTIKEL 12
Verplichtingen van de begeleiders
(artikel 11, lid 3, van de Overeenkomst)

1. Begeleiders zijn door de Verzoekende Partij aangewezen en zijn verantwoordelijk voor de begeleiding van de terug of over te nemen of door te geleiden persoon.

2. Op het grondgebied van de Aangezochte Partij moeten de begeleiders in alle omstandigheden het recht van de Aangezochte Partij naleven.

3. Bij de uitvoering van de terugname en doorgeleiding, voor zover deze op het grondgebied van de Aangezochte Partij plaatsvinden, zijn de bevoegdheden van de begeleiders beperkt tot zelfverdediging. Daarnaast kunnen de begeleiders, bij afwezigheid van ter zake bevoegde ambtenaren van de aangezochte Partij of ter ondersteuning van deze ambtenaren, in reactie op een onmiddellijke en ernstige dreiging op redelijke en evenredige wijze optreden om te voorkomen dat de betrokkene vlucht, zichzelf of derden letsel toebrengt dan wel schade aan goederen veroorzaakt.

4. De begeleiders voeren hun taak ongewapend en in burgerkledij uit. Zij dienen in het bezit te zijn van een begeleidingsvergunning, de toestemming voor terugname en een identiteitsbewijs.

5. De autoriteiten van de Aangezochte Partij verlenen de begeleiders bij de uitoefening van hun taken in het kader van de Overeenkomst dezelfde bescherming en bijstand als aan de eigen ter zake bevoegde ambtenaren.

ARTIKEL 13
Kosten
(artikel 12 van de Overeenkomst)

1. Door de Aangezochte Partij gemaakte kosten in verband met terugname en doorgeleiding welke op grond van artikel 12 van de Overeenkomst ten laste van de Verzoekende Partij komen, worden door de Verzoekende Partij na overlegging van een factuur vergoed. Deze factuur vermeldt tevens de bankgegevens van de Aangezochte Partij.

2. De Verzoekende Partij betaalt alle kosten aan de Aangezochte Partij binnen dertig (30) dagen na ontvangst van de factuur.

ARTIKEL 14
Taal

Partijen communiceren met elkaar in de Engelse taal.

ARTIKEL 15
Bijlagen

1. De bijlagen 1 tot en met 6 vormen een integrerend onderdeel van dit Protocol.

2. Elke wijziging van de Bijlagen bij dit Protocol wordt schriftelijk overeengekomen tussen de Partijen en wordt van kracht op een door de Partijen te bepalen datum.

BIJLAGE 1

GRENSDOORLAATPOSTEN

voor de Kirgizische Republiek
Manas International Airport

voor het Koninkrijk België
Brussels National Airport

voor het Groothertogdom Luxemburg
Luxembourg Airport

voor het Koninkrijk der Nederlanden
Schiphol Amsterdam Airport

BIJLAGE 2

UITVOERINGSPROTOCOL BIJ DE OVEREENKOMST TUSSEN DE BENELUX-STATEN (HET KONINKRIJK BELGIË, HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG, HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN) EN DE KIRGIZISCHE REPUBLIEK BETREFFENDE DE TERUG- EN OVERNAME VAN ONREGELMATIG BINNENGEKOMEN EN/OF VERBLIJVENDE PERSONEN (TERUG- EN OVERNAMEOVEREENKOMST)

VERZOEK OM TERUGNAME
(art. 4 van de Overeenkomst en art. 3 van het Uitvoeringsprotocol)

Terugname van eigen onderdanen van een Partij	Terugname van een onderdaan van een derde Staat en staatloze persoon

DATUM VERZOEK: ..... **DOSSIER NR.:** .....

VAN: BEVOEGDE AUTORITEIT (Verzoekende Partij)
.....
Tel: E-mail:

AAN: BEVOEGDE AUTORITEIT (Aangezochte Partij)
.....
Tel: E-mail:

1 – PERSONALIA VAN DE PERSOON OM WIENS TERUGNAME WORDT VERZOCHT

NAAM	.....	VOORNAMEN	.....
MEISJESNAAM	.....		.....
ANDERE NAMEN	.....		.....
(alias, ...)	.....		.....
	.....		
	.....		
GESLACHT	.....		
GEBOORTEDATUM	.....	GEBOORTEPLAATS	.....
		LAATSTE PLAATS VAN VERBLIJF OP HET GRONDGEBIED VAN DE AANGEZOCHTE PARTIJ	.....

BURG. STAAT:

Ongehuwd
Gehuwd
Gescheiden
Weduwe/weduwnaar

BIJLAGE 2

ECHTGENO(O)T(E)	
Naam	.....
Geboortedatum	.....
Nationaliteit	.....
MINDERJARIGE KINDEREN	..... (aantal)
Na(a)m(en)	..... Geboortedatum .....
	....
	....
	....
	....

2 – BEWIJSMIDDELEN (art. 5 of 6 van de Overeenkomst en artikel 4 of 5 van het Uitvoeringsprotocol)
(NB - het gaat hier om datum afgifte, geldigheidsduur documenten e.d.)

1. .....
2. .....
3. .....
4. .....
5. .....

(kopieën bijgevoegd)

3 – INFORMATIE OMTRENT HET ONRECHTMATIG VERBLIJF OP HET GRONDGEBIED VAN DE VERZOEKENDE PARTIJ

DATUM VASTSTELLING ONRECHTMATIG VERBLIJF	

4 – BIJLAGEN

AANTAL STUKKEN (incl. korte omschrijving)	1. ..... 2. ..... 3. ..... 4. ..... 5. ..... 6. .....

NAAM AMBTENAAR	STEMPEL EN HANDTEKENING

BIJLAGE 2

ANTWOORD OP HET VERZOEK OM TERUGNAME (art. 7, lid 3 en 4, van de Overeenkomst en art. 3 van het Uitvoeringsprotocol)

DATUM ANTWOORD: .....

1 – GENOMEN BESLISSING

AKKOORD	WEIGERING
WEIGERINGSGRONDEN IN GEVAL VAN NEGATIEF ANTWOORD	

2 – BIJZONDERHEDEN

NAAM AMBTENAAR	STEMPEL EN HANDTEKENING

BIJLAGE 3

**UITVOERINGSPROTOCOL BIJ DE OVEREENKOMST TUSSEN
DE BENELUX-STATEN (HET KONINKRIJK BELGIË,
HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG,
HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN)
EN
DE KIRGIZISCHE REPUBLIEK
BETREFFENDE DE TERUG- EN OVERNAME VAN ONREGELMATIG BINNENGEKOMEN EN/OF VERBLIJVENDE PERSONEN
(TERUG- EN OVERNAMEOVEREENKOMST)**

EU-STANDAARDREISDOCUMENT VOOR DE TERUGKEER

(art. 7, lid 5, van de Overeenkomst en art. 7 van het Uitvoeringsprotocol)

BIJLAGE 3

LIDSTAAT / Etat Membre / Member State:

.....

REGISTRATIENUMMER / Numéro d'enregistrement / Registration number: .....

DOC. NUMMER / Doc. Numéro / Doc. Number: .....

GELDIG VOOR EEN EENMALIGE REIS VAN / Valable pour un seul voyage de /
Valid for one journey from: .....

NAAM / Nom / Surname: .....

VOORNAAM / Prénom / Given Name: .....

GEBOORTEDATUM / Date de naissance / Date of birth: .....

LENGTE / Taille / Height: .....

FOTO
Photo / Photo

BIJZONDERE KENMERKEN / Signes particuliers / Distinguishing marks: .....

NATIONALITEIT / Nationalité / Nationality: .....

ADRES IN HET LAND VAN OORSPRONG (indien bekend) / Adresse dans le pays d'origine (si connu) / Address in home country (if known):

.....

AFGEGEVEN DOOR / Autorité de délivrance /
Issuing authority: .....

AFGEGEVEN TE / Lieu de délivrance /
Issued at: .....

ZEGEL/STEMPEL
Sceau/Cachet
Seal/Stamp

DATUM VAN AFGIFTE / Date de délivrance /
Issued on: .....

HANDTEKENING / Signature / Signature:

.....

OPMERKINGEN / Observations / Remarks:

.....
.....
.....
.....
.....

BIJLAGE 4

**UITVOERINGSPROTOCOL BIJ DE OVEREENKOMST TUSSEN
DE BENELUX-STATEN (HET KONINKRIJK BELGIË,
HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG,
HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN)
EN
DE KIRGIZISCHE REPUBLIEK
BETREFFENDE
DE TERUG- EN OVERNAME VAN ONREGELMATIG BINNENGEKOMEN EN/OF VERBLIJVENDE PERSONEN
(TERUG- EN OVERNAMEOVEREENKOMST)**

REISDOCUMENT VOOR DE TERUGKEER

(art. 7, lid 5, van de Overeenkomst en art. 7 van het Uitvoeringsprotocol)

BIJLAGE 5

**UITVOERINGSPROTOCOL BIJ DE OVEREENKOMST TUSSEN
DE BENELUX-STATEN (HET KONINKRIJK BELGIË,
HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG,
HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN)
EN
DE KIRGIZISCHE REPUBLIEK
BETREFFENDE
DE TERUG- EN OVERNAME VAN ONREGELMATIG BINNENGEKOMEN EN/OF VERBLIJVENDE PERSONEN
(TERUG- EN OVERNAMEOVEREENKOMST)**

INKENNISSTELLING INZAKE DE OVERDRACHT
(art. 8 van de Overeenkomst en art. 9 van het Uitvoeringsprotocol)

DATUM: ..... **DOSSIER NR.:** .....

UW POSITIEF ANTWOORD VAN (datum): .....

VAN: BEVOEGDE AUTORITEIT (Verzoekende Partij)
.....
Tel: E-mail:

AAN: BEVOEGDE AUTORITEIT (Aangezochte Partij)
.....
Tel: E-mail:

1 – PERSONALIA VAN DE PERSOON WIENS OVERDRACHT WORDT AANGEKONDIGD

NAAM ..... VOORNAMEN .....
.....
.....

GEBOORTEDATUM ..... GEBOORTEPLAATS .....
NATIONALITEIT .....

ECHTGENO(O)T(E)
Naam .....
Geboortedatum .....
Nationaliteit .....

MINDERJARIGE KINDEREN ..... (aantal)

Na(a)m(en) ..... Geboortedatum .....
.....
.....
.....
.....

BIJLAGE 5

2 – DOCUMENTEN IN HET BEZIT VAN DE PERSOON WIENS OVERDRACHT IS AANGEKONDIGD
(NB – het gaat hier om datum afgifte, geldigheidsduur documenten e.d.)

1. *LAISSEZ-PASSER* afgegeven op (datum) ..... te (plaats) ..... geldig tot (datum)	
2. ANDERE (REIS)DOCUMENTEN	....
(kopieën bijgevoegd)	

3 – DATUM, TIJDSTIP, PLAATS EN WIJZE VAN OVERDRACHT

DATUM EN TIJDSTIP OVERDRACHT	
PLAATS OVERDRACHT	
WIJZE VAN VERVOER VERVOERMIDDEL - AUTO - VLIEGTUIG	LUCHT/LAND/ZEE* JA/NEE* KENTEKEN ..... JA/NEE* VLUCHTNR .....
BEGELEIDING: AANTAL BEGELEIDERS NAMEN BEGELEIDERS	JA/NEE* .... 1. ..... 2. .....
REDENEN WAAROM DE TERUGNAME NIET VIA DE LUCHT KAN PLAATSVINDEN GEZONDHEIDSTOESTAND (toestemming van betrokkene vereist) VEREISTE BIJSTAND TE TREFFEN BESCHERMINGS- OF VEILIGHEIDSMAATREGELEN	....

* Doorhalen wat niet van toepassing is.

BIJLAGE 5

4 – BIJLAGEN

AANTAL STUKKEN (incl. korte omschrijving)	1. ..... 2. ..... 3. ..... 4. ..... 5. ..... 6. .....

NAAM AMBTENAAR	STEMPEL EN HANDTEKENING

ONTVANGSTBEVESTIGING INKENNISSTELLING

DATUM: .....

NAAM AMBTENAAR	STEMPEL EN HANDTEKENING

BIJLAGE 6

UITVOERINGSPROTOCOL BIJ DE OVEREENKOMST TUSSEN DE BENELUX-STATEN (HET KONINKRIJK BELGIË, HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG, HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN) EN DE KIRGIZISCHE REPUBLIEK BETREFFENDE DE TERUG- EN OVERNAME VAN ONREGELMATIG BINNENGEKOMEN EN/OF VERBLIJVENDE PERSONEN (TERUG- EN OVERNAMEOVEREENKOMST)

VERZOEK OM DOORGELEIDING VOOR NAAR EEN DERDE STAAT TERUG TE BRENGEN VREEMDELING(EN)
(art. 11, lid 1, van de Overeenkomst en art. 10, lid 1, van het Uitvoeringsprotocol)

DATUM VERZOEK: ..... **DOSSIER NR.:** .....

VAN: BEVOEGDE AUTORITEIT (Verzoekende Partij)
.....
Tel: E-mail:

AAN: BEVOEGDE AUTORITEIT (Aangezochte Partij)
.....
Tel: E-mail:

1 – PERSONALIA VAN DE PERSOON OM WIENS DOORGELEIDING WORDT VERZOCHT

NAAM	.....	VOORNAMEN	.....
MEISJESNAAM	.....		.....
ANDERE NAMEN	.....		.....
(alias, ...)	.....		.....
	.....		
	.....		
GESLACHT	.....		
GEBOORTEDATUM	.....	GEBOORTEPLAATS	.....
NATIONALITEIT	.....	AARD EN NR.	.....
		REISDOCUMENT	.....
			.....

2 – VERKLARING BEVOEGDE AUTORITEIT VERZOEKENDE PARTIJ

a. ER IS VOLDAAN AAN DE VOORWAARDEN (art. 10, lid 1 en 2 van de Overeenkomst)	b. ER ZIJN GEEN REDENEN BEKEND VOOR WEIGERING (art. 10, lid 3 van de Overeenkomst)

BIJLAGE 6

3 – VOORSTEL WIJZE VAN DOORGELEIDING

DATUM, TIJDSTIP EN PLAATS VAN AANKOMST OP HET GRONDGEBIED VAN DE AANGEZOCHTE PARTIJ			
Op	.....	Om	.....
Luchthaven*	.....	Vluchtnr.	.....
Grensdoorlaatpost*	.....	Auto-kenteken	.....
Haven*	.....	Scheepvaartmaatschappij	.....
DATUM, TIJDSTIP EN PLAATS VAN VERTREK VANUIT HET GRONDGEBIED VAN DE AANGEZOCHTE PARTIJ			
Op	.....	Om	.....
Luchthaven*	.....	Vluchtnr.	.....
Grensdoorlaatpost*	.....	Auto-kenteken	
Haven*	.....	Scheepvaartmaatschappij	.....
ANDERE STATEN VAN DOORREIS	.....		
STAAT VAN (EIND)BESTEMMING	.....		

4 – BEGELEIDING

BEGELEIDING AANTAL BEGELEIDERS NAMEN BEGELEIDERS	JA/NEE* ..... 1. ..... 2. .....
MEDISCHE BEGELEIDING REDENEN WAAROM DE DOORGELEIDING NIET VIA DE LUCHT KAN PLAATSVINDEN TE TREFFEN BESCHERMINGS- OF VEILIGHEIDSMAATREGELEN	JA/NEE* 1. ..... 2. ..... 3. ..... 4. ..... 1. ..... 2. ..... 3. .....
ONDERSTEUNING GEVRAAGD WIJZE VAN ONDERSTEUNING	JA/NEE* .....

5 – BIJLAGEN

AANTAL STUKKEN (incl. korte omschrijving)	1. ..... 2. ..... 3. ..... 4. ..... 5. ..... 6. .....

NAAM AMBTENAAR	STEMPEL EN HANDTEKENING

* Doorhalen wat niet van toepassing is.

BIJLAGE 6

ANTWOORD OP HET VERZOEK OM DOORGELEIDING
(art. 11, lid 2, van de Overeenkomst en art. 10, lid 2, van het Uitvoeringsprotocol)

DATUM ANTWOORD: .....

1 – GENOMEN BESLISSING

AKKOORD	WEIGERING
WEIGERINGSGRONDEN IN GEVAL VAN NEGATIEF ANTWOORD	

2 – BIJZONDERHEDEN (zie ook onder 3)

NAAM AMBTENAAR	STEMPEL EN HANDTEKENING

PROTOCOLE D'APPLICATION

DE L'ACCORD

ENTRE

LES ÉTATS DU BENELUX (LE ROYAUME DE BELGIQUE, LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG, LE ROYAUME DES PAYS-BAS)

ET

LA RÉPUBLIQUE KIRGHIZE

RELATIF À

LA RÉADMISSION DES PERSONNES ENTRÉES ET/OU SÉJOURNANT SANS AUTORISATION

(ACCORD DE RÉADMISSION)

ARTICLE 1
Désignation des autorités compétentes
(article 18(1) de l'Accord)

1. Trente (30) jours après la conclusion du présent Protocole, les Parties échangent les listes des autorités compétentes pour l'application de l'Accord et de leurs représentations diplomatiques ou consulaires accréditées auprès des autres Parties.

2. Les Parties s'informent immédiatement de toute modification des listes visées au paragraphe 1er du présent article.

ARTICLE 2
Désignation des points de passage frontaliers
(article 18(2) de l'Accord)

1. Les points de passage frontaliers utilisés pour l'application du présent Accord sont énumérés à l'annexe 1 du présent Protocole.

2. Les Parties s'informent immédiatement de toute modification de la liste des points de passage frontaliers mentionnés à l'annexe 1 du présent Protocole.

3. Les autorités compétentes peuvent convenir d'utiliser d'autres points de passage frontaliers pour l'application du présent Accord sur une base ad hoc.

ARTICLE 3
Introduction de la demande de réadmission
(article 4 de l'Accord)

1. Une demande de réadmission est soumise par écrit par courrier électronique, télécopie ou tout autre moyen de communication électronique, directement à l'autorité compétente de la Partie requise.

2. La demande de réadmission est introduite en faisant usage du formulaire joint en annexe 2 au présent Protocole.

3. Pour fournir et recevoir des informations plus détaillées sur la demande de réadmission introduite, la Partie requérante doit s'adresser à l'autorité compétente de la Partie requise.

ARTICLE 4
Éléments de preuve concernant les ressortissants propres
(article 5(1) et (2) de l'Accord)

1. La preuve de la nationalité en vertu de l'article 2 du présent Accord peut être apportée au moyen de l'un des documents énumérés ci-après :

   (1) un passeport en cours de validité ou un autre document de voyage avec photo (laissez-passer) ;

   (2) une carte d'identité nationale en cours de validité ;

(3) une carte d'identité militaire en cours de validité ou toute autre carte d'identité du personnel des forces armées avec une photo du titulaire ;

(4) une carte d'identité pour marins ;

(5) d'autres documents officiels établissant la nationalité de la personne concernée, délivrés par la Partie requise et munis d'une photo ;

(6) un document, tel que décrit ci-avant, dont la durée de validité est expirée à la date à laquelle la demande de réadmission est envoyée.

(7) confirmation d'identité à la suite d'une recherche effectuée dans le système d'information sur les visas.

2. Le commencement de preuve de la nationalité en vertu de l'article 2 du présent Accord peut être apporté au moyen des documents ou éléments énumérés ci-après :

(1) une copie d'un des documents énumérés au paragraphe 1er du présent article ;

(2) d'autres documents ou données, en ce compris les données biométriques, qui peuvent contribuer à déterminer la nationalité de la personne concernée (livret de marin, permis de conduire ou autre) ;

(3) un document certifiant une immatriculation consulaire, un certificat de nationalité ou un certificat délivré par l'état civil autorisé ;

(4) une carte d'identité d'entreprise ;

(5) des duplicatas ou des copies des documents visés aux points 2 à 4 du présent paragraphe ;

(6) une déclaration d'un témoin de bonne foi ;

(7) la déclaration de la personne concernée.

ARTICLE 5
Éléments de preuve concernant les ressortissants d'États tiers et les apatrides
(article 6 de l'Accord)

1. La preuve des conditions de réadmission des ressortissants d'États tiers ou des apatrides énoncées à l'article 3 de l'Accord peut être fournie au moyen de visas ou de titres de séjour en cours de validité délivrés par la Partie requise.

2. Si aucun des documents mentionnés au paragraphe 1er ne peut être présenté, mais que la Partie requérante a de bonnes raisons de croire qu'un ressortissant d'un État tiers ou un apatride remplit les conditions de réadmission énoncées à l'article 3 de l'Accord, le commencement de preuve peut être fourni à l'aide des éléments de preuve suivants :

   (1) des duplicatas ou des copies des documents visés au paragraphe 1er ;

   (2) tout document, toute infirmation ou toute déclaration supportant la présomption selon laquelle le ressortissant d'un État tiers ou l'apatride est en possession d'un visa ou d'un titre de séjour en cours de validité délivré par la Partie requise.

ARTICLE 6
Réponse à la demande
(article 7(3) de l'Accord)

1. La réponse à une demande de réadmission est envoyée par écrit par courrier électronique, télécopie ou tout autre moyen de communication électronique à l'autorité compétente de la Partie requérante. Une copie de cette réponse est fournie simultanément à la représentation diplomatique ou consulaire de la Partie requise.

2. La réponse à une demande de réadmission est introduite en faisant usage du formulaire joint en annexe 2 au présent Protocole et utilisé pour introduire la demande.

ARTICLE 7
Documents de voyage
(article 7(5) de l'Accord)

1. En cas de réponse favorable à la demande de réadmission, le document de voyage requis pour le retour en vertu de l'article 7(5) de l'Accord est délivré au nom de la personne à réadmettre, immédiatement et en tout état de cause dans un délai de maximum cinq (5) jours ouvrables, par la représentation diplomatique ou consulaire aux autorités compétentes de la Partie requérante.

2. Le document de voyage a une durée de validité d'un (1) mois.

3. Si la représentation diplomatique ou consulaire de la Partie requise n'a pas fourni le document de voyage requis dans le délai de cinq (5) jours ouvrables suivant la date de la réponse positive, la Partie requise est réputée accepter l'utilisation d'un document de voyage fourni par la Partie requérante, sur la base de l'article 7(5) de l'Accord. Les documents que les Parties utilisent à cette fin sont joints en annexes 3 et 4 au présent Protocole.

ARTICLE 8
Auditions
(article 5(3) et (4) de l'Accord)

1. Si l'audition est effectuée par la représentation diplomatique ou consulaire de la Partie requise, elle a lieu sans délai et, en tout état de cause, au plus tard dans les sept (7) jours suivant la date de réception de la demande de réadmission.

2. Lorsque l'audition est effectuée par une délégation de la Partie requise, ou par tout autre expert désigné d'un commun accord, la planification des auditions peut être convenue d'un commun accord afin qu'une autre Partie requérante puisse utiliser les services de la délégation de l'État requis.

3. La Partie requise informe la Partie requérante immédiatement, et en tout cas au plus tard dans les trois (3) jours ouvrables suivant l'audition, du résultat de celle-ci.

ARTICLE 9
Transfert
(article 8 de l'Accord)

1. L'autorité compétente de la Partie requérante informe l'autorité compétente de la Partie requise du transfert prévu par écrit par courrier électronique, télécopie ou tout autre moyen de communication électronique, au moins trois (3) jours ouvrables à l'avance. À cette fin, elle utilise le formulaire joint en annexe 5 au présent Protocole. Une copie de ce formulaire est fournie simultanément à la représentation diplomatique ou consulaire de la Partie requise.

2. Si la Partie requérante n'est pas en mesure de transférer la personne à réadmettre dans le délai de six (6) mois visé à l'article 7(4) de l'Accord, elle en informe dans les plus brefs délais l'autorité compétente de la Partie requise. Dès que le transfert effectif de la personne concernée peut avoir lieu, l'autorité compétente de la Partie requérante en informe la Partie requise, en utilisant le formulaire prévu au paragraphe 1er du présent article et en respectant les délais applicables au transfert.

3. Si la Partie requérante estime que le transport doit s'effectuer par voie routière ou maritime, les autorités compétentes de la Partie requérante le mentionnent spécialement sur le formulaire prévu au paragraphe 1er du présent article.

4. La représentation diplomatique ou consulaire de la Partie requise délivre sans délai aux escortes, si nécessaire, des visas leur permettant d'accéder à son territoire pendant leurs fonctions officielles dans le cadre du présent Accord.

ARTICLE 10
Procédure de transit
(article 11 de l'Accord)

1. Une demande de transit est soumise à l'autorité compétente de la Partie requise par écrit par courrier électronique, télécopie ou tout autre moyen de communication électronique, au moins sept (7) jours ouvrables avant le transit prévu. La demande est introduite en faisant usage du formulaire joint en annexe 6 au présent Protocole.

2. L'autorité compétente de la Partie requise communique immédiatement et, en tout état de cause, au plus tard dans un délai de quatre (4) jours ouvrables, par écrit par courrier électronique, télécopie ou autre moyen de communication électronique, si elle consent au transit ainsi que la durée pour laquelle il a été prévu, le point de passage frontalier, les modes de transport et le recours à des escortes. Cette réponse est communiquée au moyen du formulaire visé au paragraphe 1er du présent article.

3. Le transit s'effectue en principe par voie aérienne.

ARTICLE 11
Soutien au transit
(article 11(4) de l'Accord)

1. Si la Partie requérante estime que le soutien des autorités de la Partie requise est nécessaire au transit, elle indique le type et le contenu du soutien souhaité sous le point 4 du formulaire joint en annexe 6 du présent Protocole.

2. Dans sa réponse à la demande de transit, la Partie requise fait savoir si elle peut fournir le soutien demandé.

3. Pour autant que la personne concernée soit escortée sur le territoire de la Partie requise, la garde et l'embarquement éventuel sont assurés sous l'autorité de la Partie requise et, dans la mesure du possible, avec l'assistance de celle-ci.

ARTICLE 12
Obligations de l'escorte
(article 11(3) de l'Accord)

1. Les escortes sont désignées par la Partie requérante pour accompagner la personne à réadmettre ou en transit.

2. Sur le territoire de la Partie requise, l'escorte doit respecter en toutes circonstances le droit de la Partie requise.

3. Lors de la mise en œuvre de la réadmission et du transit, dans la mesure où elle se déroule sur le territoire de la Partie requise, les pouvoirs des escortes sont limités à la légitime défense. De plus, en cas d'absence d'agents de la Partie requise compétents en la matière ou dans le but de leur porter assistance, l'escorte peut entreprendre des actions raisonnables et proportionnées pour répondre à un risque sérieux et immédiat afin d'empêcher la personne concernée de fuir, de porter atteinte à elle-même ou à des tiers ou de causer des dommages aux biens.

4. L'escorte accomplit sa mission sans armes et en civil. Il doit être en possession d'une autorisation d'escorte, du consentement à la réadmission ou au transit, et d'une carte d'identité.

5. Les autorités de la Partie requise garantissent à l'escorte durant l'exercice de sa mission dans le cadre de l'Accord la même protection et la même assistance qu'à leurs propres agents compétents en la matière.

ARTICLE 13
Coûts
(article 12 de l'Accord)

1. Sur production d'une facture, la Partie requérante rembourse les frais exposés par la Partie requise en vue des opérations de réadmission et de transit qui sont à charge de la Partie requérante en vertu de l'article 12 de l'Accord. Cette facture doit également mentionner les coordonnées bancaires de la Partie requérante.

2. La Partie requérante paie tous les coûts à la Partie requise dans les trente (30) jours suivant la réception de la facture.

ARTICLE 14
Langue

Les Parties communiqueront entre elles en anglais.

ARTICLE 15
Annexes

1. Les annexes 1 à 6 incluses font partie intégrante du présent Protocole.

2. Toute modification des annexes du présent Protocole est convenue par écrit entre les Parties et entre en vigueur à une date à déterminer par les Parties.

ANNEXE 1

POINTS DE PASSAGE FRONTALIERS

pour la République kirghize
Manas International Airport

pour le Royaume de Belgique
Brussels National Airport

pour le Grand-Duché de Luxembourg
Luxembourg Airport

pour le Royaume des Pays-Bas
Schiphol Amsterdam Airport

ANNEXE 2

PROTOCOLE D'APPLICATION DE L'ACCORD ENTRE LES ÉTATS DU BENELUX (LE ROYAUME DE BELGIQUE, LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG, LE ROYAUME DES PAYS-BAS) ET LA RÉPUBLIQUE KIRGHIZE RELATIF À LA RÉADMISSION DES PERSONNES ENTRÉES ET/OU SÉJOURNANT SANS AUTORISATION (ACCORD DE RÉADMISSION)

DEMANDE DE RÉADMISSION
(art. 4 de l'Accord et art. 3 du Protocole d'application)

Réadmission d'un ressortissant propre	Réadmission d'un ressortissant d'un État tiers ou d'un apatride

DATE DE LA DEMANDE : ..... **N° DU DOSSIER :** .....

DE : AUTORITÉ COMPÉTENTE (Partie requérante)
.....
Tél. : E-mail :

À : AUTORITÉ COMPÉTENTE (Partie requise)
.....
Tél. : E-mail :

1 – DONNÉES PERSONNELLES DE LA PERSONNE DONT LA RÉADMISSION EST DEMANDÉE

NOM	.....	PRÉNOMS	.....
NOM DE JEUNE FILLE	.....		.....
AUTRES NOMS	.....		.....
(pseudonymes, etc.)	.....		.....
	.....		
	.....		
SEXE	.....		
DATE DE NAISSANCE	.....	LIEU DE NAISSANCE	.....
		DERNIER LIEU DE RÉSIDENCE SUR LE TERRITOIRE DE LA PARTIE REQUISE	.....

ÉTAT CIVIL :

Célibataire
Marié(e)
Divorcé(e)
Veuf ou veuve

ANNEXE 2

CONJOINT(E) DE			
Nom	.....		
Date de naissance	.....		
Nationalité	.....		
ENFANTS MINEURS	..... (nombre)		
Nom(s)	.....	Date de naissance	.....
	.....		.....
	.....		.....
	.....		.....
	.....		.....

2 – ÉLÉMENTS DE PREUVE (art. 5 ou 6 de l'Accord et art. 4 ou 5 du Protocole d'application)
(N. B. il s'agit ici de la date de délivrance, de la durée de validité des documents, etc.)

1. .....
2. .....
3. .....
4. .....
5. .....
(copies jointes)

3 – INFORMATIONS CONCERNANT LE SÉJOUR IRRÉGULIER SUR LE TERRITOIRE DE LA PARTIE REQUÉRANTE

DATE DE LA CONSTATATION DU SÉJOUR IRRÉGULIER	

4 – ANNEXES

NOMBRE DE PIÈCES (y compris description succincte)	1. ..... 2. ..... 3. ..... 4. ..... 5. ..... 6. .....

NOM DU FONCTIONNAIRE	SCEAU ET SIGNATURE

ANNEXE 2

RÉPONSE À LA DEMANDE DE RÉADMISSION
(art. 7(3) et (4) de l'Accord et art. 3 du Protocole d'application)

DATE DE LA RÉPONSE : .....

1 – DÉCISION PRISE

ACCORD	REFUS
MOTIVATION DU REFUS EN CAS DE RÉPONSE NÉGATIVE	

2 – REMARQUES PARTICULIÈRES

NOM DU FONCTIONNAIRE	SCEAU ET SIGNATURE

ANNEXE 3

**PROTOCOLE D'APPLICATION DE L'ACCORD ENTRE
LES ÉTATS DU BENELUX (LE ROYAUME DE BELGIQUE,
LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG,
LE ROYAUME DES PAYS-BAS)
ET
LA RÉPUBLIQUE KIRGHIZE
RELATIF À
LA RÉADMISSION DES PERSONNES ENTRÉES ET/OU SÉJOURNANT SANS AUTORISATION
(ACCORD DE RÉADMISSION)**

MODÈLE TYPE UE DE DOCUMENT DE VOYAGE POUR LE RETOUR

(art. 7(5) de l'Accord et art. 7 du Protocole d'application)

ANNEXE 3

MEMBER STATE / État membre / Lidstaat:

.....
...

REGISTRATION NUMBER / Numéro d'enregistrement / Registratienummer: .....

DOC. NUMBER / Doc. Numéro / Doc. Nummer: .....

Valid for one journey from / Valable pour un seul voyage de /
Geldig voor een eenmalige reis van: .....

SURNAME / Nom / Naam: .....

GIVEN NAME / Prénom / Voornaam: .....

DATE OF BIRTH / Date de naissance / Geboortedatum: .....

HEIGHT / Taille / Lengte: .....

PHOTO
Photo / Foto

DISTINGUISHING MARKS / Signes particuliers / Bijzondere kenmerken: .....

NATIONALITY / Nationalité / Nationaliteit: .....

ADDRESS IN HOME COUNTRY (if known) / Adresse dans le pays d'origine (si connu) / Adres in het land van oorsprong (indien bekend):

.....

ISSUING AUTHORITY / Autorité de délivrance /
Afgegeven door: .....

ISSUED AT / Lieu de délivrance /
Afgegeven te: .....

SEAL/STAMP
Sceau/Cachet
Zegel/Stempel

Issued on / Date de délivrance /
Datum van afgifte: .....

Signature / Signature / Handtekening:

.....

Remarks / Observations / Opmerkingen:

.....
.....
.....
.....
.....

ANNEXE 4

**PROTOCOLE D'APPLICATION DE L'ACCORD ENTRE
LES ÉTATS DU BENELUX (LE ROYAUME DE BELGIQUE,
LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG,
LE ROYAUME DES PAYS-BAS)
ET
LA RÉPUBLIQUE KIRGHIZE
RELATIF À
LA RÉADMISSION DES PERSONNES ENTRÉES ET/OU SÉJOURNANT SANS AUTORISATION
(ACCORD DE RÉADMISSION)**

DOCUMENT DE VOYAGE POUR LE RETOUR

(art. 7(5) de l'Accord et art. 7 du Protocole d'application)

ANNEXE 5

PROTOCOLE D'APPLICATION DE L'ACCORD ENTRE LES ÉTATS DU BENELUX (LE ROYAUME DE BELGIQUE, LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG, LE ROYAUME DES PAYS-BAS) ET LA RÉPUBLIQUE KIRGHIZE RELATIF À LA RÉADMISSION DES PERSONNES ENTRÉES ET/OU SÉJOURNANT SANS AUTORISATION (ACCORD DE RÉADMISSION)

NOTIFICATION CONCERNANT LE TRANSFERT
(art. 8 de l'Accord et art. 9 du Protocole d'application)

DATE : ..... **N° DU DOSSIER :** .....

VOTRE RÉPONSE POSITIVE du (date) : .....

DE : AUTORITÉ COMPÉTENTE (Partie requérante)
.....
Tél. : E-mail :

À : AUTORITÉ COMPÉTENTE (Partie requise)
.....
Tél. : E-mail :

1 – DONNÉES PERSONNELLES DE LA PERSONNE DONT LE TRANSFERT EST ANNONCÉ

NOM ..... PRÉNOMS .....
.....
.....
DATE DE NAISSANCE ..... LIEU DE NAISSANCE .....
..... NATIONALITÉ

CONJOINT(E) DE
Nom .....
Date de naissance .....
Nationalité .....

ENFANTS MINEURS ..... (nombre)

Nom(s) ..... Date de naissance .....
.....
.....
.....
.....

ANNEXE 5

2 – DOCUMENTS EN POSSESSION DE LA PERSONNE DONT LE TRANSFERT EST ANNONCÉ
(NB – il s'agit ici de la date et du lieu de délivrance, de la durée de validité, etc.)

1. LAISSEZ-PASSER délivré le (date) ..... à (lieu) ..... valable jusqu'au (date) .....
2. AUTRES DOCUMENTS (DE VOYAGE) .... (copies jointes)

3 – DATE, HEURE, LIEU ET MODALITÉS DU TRANSFERT*

DATE ET HEURE DU TRANSFERT	
LIEU DU TRANSFERT*	
MODES DE TRANSPORT MOYEN DE TRANSPORT - VOITURE - AVION	AIR/TERRE/MER* OUI/NON* NUMÉRO D'ENREGISTREMENT ..... OUI/NON* VOL N° .....
ESCORTE : NOMBRE D'AGENTS D'ESCORTE NOMS DES AGENTS D'ESCORTE	OUI/NON* .... 1. ..... 2. .....
RAISONS POUR LESQUELLES LA RÉADMISSION NE PEUT PAS S'EFFECTUER PAR VOIE AÉRIENNE ÉTAT DE SANTÉ (consentement de la personne concernée requis) ASSISTANCE REQUISE MESURES DE PROTECTION OU DE SÉCURITÉ REQUISES	....

* Biffer les mentions inutiles.

ANNEXE 5

4 – ANNEXES

NOMBRE DE PIÈCES (y compris description succincte)	1. ..... 2. ..... 3. ..... 4. ..... 5. ..... 6. .....

NOM DU FONCTIONNAIRE	SCEAU ET SIGNATURE

ACCUSÉ DE RÉCEPTION DE L'INFORMATION

DATE : .....

NOM DU FONCTIONNAIRE	SCEAU ET SIGNATURE

ANNEXE 6

PROTOCOLE D'APPLICATION DE L'ACCORD ENTRE LES ÉTATS DU BENELUX (LE ROYAUME DE BELGIQUE, LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG, LE ROYAUME DES PAYS-BAS) ET LA RÉPUBLIQUE KIRGHIZE RELATIF À LA RÉADMISSION DES PERSONNES ENTRÉES ET/OU SÉJOURNANT SANS AUTORISATION (ACCORD DE RÉADMISSION)

DEMANDE DE TRANSIT POUR LE RETOUR D'UN OU DE PLUSIEURS ÉTRANGER(S) VERS UN ÉTAT TIERS
(Art. 11(1) de l'Accord et art. 10(1) du Protocole d'application)

DATE DE LA DEMANDE : ..... **N° DU DOSSIER :** .....

DE : AUTORITÉ COMPÉTENTE (Partie requérante)
.....
Tél. : E-mail :

À : AUTORITÉ COMPÉTENTE (Partie requise)
.....
Tél. : E-mail :

1 – DONNÉES PERSONNELLES DE LA PERSONNE DONT LE TRANSIT EST DEMANDÉ

NOM	.....	PRÉNOMS	.....
NOM DE JEUNE FILLE	.....		.....
AUTRES NOMS	.....		.....
(pseudonymes, etc.)	.....		.....
	.....		
	.....		
SEXE	.....		
DATE DE NAISSANCE	.....	LIEU DE NAISSANCE	.....
NATIONALITÉ	.....	NATURE ET N° DU	.....
		DOCUMENT DE VOYAGE	.....
			.....

2 – DÉCLARATION DE L'AUTORITÉ COMPÉTENTE DE LA PARTIE REQUÉRANTE

a. LES CONDITIONS SONT REMPLIES (Art. 10(1) et (2) de l'Accord)	b. AUCUNE RAISON JUSTIFIANT LE REFUS N'EST CONNUE (Art. 10(3) de l'Accord)

ANNEXE 6

3 – MODALITÉS DE TRANSIT PROPOSÉES

DATE, HEURE ET LIEU D'ARRIVÉE SUR LE TERRITOIRE DE LA PARTIE REQUISE			
Le	.....	À	.....
Aéroport*	.....	Vol n°	.....
Poste-frontière*	.....	Plaque d'immatriculation	.....
Port*	.....	Compagnie de navigation	.....
DATE, HEURE ET LIEU DE DÉPART DU TERRITOIRE DE LA PARTIE REQUISE			
Le	.....	À	.....
Aéroport*	.....	Vol n°	.....
Poste-frontière*	.....	Plaque d'immatriculation	.....
Port*	.....	Compagnie de navigation	.....
AUTRES ÉTATS DE TRANSIT	.....		
ÉTAT DE DESTINATION (FINALE)	.....		

4 – ESCORTE

ESCORTE NOMBRE D'AGENTS D'ESCORTE NOMS DES AGENTS D'ESCORTE	OUI/NON* ..... 1. ..... 2. .....
ACCOMPAGNEMENT MÉDICAL RAISONS POUR LESQUELLES LE TRANSIT NE PEUT PAS S'EFFECTUER PAR VOIE AÉRIENNE MESURES DE PROTECTION OU DE SÉCURITÉ À PRENDRE	OUI/NON* 1. ..... 2. ..... 3. ..... 4. ..... 1. ..... 2. ..... 3. .....
ASSISTANCE DEMANDÉE MODE D'ASSISTANCE	OUI/NON* .....

5 – ANNEXES

NOMBRE DE PIÈCES (y compris description succincte)	1. ..... 2. ..... 3. ..... 4. ..... 5. ..... 6. .....

NOM DU FONCTIONNAIRE	SCEAU ET SIGNATURE

* Biffer les mentions inutiles.

ANNEXE 6

RÉPONSE À LA DEMANDE DE TRANSIT (Art. 11(2) de l'Accord et art. 10(2) du Protocole d'application)

DATE DE LA RÉPONSE : .....

1 – DÉCISION PRISE

ACCORD	REFUS
MOTIVATION DU REFUS EN CAS DE RÉPONSE NÉGATIVE	

2 – REMARQUES PARTICULIÈRES (voir aussi sous 3)

NOM DU FONCTIONNAIRE	SCEAU ET SIGNATURE

Биргелешкен билдирүү

төмөнкү Макулдашууларга байланыштуу:

Бенилюкс Мамлекеттеринин (Бельгия Королдугу, Люксембург Улуу Герцогдугу Жана Нидерланд Королдугу) менен Кыргыз Республикасынын ортосундагы уруксатсыз кирген же жашап жүргөн адамдарды реадмиссиялоо жөнүндөгү Макулдашуу (Реадмиссиялоо жөнүндө Макулдашуу)

Кыргыз Республикасы менен Бенилюкс Мамлекеттеринин ортосундагы жарактуу дипломатиялык жана кызматтык/расмий паспорттордун ээлери үчүн визалык талаптардан бошотуу жөнүндө Макулдашуу (Виза жөнүндө Макулдашуу)

Реадмиссия жөнүндө макулдашуунун 21-беренесине жана Виза жөнүндө макулдашуунун 12-беренесине ылайык, бардык Тараптар жогоруда аталган эки Макулдашуулар боюнча өз ара ички жол-жоболорун бүтүргөндүгү тууралуу маалыматты бир убакта депозитарийге билдирүүгө ниеттенишкендигин тастыкташат, бул эки Макулдашуунун бирдей күнү күчүнө кирүүсүн камсыз кылуу максатында жасалууда.

Бенилюкс мамлекеттери өз ара координация жүргүзүшөт, депозитарий катары Бенилюкс Башкы катчылыгынын милдетин толук кандуу аткарышын камсыз кылуу үчүн, бул менен Реадмиссиялоо жөнүндө макулдашуунун 21-беренесинин 3 жана 4-пункттарын колдонууга зарылчылык болбойт.

*

* *

Joint Declaration

relating to the following Agreements:

Agreement between the States of the Benelux (the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands) and the Kyrgyz Republic on the readmission of persons having entered and/or are residing without authorisation (Readmission Agreement)

Agreement between the States of the Benelux and the Kyrgyz Republic on the exemption from visa requirements for holders of valid diplomatic and service/official passports (Visa Agreement)

Pursuant to Article 21 of the Readmission Agreement and Article 12 of the Visa Agreement, all Signatory States reaffirm their intention to notify the depositary at the same time of the completion of their internal procedures for the two aforementioned Agreements, with a view to having the same date of entry into force for both Agreements.

The Benelux Signatory States will coordinate in order to enable the Benelux General Secretariat to properly fulfil its role as depositary and thus ensuring that paragraphs 3 and 4 of Article 21 of the Readmission Agreement do not have to be applied.

Gezamenlijke verklaring

betreffende de volgende overeenkomsten:

Overeenkomst tussen de Benelux-Staten (het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden) en de Kirgizische Republiek betreffende de terug- en overname van onregelmatig binnengekomen en/of verblijvende personen (Terug- en overnameovereenkomst)

Overeenkomst tussen de Benelux-Staten en de Kirgizische Republiek inzake de vrijstelling van de visumplicht voor houders van geldige diplomatieke paspoorten en officiële/dienstpaspoorten (Visumovereenkomst)

Gelet op tot artikel 21 van de terug- en overnameovereenkomst en artikel 12 van de Visumovereenkomst bevestigen alle Ondertekenende Staten opnieuw hun voornemen om de depositaris tegelijkertijd in kennis te stellen van de voltooiing van hun interne procedure voor de twee bovengenoemde Overeenkomsten, teneinde deze Overeenkomsten op dezelfde datum in werking te laten treden.

De Ondertekenende Benelux-Staten zullen zich zodanig coördineren dat het Benelux Secretariaat-Generaal zijn rol als depositaris naar behoren kan vervullen opdat de leden 3 en 4 van artikel 21 van de terug- en overnameovereenkomst niet hoeven te worden toegepast.

*

* *

Déclaration Conjointe

relative aux Accords suivants:

Accord entre les Etats du Benelux (le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas) et la République kirghize relatif à la réadmission des personnes entrées et/ou séjournant sans autorisation (Accord de réadmission)

Accord entre les Etats du Benelux et la République kirghize relatif à l'exemption de l'obligation de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques, de service et officiels en cours de validité (Accord visa)

Vu l'article 21 de l'Accord de réadmission et l'article 12 de l'Accord visa, tous les Etats signataires réaffirment leur intention de vouloir notifier en même temps au dépositaire l'accomplissement de leur procédure interne des deux Accords susmentionnés, et ce en vue d'avoir une même date d'entrée en vigueur pour ces deux Accords.

Les Etats signataires Benelux se coordonneront de telle manière à ce que le Secrétariat général Benelux puisse jouer son rôle de dépositaire correctement et à ce que les paragraphes 3 et 4 de l'article 21 de l'Accord de réadmission ne doivent pas être appliqués.

2025-жылдын 18-июнунда Брюссель шаарында, кыргыз, англис, нидерланд жана француз тилдеринде түзүлгөн.

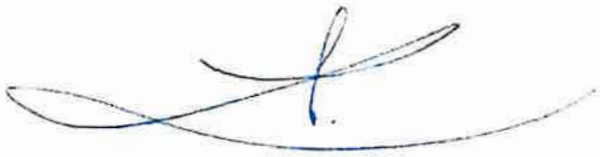
Done at Brussels, on 18 June 2025, in the Kyrgyz, English, Dutch and French languages.

Gedaan te Brussel, op 18 juni 2025, in de Kirgizische, Engelse, Nederlandse en Franse taal.

Fait à Bruxelles, le 18 juin 2025, en langues kirghize, anglaise, néerlandaise et française.

Кыргыз Республикасынын атынан
For the Kyrgyz Republic
Voor de Kirgizische Republiek
Pour la République kirghize

Белгия Королдугунун атынан
For the Kingdom of Belgium
Voor het Koninkrijk België
Pour le Royaume de Belgique



Люксембург Улуу Герцогдугунун атынан
For the Grand Duchy of Luxembourg
Voor het Groothertogdom Luxemburg
Pour le Grand-Duché de Luxembourg

Нидерланды Королдугунун атынан
For the Kingdom of the Netherlands
Voor het Koninkrijk der Nederlanden
Pour le Royaume des Pays-Bas